

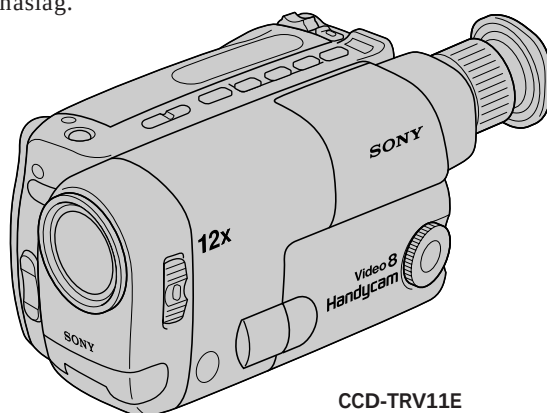
Video Camera Recorder 8

Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, prière de lire attentivement le mode d'emploi et de le conserver pour toute référence future.

Gebruiksaanwijzing

Lees, alvorens het apparaat in gebruik te nemen, de gebruiksaanwijzing aandachtig door en bewaar deze voor eventuele naslag.



CCD-TRV11E

Video8 Handycam

CCD-TRV11E/TRV21E

© 1996 by Sony Corporation

Français

Bienvenue dans le monde de la vidéo 8

Félicitations pour l'achat de ce camescope Handycam® de Sony. Il vous permettra de saisir des moments précieux de la vie et vous garantira une image et un son de très grande qualité. Votre Handycam présente de nombreuses fonctions élaborées, mais il est facile de s'en servir. Très vite, vous serez à même de produire vos propres films vidéo que vous regarderez avec plaisir dans les années à venir.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou de décharge électrique, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

Pour éviter tout risque de décharge électrique, ne pas ouvrir le coffret de cet appareil et ne confier son entretien qu'à un personnel qualifié.

Nederlands

Welkom bij Video 8

Gefeliciteerd met uw aankoop van deze Sony Handycam® videocamera/recorder. Met uw Handycam "camcorder" kunt u alle amusante voorvallen of dierbare momenten in 't leven natuurgetrouw registreren, in fraai helder beeld en geluid. Uw Handycam biedt vele geavanceerde functies, maar is desondanks bijzonder eenvoudig te bedienen. Hiermee kunt u in zeer korte tijd videoprodukties van uitstekende kwaliteit samenstellen, waar u jarenlang van zult kunnen genieten.

WAARSCHUWING

Stel het apparaat niet bloot aan regen of vocht, om gevaar voor brand of een elektrische schok te voorkomen.

Open om dezelfde reden ook niet de behuizing.
Laat reparaties aan de erkende vakhandel over.

Bij dit produkt zijn batterijen geleverd. Wanneer deze leeg zijn, moet u ze niet weggooien maar inleveren als KCA.



Table des matières

Inhoudsopgave

Avant de commencer

Comment utiliser ce manuel	4
Vérification des accessoires fournis	6

Préparatifs

Recharge et mise en place de la batterie	7
Mise en place d'une cassette	11

Opérations de base

Prise de vues	12
Utilisation du zoom	16
Prise de vues avec l'écran LCD	18
Conseils pour une meilleure prise de vues	19
Contrôle de l'image enregistrée	21
Lecture d'une cassette	23
Recherche de la fin d'un enregistrement	25

Opérations avancées

Utilisation d'autres sources d'alimentation	26
Contrôle de la prise de vues par le sujet	28
Enregistrement de la date ou de l'heure	30
Prise de vues à contre-jour	31
Utilisation de la fonction PROGRAM AE	32
Sélection du mode START/STOP	34
Incrustation d'un titre	35
Utilisation de la fonction grand écran	36
(CCD-TRV21E seulement)	
Utilisation de la fonction STEADY SHOT	37
(CCD-TRV21E seulement)	
Changement des réglages de mode	38
Visionnage sur un téléviseur	39
Montage sur une autre cassette	41

Informations complémentaires

Remplacement de la pile au lithium du camscope	42
Réglage de la date et de l'heure	44
Modes de lecture	45
Utilisation optimale de la batterie rechargeable	45
Entretien et précautions	49
Utilisation du camscope à l'étranger	54
Guide de dépannage	55
Spécifications	61
Nomenclature	63
Indicateurs d'avertissement	72
Index	74

Voor ingebruikname

Aanwijzingen voor deze handleiding	4
Kontroleren van het bijgeleverd toebehoren	6

Om te beginnen

Opladen en installeren van het batterijpak	7
Plaatsen van een videocassette	11

Basisbediening

Opnemen met de camera	12
In- en uit-zoomen	16
Opnemen met zicht op het LCD scherm	18
Wenken voor betere opnamen	19
Kontroleren van de opgenomen beelden	21
Afspelen van een videocassette	23
Opzoeken van het eind van het opgenomen gedeelte	25

Uitgebreide bedieningsfuncties

Diverse mogelijkheden voor stroomvoorziening	26
De opgenomen persoon zelf laten meekijken ...	28
Opnemen met de datum of tijd in beeld	30
Opnemen bij tegenlicht	31
Gebruik van de PROGRAM AE belichtingsprogramma's	32
Kiezen van de gewenste opnamestart/stopfunctie	34
Een titel in beeld opnemen	35
Gebruik van de breedbeeld-opnamefuncties	36
(alleen voor de CCD-TRV21E)	
Gebruik van de STEADY SHOT beeldstabilisatie	37
(alleen voor de CCD-TRV21E)	
Wijzigen van de oorspronkelijke instellingen ...	38
Weergave op een TV-scherm	39
Monteren van video-opnamen naar een andere cassette	41

Aanvullende informatie

Vervangen van de lithiumbatterij in de camcorder	42
Instellen van de datum en tijd	44
Bandsnelheid en kleursysteem bij weergave	45
Tips voor gebruik van het batterijpak	45
Onderhoud en voorzorgsmaatregelen	49
Gebruik van uw camcorder in het buitenland ..	54
Verhelpen van storingen	58
Technische gegevens	62
Plaats en functie van de bedieningsorganen	63
Waarschuwinglampjes	72
Index	74

Avant de commencer

Comment utiliser ce manuel

Les instructions de ce mode d'emploi sont destinées aux deux modèles indiqués ci-dessous. Avant de lire ce mode d'emploi et de commencer à filmer, contrôlez le numéro de modèle sous du camescope. Les illustrations du mode d'emploi représentent le CCD-TRV11E, sauf mention contraire. Toute différence de fonctionnement est clairement signalée dans le texte, par exemple, "CCD-TRV21E seulement". Tout au cours de ce mode d'emploi les touches et réglages sont indiqués en majuscules. Par ex. Réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA. Chaque opération est confirmée par un signal sonore, indiqué par ♪ dans les illustrations.

Différences entre les modèles

Modèle	Zoom	Grand écran	Stabilisateur
CCD-TRV11E	12X		
CCD-TRV21E	12X ↔ 24X	●	●

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur sont différents d'un pays à l'autre. Si vous voulez regarder vos enregistrements sur un téléviseur, il vous faut un téléviseur PAL.

Remarques sur les droits d'auteur

Les émissions de télévision, les films, les cassettes vidéo et autres enregistrements peuvent être protégés par des droits d'auteur. La copie non autorisée de ces enregistrements peut être contraire aux lois sur la propriété artistique.

Voor ingebruikname

Aanwijzingen voor deze handleiding

In deze gebruiksaanwijzing wordt een beschrijving gegeven van twee modellen van de camcorder, zoals in onderstaande tabel is aangegeven. Controleer voor het doorlezen van de gebruiksaanwijzing en het in gebruik nemen van uw camcorder eerst even welk modelnummer aan de onderkant van het apparaat vermeld staat. De afbeeldingen in deze gebruiksaanwijzing tonen het model CCD-TRV11E, tenzij er bij de afbeelding een ander modelnummer staat aangegeven. Verschillen in bediening tussen de modellen worden in de tekst duidelijk aangegeven, als bijvoorbeeld "alleen voor de CCD-TRV21E". Overigens worden de namen van toetsen of regelaars en instellingen op de camcorder in deze gebruiksaanwijzing in hoofdletters vermeld. Bijvoorbeeld: Zet de POWER schakelaar in de "CAMERA" stand. Zoals met een ♪ teken in de afbeeldingen is aangegeven, zullen er bij bepaalde bedieningsfuncties één of meerdere pieptonen klinken, om u op het overschakelen te attenderen en vergissingen te voorkomen.

Voornaamste verschillen tussen de uitvoeringen

Modelnummer	Zoom-verhouding	Breed-beeld-functie	Beeld-stabilisatie
CCD-TRV11E	12X		
CCD-TRV21E	12X ↔ 24X	●	●

Verschillende televisie-kleursystemen

In verschillende landen en werelddelen wordt gebruik gemaakt van verschillende TV-kleursystemen. Om de videobeelden van deze camcorder op uw TV-scherm te kunnen bekijken, dient het TV-toestel geschikt te zijn voor het PAL kleursysteem.

Betreffende het auteursrecht

Televisieprogramma's, films, videobanden en ander beeldmateriaal kunnen door het auteursrecht zijn beschermd. Het zonder toestemming opnemen van dergelijk materiaal kan derhalve strafbaar zijn.

Précautions

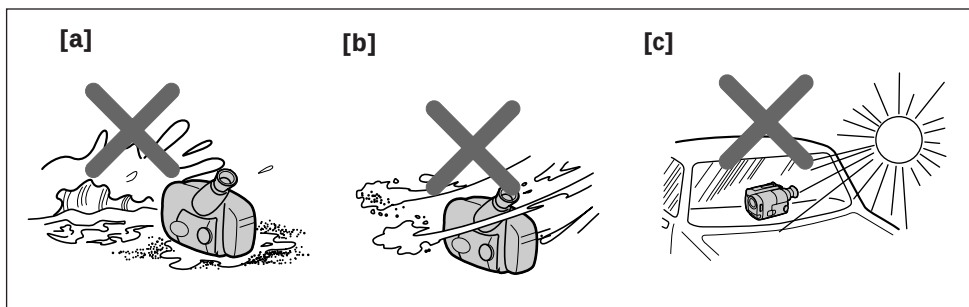
- Evitez de mouiller le camescope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie et l'eau de mer peuvent provoquer des dégâts irréparables. [a]
- Evitez que du sable ne pénètre dans le camescope. Quand vous utilisez le camescope sur une plage sableuse ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent provoquer des dégâts irréparables. [b]
- Ne jamais soumettre le camescope à des températures supérieures à 60°C (140°F), comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil. [c]

Voorzorgen voor de camcorder

- Zorg dat er geen zand in de camcorder terecht kan komen. Als u de camcorder gebruikt op een plaats met veel opwaaiend zand of dwarrelend stof, let dan op dat er niets in de camcorder terechtkomt. Zand of stof kan het apparaat zodanig beschadigen, dat reparatie niet meer mogelijk is. [a]
- Laat de camcorder niet nat worden. Houd de camcorder altijd uit de regen en vrij van opspattend water, vooral zeewater. Water in het inwendige kan storing veroorzaken, soms zodanig dat reparatie niet meer mogelijk is. [b]
- Laat de camcorder nooit achter op plaatsen waar de temperatuur tot boven de 60°C kan oplopen, zoals op een vensterbank in de volle zon of in een auto die in de zon geparkeerd staat. [c]

Avant de commencer

Voor ingebruikname

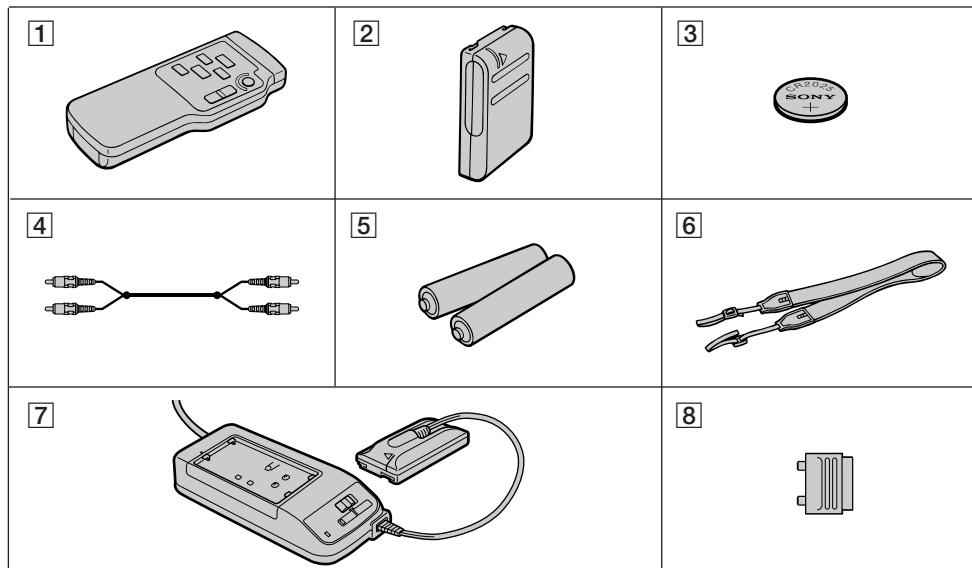


Vérification des accessoires fournis

Vérifiez si tous les accessoires suivants sont fournis avec le caméscope.

Kontrolleren van het bijgeleverd toebehoren

Kontroleer of de volgende accessoires alle in de verpakking van de camcorder aanwezig zijn.



1 Télécommande sans fil (1) (p. 24, 67)

2 Batterie rechargeable NP-55 (1) (p. 7)

3 Pile au lithium CR2025 (1) (p. 42)
En place dans le caméscope.

4 Cordon de liaison audio/vidéo (1) (p. 39)

5 Piles R6 (format AA) pour la télécommande (2) (p. 68)

6 Bandoulière (1) (p. 66)

7 Adaptateur secteur AC-V15/V16/V16A (1) (p. 7, 27)

8 Adaptateur à 21 broches (péritel) (1) (p. 40)

Aucune compensation ne pourra être accordée si la lecture ou l'enregistrement d'une cassette vidéo a été impossible à cause d'un mauvais fonctionnement du caméscope.

1 Draadloze afstandsbediening (1) (blz. 24, 67)

2 NP-55 batterijpak (1) (blz. 7)

3 CR2025 lithiumbatterij (1) (blz. 42)
(De lithiumbatterij hoort reeds in uw camcorder aanwezig te zijn.)

4 Audio/video aansluitsnoer (1) (blz. 39)

5 R6 (AA-formaat) batterijen voor de afstandsbediening (2) (blz. 68)

6 Schouderband (1) (blz. 66)

7 Netspanningsadapter AC-V15/V16/V16A (1) (blz. 7, 27)

8 21-polige verloopstekker (1) (blz. 40)

De kosten van verloren gegane video-opnamen kunnen niet worden vergoed, ook als er bij opnemen of weergeven iets misgaat door een storing in de camcorder, de videocassette e.d.

Préparatifs

Recharge et mise en place de la batterie

Avant d'utiliser le camescope, vous devez recharger et mettre la batterie rechargeable en place. Utilisez l'adaptateur secteur fourni pour recharger la batterie.

Recharge de la batterie

Rechargez la batterie sur une surface plane, sans vibrations.

- (1) Branchez le cordon d'alimentation sur une prise secteur.
- (2) Alignez le côté droit de la batterie sur la ligne sur l'adaptateur secteur, puis poussez la batterie dans le sens de la flèche.
- (3) Réglez le sélecteur sur CHARGE. Le voyant orange CHARGE s'allume et la batterie est chargée.

Quand elle est complètement chargée, le voyant CHARGE s'éteint. Débranchez l'adaptateur secteur de la prise secteur, puis retirez la batterie et fixez-la sur le camescope.

Om te beginnen

Opladen en installeren van het batterijpak

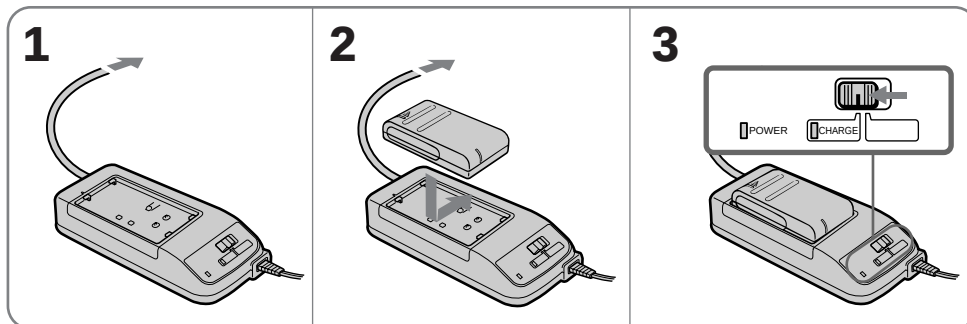
Alvorens u de camcorder in gebruik kunt nemen, dient u het batterijpak op te laden en te installeren. Voor opladen van het batterijpak gebruikt u de bijgeleverde netspanningsadapter.

Opladen van het batterijpak

Plaats het batterijpak voor opladen op een stabiel, horizontaal oppervlak dat niet bloot staat aan trillingen.

- (1) Steek de stekker van de netspanningsadapter in een stopkontakt.
- (2) Plaats het batterijpak met de rechterkant tegen het streepje op de netspanningsadapter en schuif het batterijpak in de richting van de pijl.
- (3) Zet de funktieschakelaar op "CHARGE". Het (oranje) CHARGE oplaadlampje licht op, en het opladen begint.

Na afloop van het opladen zal het CHARGE oplaadlampje doven. Dan trekt u de stekker uit het stopkontakt, verwijdt u het batterijpak en plaatst u dit in de camcorder.



Temps de recharge

Batterie rechargeable	Temps de recharge*
NP-55 (fournie)	70
NP-55H	85
NP-65 / 67	105
NP-66	95
NP-66H / 68	125
NP-77H / 77HD	170
NP-90 / 90D / 98 / 98D	215

* Temps approximatif en minutes pour recharger une batterie vide avec l'adaptateur fourni. (A basse température, le temps de recharge augmente.)

Oplaadtijd

Batterijpak	Oplaadtijd*
NP-55 (bijgeleverd)	70
NP-55H	85
NP-65 / 67	105
NP-66	95
NP-66H / 68	125
NP-77H / 77HD	170
NP-90 / 90D / 98 / 98D	215

* Tijd in minuten bij benadering, die benodigd is voor het opladen van een leeg batterijpak, met de bijgeleverde netspanningsadapter. (Bij lage temperaturen zal het opladen langer duren.)

Recharge et mise en place de la batterie

Opladen en installeren van het batterijpak

Autonomie de la batterie rechargeable CCD-TRV11E

Batterie rechargeable	Pendant l'enregistrement ¹⁾		Pendant la lecture sur le LCD ³⁾
	LCD ouvert ²⁾	LCD fermé	
NP-55 (fournie)	75 (40)	95 (55)	70
NP-55H	85 (45)	110 (60)	80
NP-65	120 (65)	155 (85)	105
NP-66	110 (60)	150 (85)	100
NP-66H / 68	140 (75)	180 (100)	130
NP-67	120 (65)	155 (85)	105
NP-77H / 77HD	185 (100)	235 (130)	170
NP-90 / 90D	225 (120)	305 (170)	210
NP-98 / 98D	225 (120)	305 (170)	210

CCD-TRV21E

Batterie rechargeable	Pendant l'enregistrement ¹⁾		Pendant la lecture sur le LCD ³⁾
	LCD ouvert ²⁾	LCD fermé	
NP-55 (fournie)	70 (40)	85 (50)	70
NP-55H	80 (45)	100 (60)	80
NP-65	105 (60)	145 (85)	105
NP-66 / 68	100 (55)	135 (80)	100
NP-66H	130 (75)	165 (95)	125
NP-67	105 (60)	145 (85)	105
NP-77H / 77HD	170 (95)	215 (125)	170
NP-90 / 90D	210 (120)	275 (160)	205
NP-98 / 98D	210 (120)	275 (160)	205

- ¹⁾ Le temps approximatif d'enregistrement continu en intérieur est indiqué hors parenthèses.
Temps approximatif en minutes pendant l'enregistrement avec marche / arrêt d'enregistrement, zooming et mise sous et hors tension répétés est indiqué entre parenthèses. L'autonomie réelle peut être inférieure.
- ²⁾ Temps approximatif quand vous utilisez l'écran LCD. Si vous utilisez le viseur et l'écran LCD en même temps, l'autonomie diminue.
- ³⁾ Temps approximatif de lecture continue en intérieur.

Gebruiksduur batterijpak CCD-TRV11E

Batterijpak	Bij opnemen ¹⁾		Bij weergave op het LCD scherm ³⁾
	LCD open ²⁾	LCD dicht	
NP-55 (bijgeleverd)	75 (40)	95 (55)	70
NP-55H	85 (45)	110 (60)	80
NP-65	120 (65)	155 (85)	105
NP-66	110 (60)	150 (85)	100
NP-66H / 68	140 (75)	180 (100)	130
NP-67	120 (65)	155 (85)	105
NP-77H / 77HD	185 (100)	235 (130)	170
NP-90 / 90D	225 (120)	305 (170)	210
NP-98 / 98D	225 (120)	305 (170)	210

CCD-TRV21E

Batterijpak	Bij opnemen ¹⁾		Bij weergave op het LCD scherm ³⁾
	LCD open ²⁾	LCD dicht	
NP-55 (bijgeleverd)	70 (40)	85 (50)	70
NP-55H	80 (45)	100 (60)	80
NP-65	105 (60)	145 (85)	105
NP-66 / 68	100 (55)	135 (80)	100
NP-66H	130 (75)	165 (95)	125
NP-67	105 (60)	145 (85)	105
NP-77H / 77HD	170 (95)	215 (125)	170
NP-90 / 90D	210 (120)	275 (160)	205
NP-98 / 98D	210 (120)	275 (160)	205

- ¹⁾ De gebruiksdur bij benadering, bij ononderbroken opnemen binnenshuis staat buiten de haakjes aangegeven.
De gebruiksdur in minuten bij benadering, bij filmen met herhaaldelijk starten / stoppen van het opnemen, in / uit-zoomen en in / uitschakelen van de stroom staat tussen haakjes aangegeven. De gebruiksdur van het batterijpak kan in werkelijkheid korter uitvallen.
- ²⁾ Gebruiksdur in minuten bij benadering, bij gebruik van het LCD scherm. Gebruikt u zowel de zoeker als het LCD scherm, dan zal de gebruiksdur verder teruglopen.
- ³⁾ Gebruiksdur bij benadering, bij kontinu weergeven van video-opnamen binnenshuis.

Quand le commutateur LCD BACK LIGHT est réglé sur BRIGHT, l'autonomie de la batterie est réduite de 10% environ.

Important!

Déchargez complètement la batterie avant de la recharger!

Avant de recharger la batterie, assurez-vous qu'elle est complètement usée (déchargée). Les recharges partielles diminuent la capacité de la batterie. Toutefois, la batterie retrouvera sa capacité originale si vous la déchargez et rechargez complètement.

Pour décharger la batterie, retirez la cassette et poussez l'interrupteur POWER vers CAMERA, la batterie étant installée, et laissez tourner le caméscope jusqu'à ce que l'indicateur  et le voyant rouge clignotent rapidement dans le viseur.

Met de LCD BACK LIGHT schakelaar op "BRIGHT" en het LCD scherm open zal de gebruiksduur ongeveer 10% minder bedragen.

Belangrijk !

Laad een batterijpak pas op wanneer dit volledig uitgeput is !

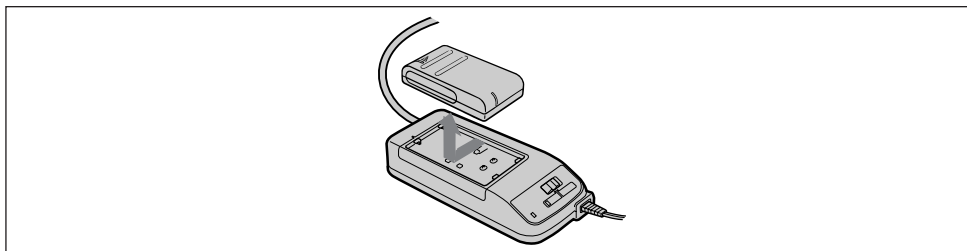
Voordat u het batterijpak gaat opladen, dient dit eerst volledig ontladen (opgebruikt) te zijn. Als het batterijpak meerdere malen wordt opgeladen voordat het volledig is ontladen, zal de gebruiksduur van het batterijpak korter worden. Het is in dat geval echter wel mogelijk het batterijpak weer op de oorspronkelijke capaciteit te brengen, door het eerst volledig te ontladen en dan weer volledig op te laden. Om een batterijpak volledig te ontladen, verwijdert u de videocassette en zet u de POWER schakelaar op "CAMERA" terwijl het batterijpak is bevestigd, en laat u de camcorder aanstaan tot de  indikator en het rode lampje in de zoeker snel gaan knipperen.

Retrait de la batterie

Poussez la batterie dans le sens de la flèche.

Verwijderen van het batterijpak

Schuif het batterijpak in de richting van de pijl los.



Remarques sur la recharge de la batterie

- Après la recharge, le voyant POWER reste allumé pendant un certain temps même si la batterie a été enlevée et le cordon d'alimentation débranché. C'est normal.
- Si le voyant POWER ne s'allume pas, réglez le sélecteur sur VTR (DC OUT) et débranchez le cordon. Au bout d'une minute environ, rebranchez-le et réglez à nouveau le sélecteur sur CHARGE.
- Vous ne pouvez pas utiliser le caméscope avec l'adaptateur secteur pendant la recharge de la batterie.

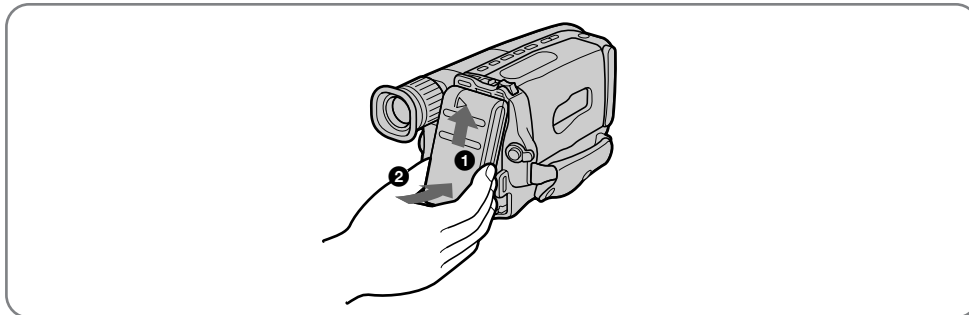
Opmerkingen voor opladen van het batterijpak

- Nadat het batterijpak is opgeladen, blijft het POWER lampje nog even branden, ook al verwijdert u het batterijpak en trekt u de stekker uit het stopkontakt. Dit is een normaal verschijnsel en wijst niet op storing.
- Als het POWER lampje niet oplicht, zet u de schakelaar in de "VTR (DC OUT)" stand en trekt u het netsnoer uit het stopkontakt. Steek de stekker ongeveer een minuut later weer in het stopkontakt en zet de schakelaar weer in de "CHARGE" stand.
- Het is niet mogelijk de netspanningsadapter tijdens opladen tevens voor de stroomvoorziening van video-apparatuur te gebruiken.

Recharge et mise en place de la batterie

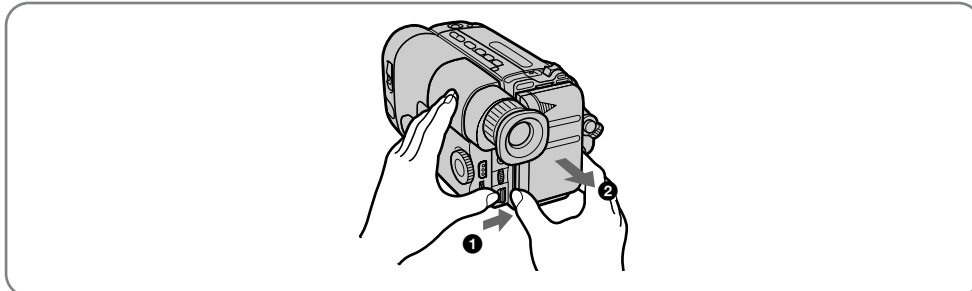
Mise en place de la batterie rechargeable

- (1) Insérez le haut de la batterie rechargeable dans la partie supérieure de la surface de montage de la batterie.
- (2) Appuyez sur la batterie de manière à bien l'emboîter.



Retrait de la batterie rechargeable

Poussez BATT et tirez sur le bas de la batterie rechargeable.



Opladen en installeren van het batterijpak

Installeren van het batterijpak

- (1) Plaats het batterijpak met de bovenkant tegen de bovenrand van het aansluitvlak van de camcorder.
- (2) Druk het batterijpak aan tot dit stevig vastzit.

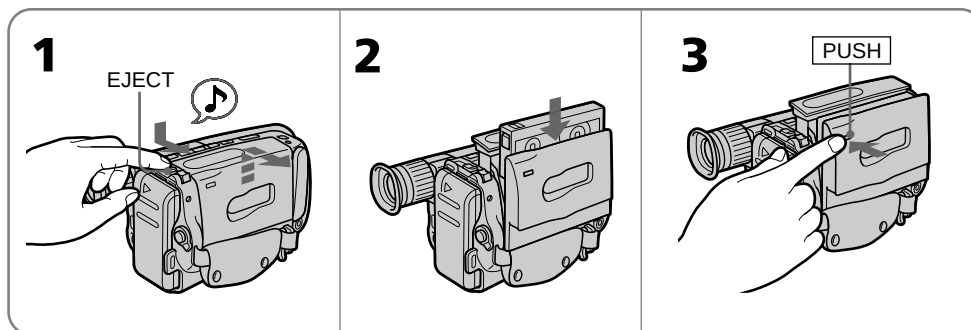
Verwijderen van het batterijpak

Schuif de BATT ontgrendelknop opzij en trek het batterijpak aan de onderkant los.

Mise en place d'une cassette

Assurez-vous que la source d'alimentation est raccordée.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton bleu, poussez EJECT dans le sens de la flèche. Le logement de la cassette s'élève automatiquement et s'ouvre.
- (2) Insérez une cassette (non fournie) avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (3) Appuyez sur l'indication PUSH pour fermer le logement de la cassette. Il se ferme automatiquement.



Ejection de la cassette

Tout en appuyant sur le petit bouton bleu, poussez EJECT dans le sens de la flèche.

Prévention d'un effacement accidentel

Poussez le taquet de la cassette pour découvrir le repère rouge.

Si vous insérez une cassette et fermez le logement, alors que le repère rouge est visible, un signal sonore retentit. Si vous essayez d'enregistrer quand le repère rouge est visible, les indicateurs et clignotent dans le viseur, et vous ne pouvez pas enregistrer.

Pour réenregistrer sur cette cassette, poussez le taquet pour recouvrir le repère rouge.

Plaatsen van een videocassette

Zorg dat er een voedingsbron op de camcorder is aangesloten.

- (1) Druk het kleine blauwe knopje op de EJECT knop in en schuif deze in de richting van de pijl. De cassettehouder komt dan automatisch omhoog en gaat open.
- (2) Plaats een videocassette in de houder, met de vensterzijde naar buiten gericht.
- (3) Druk op de kant van de cassettehouder waar "PUSH" staat aangegeven om deze te sluiten. De cassettehouder gaat automatisch omlaag.

Uitnemen van de videocassette

Druk het kleine blauwe knopje op de EJECT knop in en schuif deze in de richting van de pijl.

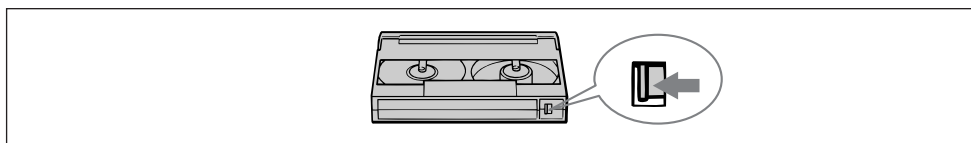
Voorkomen van abusievelijk wissen

Schuif het wispreventienokje van de videocassette opzij, zodat het rode vlakje zichtbaar wordt.

Als u een aldus beveiligde cassette, met een rood vlakje, insteekt en de cassettehouder sluit, zal de camcorder ter waarschuwing een pieptoon laten horen.

Wanneer u tracht op te nemen op een cassette met het wispreventienokje ingeschoven en het rode vlakje zichtbaar, zullen de en indicators in de zoeker of op het LCD scherm gaan knipperen en wordt het opnemen verhinderd.

Wanneer u weer een nieuwe opname op deze videocassette wilt maken, schuift u het wispreventienokje weer uit, zodat het rode vlakje afgedekt wordt.



Opérations de base

Prise de vues

Assurez-vous qu'une source d'alimentation est raccordée et une cassette en place et que START/STOP MODE sur l'écran LCD indique .

Si vous utilisez le camescope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure (p. 44) avant de filmer. La date sera automatiquement enregistrée pendant 10 secondes au début de l'enregistrement (**fonction d'horodatage automatique**). Cette fonction n'agit qu'une fois par jour.

Avant d'enregistrer des événements importants, vous voudrez sans doute faire un essai pour être sûr d'utiliser le camescope correctement.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.
- (2) Relevez STANDBY. L'indicateur "STBY" apparaît dans le viseur.
- (3) Appuyez sur START/STOP. Le camescope se met à enregistrer et l'indicateur "STBY" est remplacé par l'indicateur "REC".

Vous pouvez sélectionner le mode d'enregistrement SP (normal) ou LP (longue durée). Réglez REC MODE (p.38) en fonction de la durée de l'enregistrement escomptée.

Basisbediening

Opnemen met de camera

Zorg dat er een voedingsbron op de camcorder is aangesloten, dat er een voor opnemen geschikte cassette in de houder aanwezig is en dat de START/STOP MODE schakelaar aan de binnenkant van het LCD paneel in de  stand staat.

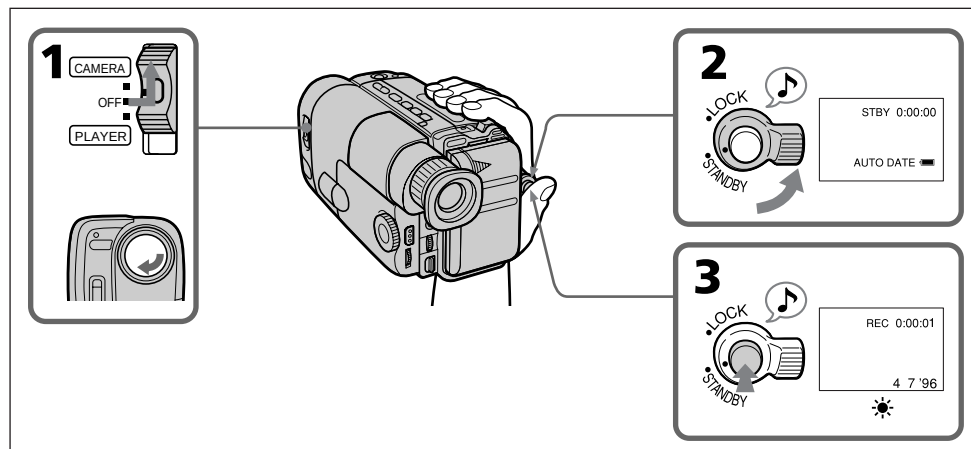
Wanneer u de camcorder voor de eerste keer in gebruik neemt, dient u na inschakelen eerst de datum en tijd juist in te stellen alvorens u begint met opnemen (zie blz. 44). Wanneer u begint met opnemen, zal de ingestelde datum automatisch mee worden opgenomen, zodat deze aan het begin 10 seconden lang in beeld verschijnt

(**automatische datum-opname**). Deze functie treedt normaal slechts eenmaal per dag in werking.

Voor het opnemen van eenmalige gebeurtenissen is het aanbevolen een proefopname te maken, om te controleren of alles naar behoren werkt en of u de bediening van de camcorder geheel meester bent.

- (1) Schuif, terwijl u het kleine groene knopje hierop ingedrukt houdt, de POWER schakelaar naar "CAMERA".
- (2) Draai de STANDBY schakelaar omhoog. De aanduiding "STBY" verschijnt in de zoeker.
- (3) Druk op de START/STOP toets. De camcorder begint dan met opnemen en de "STBY" pauze-aanduiding maakt plaats voor de "REC" opname-aanduiding.

Vóór het opnemen kunt u de gewenste opnamesnelheid kiezen, SP voor standaard speelduur of LP voor lange speelduur. Stel de REC MODE opnamesnelheidskieser in op de gewenste lengte en kwaliteit (zie blz. 38) alvorens u met opnemen begint.



Pour interrompre momentanément l'enregistrement [a]

Appuyez une nouvelle fois sur START/STOP. L'indicateur "REC" dans le viseur est remplacé par l'indicateur "STBY" (attente).

Pour arrêter l'enregistrement [b]

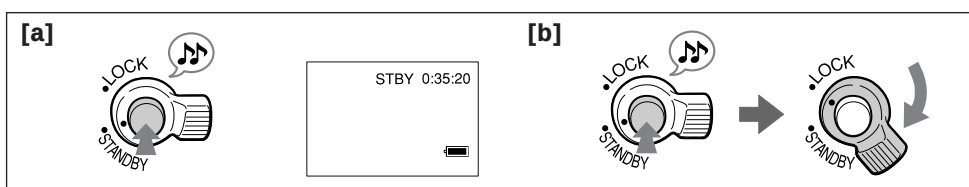
Appuyez sur START/STOP. Baissez STANDBY et réglez l'interrupteur POWER sur OFF. Ejectez ensuite la cassette et enlevez la batterie rechargeable.

Tijdelijk onderbreken van de opname [a]

Druk nogmaals op de START/STOP toets. De "REC" opname-aanduiding in de zoeker maakt plaats voor de "STBY" pauze-aanduiding, om aan te geven dat de camcorder tijdelijk is gestopt (opname-pauzestand).

Geheel stoppen met opnemen [b]

Druk weer op de START/STOP toets. Draai de STANDBY schakelaar omlaag en schuif de POWER schakelaar naar "OFF". Hierna kunt u de videocassette uit de houder nemen en ook het batterijpak verwijderen.

**Remarque sur le mode d'attente**

Si vous laissez le caméscope pendant plus de 5 minutes en mode d'attente avec une cassette en place, il s'éteint automatiquement. Ceci a pour but de ne pas user inutilement la batterie et la bande. Pour revenir en mode d'attente, baissez STANDBY puis relevez-le. Pour poursuivre l'enregistrement, appuyez sur START/STOP.

Remarque sur le mode d'enregistrement

- Ce caméscope enregistre et reproduit les cassettes en mode SP (normal) et LP (longue durée). Cependant, la qualité des images à la lecture est moins bonne en mode LP qu'en mode SP.
- Quand une cassette enregistrée avec ce caméscope en mode LP est reproduite sur un autre caméscope, ou sur un magnétoscope 8 mm, l'image risque de ne pas être aussi bonne qu'avec ce caméscope.

Betreffende de opname-pauzestand

Als u de camcorder, met daarin een cassette, langer dan 5 minuten in de "STBY" opname-pauzestand laat staan, zal het apparaat automatisch uitgeschakeld worden. Dit om het onnodig uitputten van het batterijpak en slijtage aan de cassetteband te voorkomen. Om de opname-pauzestand daarna weer in te schakelen, draait u de STANDBY schakelaar omlaag en dan weer omhoog. Om verder te gaan met opnemen drukt u op de START/STOP toets.

Opmerkingen over de opnamesnelheid

- Met deze camcorder kunt opnemen met SP-snelheid (standaard speelduur) of LP-snelheid (lange speelduur) en ook weergeven met SP of LP snelheid.
De kwaliteit van de opname met LP-snelheid zal echter minder zijn dan die bij SP-snelheid.
- Wanneer u video-opnamen die met deze camcorder op LP-snelheid zijn gemaakt, afspeelt op een andere 8-mm camcorder of videorecorder, kan de weergavekwaliteit wel eens minder zijn dan bij afspelen op deze camcorder zelf.

Prise de vues

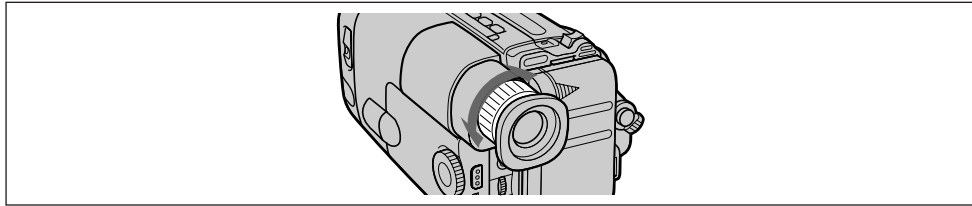
Mise au point de l'oculaire

Si l'oculaire n'est pas net ou si vous utilisez le camescope après une autre personne, faites la mise au point de l'oculaire. Tournez la bague de réglage de l'oculaire pour que les indicateurs dans le viseur soient bien nets.

Opnemen met de camera

Scherpstellen van het zoekerbeeld

Als het beeld in de zoeker niet goed scherp is, of wanneer de camcorder door een ander is gebruikt, dient u voor opnemen eerst het zoekerbeeld scherp te stellen. Verstel de zoekerscherpstelling zo dat de aanduidingen optimaal scherp in het zoekerbeeld verschijnen.



Enregistrement avec la touche START/STOP enfoncée

Vous pouvez aussi filmer en tenant la touche START/STOP enfoncée. Pour que la touche START/STOP fonctionne de cette façon, réglez START/STOP MODE sur . [a]

Enregistrement de courtes scènes successives

Vous pouvez filmer automatiquement de courtes scènes successives d'environ 5 secondes si vous utilisez le mode 5 SEC (p.34).

Pour que la touche START/STOP fonctionne de cette façon, réglez START/STOP MODE sur 5 SEC. [b]

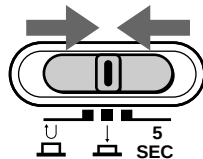
Alleen opnemen zolang u de START/STOP toets ingedrukt houdt

U kunt kiezen hoe u de START/STOP toets wilt laten werken: eenmaal drukken voor inschakelen en nogmaals drukken voor uitschakelen, of alleen opnemen zolang u de START/STOP toets ingedrukt houdt. Voor het omschakelen naar deze opnemen-tijdens-indrukken START/STOP toetsfunctie schuift u de START/STOP MODE schakelaar in de  stand. [a]

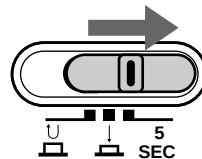
Korte opnamen met tussenpozen

Met de "5 SEC" opnamefunctie (zie blz. 34) kunt u de camcorder steeds automatisch een opname van 5 seconden laten maken, telkens wanneer u op de START/STOP toets drukt. Om de START/STOP toets op deze vijf-sekonden interval-opnamefunctie in te stellen, schuift u de START/STOP MODE schakelaar in de "5 SEC" opnamestand. [b]

[a] START/STOP MODE



[b] START/STOP MODE



Remarque sur l'enregistrement

Quand vous enregistrez depuis le début d'une cassette, faites d'abord défiler la bande pendant 15 secondes environ avant de commencer l'enregistrement proprement dit. Vous ne manquerez pas le début des scènes lors de la lecture.

Bij het begin van het opnemen

Voor het opnemen vanaf het begin van de cassetteband dient u de band eerst 15 seconden te laten doorlopen alvorens met opnemen te beginnen. Dit om te voorkomen dat bij afspelen mogelijk het begin van de video-opname wordt overgeslagen.

Remarque sur le compteur de bande

- Le compteur de bande indique le temps d'enregistrement ou de lecture. Servez-vous en comme guide, car il diffère de quelques secondes du temps réel. Pour remettre le compteur à zéro, appuyez sur COUNTER RESET.
- Si la cassette est enregistrée dans les deux modes SP et LP, le compteur de bande risque de ne pas indiquer un temps exact. Si vous avez l'intention de faire par la suite un montage, il est préférable de filmer toute la cassette dans le même mode, SP ou LP.

Remarque sur le signal sonore

Comme indiqué par  sur les illustrations, un signal sonore retentit chaque fois que vous mettez le camscope sous tension ou que vous commencez à filmer, et deux signaux quand vous cessez d'enregistrer pour confirmer l'opération. Plusieurs signaux sonores indiquent un problème de fonctionnement. Ces signaux ne sont pas enregistrés sur la bande. Si vous ne voulez pas les entendre, sélectionnez "OFF" sur le menu BEEP.

Remarque sur la fonction AUTO DATE (horodatage automatique)

L'horloge a été réglée en usine sur l'heure de Londres pour le Royaume-Uni et sur l'heure de Paris pour les autres pays d'Europe. Vous pouvez changer l'heure.

L'horodatage automatique fonctionne une fois par jour. Cependant, il peut fonctionner plus souvent dans les cas suivants:

- Vous avez changé l'heure et la date.
- Vous avez éjecté et remis la cassette en place.
- Vous avez filmé moins de 10 secondes.

Si vous allez de l'intérieur à l'extérieur (ou inversement)

Relevez STANDBY et dirigez le camscope vers un objet blanc pendant environ 15 secondes de manière à assurer un réglage correct de la balance des blancs.

Betreffende de bandteller

- De bandteller geeft bij benadering de verstreken speelduur aan bij opnemen en weergeven. Hierbij kan een afwijking van enkele seconden met de feitelijke speelduur optreden, dus gebruik de bandteller slechts als leidraad. Om de teller op nul te stellen, drukt u op de COUNTER RESET toets die zich onder de zoeker bevindt.
- Als er op een videocassette zowel opnamen met SP-snelheid als met LP-snelheid zijn gemaakt, kan de bandteller niet de juiste opnameduur aangeven. Bent u van plan de video-opnamen later te monteren aan de hand van de bandteller, gebruik dan voor het opnemen op een cassette alleen de SP-snelheid of de LP-snelheid.

Opmerking over de pieptonen

Zoals met een  tekenkje in de afbeeldingen is aangegeven, zal er bij inschakelen en aan het begin van elke opname een pieptoon klinken en bij het stoppen met opnemen klinken er twee pieptonen, om u op het overschakelen te attenderen. Bovendien kunnen er tijdens het gebruik van de camcorder meerdere pieptonen klinken, als er bij de bediening iets mis gaat. Overigens worden deze pieptonen niet op de band opgenomen. Desgewenst kunt u de pieptonen (BEEP) uitschakelen door hiervoor in het instelmenu de stand "OFF" te kiezen.

Opmerking betreffende de AUTO DATE functie

De klok staat bij aflevering ingesteld op Greenwich-tijd voor het model voor Groot-Brittannië, en op Parijse tijd voor de modellen voor andere Europese landen. U kunt deze instelling van de klok desgewenst veranderen. De AUTO DATE functie zorgt dat automatisch eenmaal per dag bij het begin van het opnemen de datum mee in beeld wordt opgenomen. In de volgende gevallen is het mogelijk dat de datum automatisch meer dan eenmaal per dag wordt opgenomen:

- als u tussentijds de datum en/of tijd wijzigt
- als u de videocassette uitneemt en weer insteekt
- als u de eerste opname binnen tien seconden beëindigt.

Wanneer u met de camcorder van binnen naar buiten gaat of andersom

Draai de STANDBY schakelaar omhoog en richt de camcorder 15 seconden lang op een wit voorwerp, zodat de instelling van de kleurbalans naar behoren kan plaatsvinden.

Prise de vues

Opnemen met de camera

Utilisation du zoom

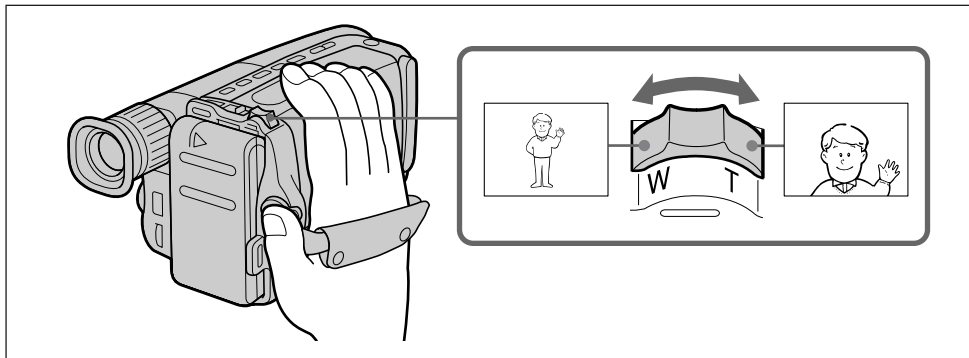
Le zooming est une technique d'enregistrement qui permet de modifier la taille du sujet dans la scène. Pour donner une touche professionnelle à vos films, n'abusez pas de cette fonction. Côté T: téléobjectif (le sujet se rapproche)
Côté W: grand angle (le sujet s'éloigne)

In- en uit-zoomen

Met in- en uit-zoomen kunt u het formaat van uw onderwerp in het beeldveld bepalen. Voor het beste, professioneel ogend resultaat is het aanbevolen bij het opnemen de zoomfunctie slechts met mate te gebruiken.

“T” kant: voor tele-opnamen (met het onderwerp “dichter bij” of groter in beeld)

“W” kant: voor groothoek-opnamen (met het onderwerp “verder af”, klein in een ruimer beeld)



Vitesse du zoom (Zooming à vitesse variable)

Tournez complètement le levier du zoom pour un zooming rapide et tournez-le légèrement pour un zooming plus lent.

Pour filmer un sujet en position téléobjectif

Si vous n'obtenez pas une image nette avec l'agrandissement maximum, tournez le levier du zoom vers le côté “W” jusqu'à ce que l'image soit nette.

Vous pouvez filmer un sujet à au moins 80 cm (2,6 pieds) de la surface de l'objectif en position téléobjectif, ou à environ 1 cm (1/2 pouce) en position grand angle.

Zoomsnelheid (sneller/trager in/uit-zoomen)

Druk de zoomknop stevig in voor een snellere zoombeweging; druk de zoomknop slechts licht in om langzaam in of uit te zoomen.

Scherpstellen in de telestand

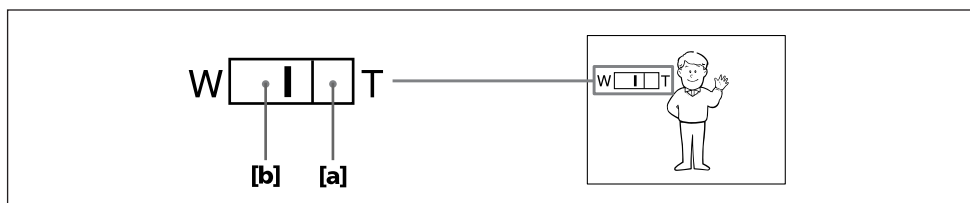
Als u in de uiterste telestand uw onderwerp niet goed scherp in beeld krijgt, druk dan op de “W” kant van de zoomknop tot het beeld scherp is. Voor scherpstelling op dichtbijzijnde onderwerpen is in de telestand een minimale afstand van 80 cm vereist, terwijl in de groothoekstand kan worden scherpgesteld op voorwerpen die niet meer dan 1 cm van het lensoppervlak verwijderd zijn.

Remarques sur le zoom numérique (CCD-TRV21E seulement)

- Un grossissement de l'image supérieur à 12x est effectué numériquement et la qualité de l'image diminue quand vous atteignez le côté "T". Si vous ne voulez pas utiliser le zoom numérique, réglez la fonction D ZOOM sur OFF.
- La barre verticale dans l'indicateur du zoom sépare la zone du zoom numérique (à droite de la barre [a]) de la zone du zoom optique (à gauche de la barre [b]). Si vous réglez la fonction D ZOOM sur OFF, la zone à droite de la barre [a] disparaît.

Opmerkingen over de digitale zoom-functie (alleen voor de CCD-TRV21E)

- Meer dan 12x zoomen wordt digitaal uitgevoerd. Naarmate u meer naar de "T" telekant gaat, zal de beeldkwaliteit echter teruglopen. Als u de digitale zoom-functie niet wilt gebruiken, zet u de D ZOOM schakelaar op "OFF".
- De verticale streep in de automatische zoom-indikator scheidt het digitale zoom-gebied (rechts van de streep [a]) van het optische zoom-gebied (links van de streep [b]). Als u de D ZOOM functie op "OFF" instelt, zal het gedeelte rechts van de streep [a] verdwijnen.



Prise de vues

Opnemen met de camera

Prise de vues avec l'écran LCD

Vous pouvez aussi filmer tout en regardant l'écran LCD.

Quand vous utilisez l'écran LCD, le viseur s'éteint automatiquement. Vous ne pouvez pas écouter le son pendant le tournage.

(1) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD.

(2) Ajustez l'angle de l'écran LCD.

L'écran LCD s'ouvre à 90° et peut être basculé à 210°.

Pour ajuster la luminosité de l'écran LCD, tournez la molette BRIGHT.

L'autonomie de la batterie est plus longue quand l'écran LCD est fermé. Utilisez le viseur au lieu de l'écran LCD pour économiser l'énergie de la batterie.

Opnemen met zicht op het LCD scherm

Bij opnemen kunt u het opgenomen beeld ook op het LCD scherm bekijken. Bij gebruik van het LCD scherm wordt de zoeker automatisch uitgeschakeld. Tijdens opnemen zult u het geluid niet via de luidspreker kunnen horen.

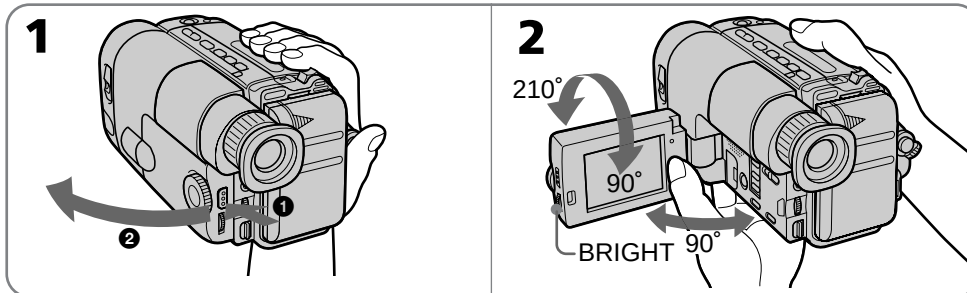
(1) Houd de PUSH OPEN toets ingedrukt en open het LCD scherm.

(2) Zet het LCD scherm in de gewenste stand.

Het LCD scherm is horizontaal tot ongeveer 90° uit te klappen en vertikaal ongeveer 210° draaibaar.

Voor het instellen van de helderheid van het LCD scherm draait u aan de BRIGHT regelaar.

Het batterijpak zal langer meegaan wanneer het LCD scherm gesloten is. Als u batterijspanning wilt sparen, kunt u beter de zoeker gebruiken in plaats van het LCD scherm.

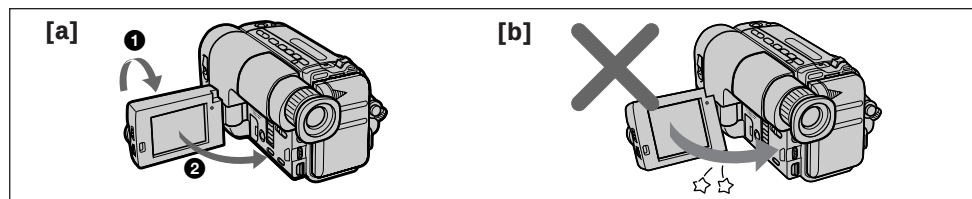


Remarques sur l'écran LCD

- Pour fermer l'écran LCD, rabattez-le verticalement jusqu'au déclic **[a]**.
- Pour incliner l'écran LCD, mettez-le d'abord en position verticale, sinon le boîtier du camscope risque d'être endommagé ou l'écran LCD ne pourra pas être fermé correctement **[b]**.
- Fermez l'écran LCD complètement quand vous ne l'utilisez plus.

Opmerkingen betreffende het LCD scherm

- Voor het sluiten van het LCD scherm kantelt u het eerst terug in de verticale stand tot het klikt **[a]**.
- Ook voor het zijwaarts verstellen van het LCD scherm zet u dit eerst in verticale stand; anders kan het klem raken tegen de behuizing van de camcorder, met kans op onvolledig sluiten en eventuele schade aan het scherm of de camcorder **[b]**.
- Zorg dat het LCD scherm volledig gesloten is wanneer u dit niet gebruikt.



Conseils pour une meilleure prise de vues

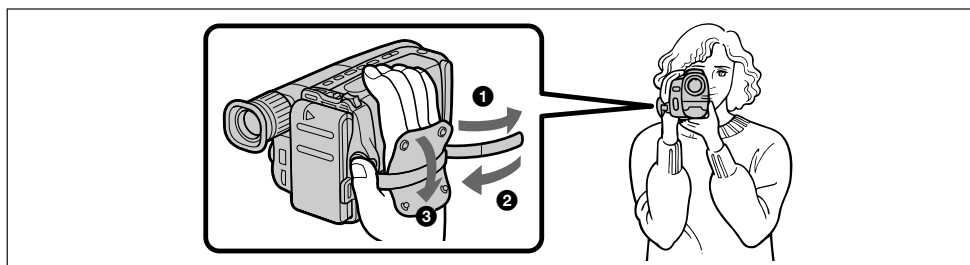
Pour les prises de vues caméscope au poing, vous obtiendrez de meilleurs résultats si vous tenez compte des suggestions suivantes:

- Tenez le caméscope fermement avec la sangle de manière à pouvoir actionner facilement les commandes avec le pouce.

Wenken voor betere opnamen

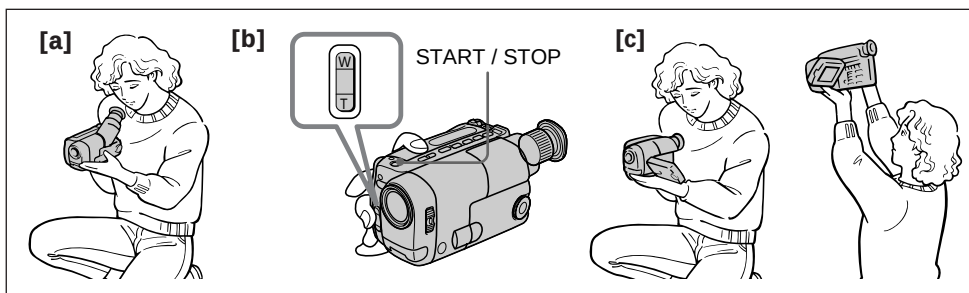
Voor video-opnamen uit de hand zult u de beste beeldkwaliteit verkrijgen als u bij het vasthouden van de camcorder de volgende punten in acht neemt:

- Houd de camcorder stevig vast en trek de handgreepband redelijk strak, zodat u de knoppen gemakkelijk met uw duim en vingers kunt bedienen.



- Maintenez le coude droit contre le corps.
- Placez la main gauche sous le caméscope pour le soutenir.
- Appliquez l'oeil contre l'ocilleton du viseur.
- Servez-vous du cadre du viseur pour déterminer le plan horizontal.
- Vous pouvez aussi vous accroupir pour obtenir un angle de prise de vues plus intéressant. Relevez le viseur pour filmer d'une position basse. **[a]**
- Quand vous filmez d'une position basse, vous pouvez utiliser la touche START/STOP sur le dessus du caméscope, ou le bouton de zoom à l'avant **[b]**. Vous ne pouvez pas changer la vitesse du zoom avec le bouton de zoom électrique à l'avant du caméscope.
- Vous pouvez filmer d'une position basse ou haute quand vous utilisez l'écran LCD **[c]**.

- Druk uw rechter elleboog stevig in uw zij.
- Ondersteun de camcorder met uw linkerhand voor de beste stabiliteit. Let op dat u niet met uw hand tegen de ingebouwde microfoon aan komt.
- Plaats uw oog stevig tegen de oogkap van de zoeker aan.
- Houd het zoekerkader in het oog, als referentie voor een recht horizontaal beeld.
- Voor interessante effecten kunt u met de camcorder ook opnamen vanuit een laag gezichtspunt maken. Voor meekijken via de zoeker klap u deze omhoog **[a]**.
- Bij opnemen met de camcorder laag gehouden, kunt u de START/STOP knop bovenop de camcorder gebruiken en de zoomknop op de voorkant van het apparaat **[b]**. Overigens is de zoomsnelheid met de zoomknop aan de voorkant niet regelbaar.
- Ook maakt het LCD scherm van deze camcorder het gemakkelijk om op te nemen vanuit een laag gezichtspunt of juist met de camcorder hoog gehouden en het LCD scherm omlaag gedraaid **[c]**.



Conseils pour une meilleure prise de vues

Posez le camscope sur une surface plane ou utilisez un pied photographique.

Vous pouvez poser le camscope sur une table ou sur une surface plane, à bonne hauteur. Si vous possédez un pied photographique, vous pouvez l'utiliser avec le camscope. Si le pied n'est pas de fabrication Sony, assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm (9/32 pouces) pour ne pas endommager les pièces internes du camscope.

Précautions au sujet du viseur et de l'écran LCD

- Ne pas saisir le camscope par le viseur ou l'écran LCD **[d]**.
- Ne pas poser le camscope avec le viseur ou l'écran LCD tourné vers le soleil. L'intérieur du viseur ou l'écran LCD pourrait être déformé. Faites attention quand vous posez le camscope au soleil ou près d'une fenêtre **[e]**.

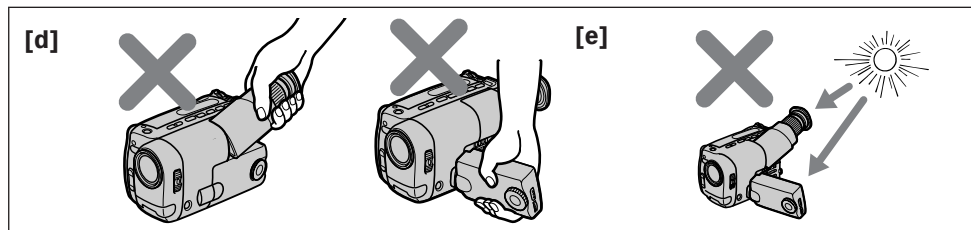
Wenken voor betere opnamen

Plaats de camcorder op een vlak, stabiel oppervlak of gebruik een statief

In veel gevallen verdient het aanbeveling de camcorder op een tafelblad of andere vlakke ondergrond te zetten. Als u beschikt over een statief voor een fototoestel, kunt u dit tevens gebruiken voor de camcorder, mits het stevig genoeg is. Let op, bij het bevestigen van een statief van een ander merk dan Sony, dat de cameraschroef van de statiefkop niet langer is dan 6,5 mm. Een langere schroef zou de inwendige onderdelen van de camcorder kunnen beschadigen.

Voorzichtig met de zoeker en het LCD scherm

- Til het apparaat nooit aan de zoeker of aan het LCD scherm op. **[d]**
- Plaats de camcorder niet zo dat de zoeker of het LCD scherm recht op de zon gericht is, anders kan het inwendige van de zoeker vervormd raken of het LCD scherm kromtrekken. Wees voorzichtig bij gebruik van de camcorder in de volle zon of in de buurt van een raam **[e]**.



Remarque sur l'écran LCD

- L'écran LCD est une technologie de haute précision. Cependant, des points noirs ou brillants de lumière (rouges, bleus ou verts) peuvent apparaître constamment sur l'écran LCD. Ces points ne sont pas enregistrés et ne signifient pas que le camscope fonctionne mal. (Points efficaces: plus de 99,99%)
- Si vous utilisez l'écran LCD à l'extérieur en plein soleil, vous ne verrez peut-être pas bien l'image. Dans ce cas, utilisez de préférence le viseur.

Opmerking betreffende het LCD scherm

- Het LCD scherm is vervaardigd met precisietechnologie. In de beeldweergave op het LCD scherm kunnen echter wel eens bepaalde stippen zwart blijven of juist in een enkele kleur (rood, blauw of groen) oplichten. Maakt u zich geen zorgen: deze stippen worden niet op de band opgenomen. Dit verschijnsel duidt niet op storing in de werking. (Het aantal effectieve beeldpunten bedraagt meer dan 99,99%.)
- Als u het LCD scherm buitenshuis in de volle zon gebruikt, kan de weergave op het scherm wel eens erg onduidelijk zijn. In dat geval is het aanbevolen in plaats van het LCD scherm de gewone zoeker te gebruiken.

Contrôle de l'image enregistrée

Avec la touche EDITSEARCH, vous pouvez revoir la dernière scène filmée ou contrôler l'enregistrement dans le viseur. Vous pouvez aussi revoir la scène sur l'écran LCD.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.
- (2) Relevez STANDBY.
- (3) Appuyez un instant sur le côté – (⊖) de EDITSEARCH; les dernières secondes de la partie enregistrée sont reproduites (**Revue d'enregistrement**).

Vous pouvez aussi écouter le son par le haut-parleur ou avec un casque (non fourni). Appuyez sur le côté – de EDITSEARCH jusqu'à ce que vous localisiez la scène souhaitée. Le dernier passage enregistré est reproduit. Pour rechercher un passage vers l'avant, appuyez sur le côté + (**Recherche de point de montage**).

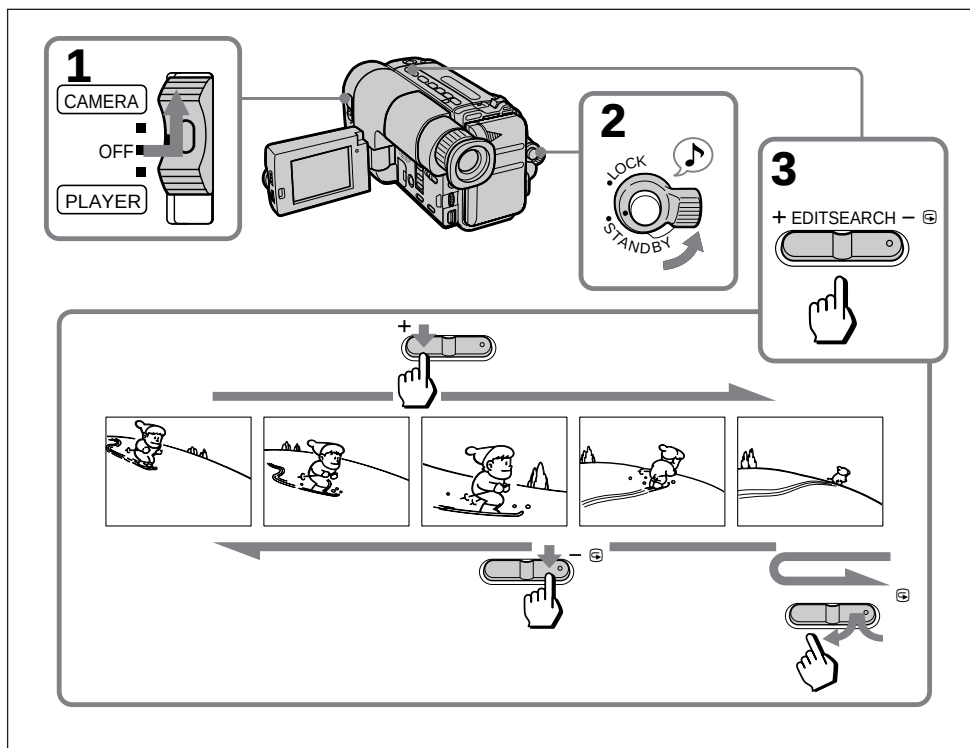
Kontroleren van de opgenomen beelden

Met de EDITSEARCH toets kunt u snel de laatste beelden van de gemaakte video-opnamen terugzien. Ook kunt u de opnamen kontroleren of de gehele opname weergeven op het LCD scherm.

- (1) Schuif, terwijl u het kleine groene knopje hierop ingedrukt houdt, de POWER schakelaar naar "CAMERA".
- (2) Draai de STANDBY schakelaar omhoog.
- (3) Druk even kort op de – (⊖) kant van de EDITSEARCH toets om alleen de laatste paar seconden van de opname terug te zien (**opname-kontrolefunctie**).

Hierbij kunt u tevens het geluid beluisteren via de luidspreker of door aansluiten van een oortelefoon (niet bijgeleverd).

Houd de – kant van de EDITSEARCH toets langer ingedrukt om terug te keren naar een eerder punt in de opnamen, om een langer gedeelte van de opnamen weer te geven. Om in voorwaartse richting te zoeken, houdt u de + kant van de toets ingedrukt (**montage-zoekfunctie**).



Contrôle de l'image enregistrée

Pour arrêter la lecture

Relâchez EDITSEARCH.

Pour revenir au dernier passage enregistré après la recherche d'un point de montage

Appuyez sur END SEARCH. Le dernier passage enregistré est reproduit pendant environ 5 secondes si la cassette a été enregistrée en mode SP, ou 10 secondes si elle a été enregistrée en mode LP, puis la bande s'arrête.

Cette fonction n'agit pas si vous avez éjecté la cassette que vous venez d'enregistrer.

Pour réenregistrer

Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement recommence à la fin de l'enregistrement précédent ou à l'endroit où vous avez relâché EDITSEARCH. Si vous n'avez pas éjecté la cassette, la transition entre la dernière scène et la nouvelle sera douce.

Kontrolleren van de opgenomen beelden

Stoppen met weergeven

Laat de EDITSEARCH toets los.

Terugkeren naar het eind van de laatste opname na gebruik van de montage-zoekfunctie

Druk op de END SEARCH toets. Nu worden de laatste vijf sekonden van de video-opnamen, als die werden gemaakt met de SP snelheid, of de laatste tien sekonden van opnamen gemaakt met de LP-snelheid, weergegeven en dan stopt de band.

Deze eindzoekfunctie zal niet werken als u na het opnemen de cassette al eenmaal uit de camcorder hebt verwijderd.

Doorgaan met opnemen

Druk op de START/STOP toets. Het opnemen wordt dan hervat vanaf het eind van de laatste opname of vanaf het punt waar u de EDITSEARCH toets losliet. Zolang u de videocassette niet uit het apparaat verwijderd, zullen de nieuwe opnamen zonder onderbreking aansluiten op de eerder gemaakte opnamen.

Lecture d'une cassette Afspelen van een videocassette

Vous pouvez regarder l'image de lecture sur l'écran LCD.

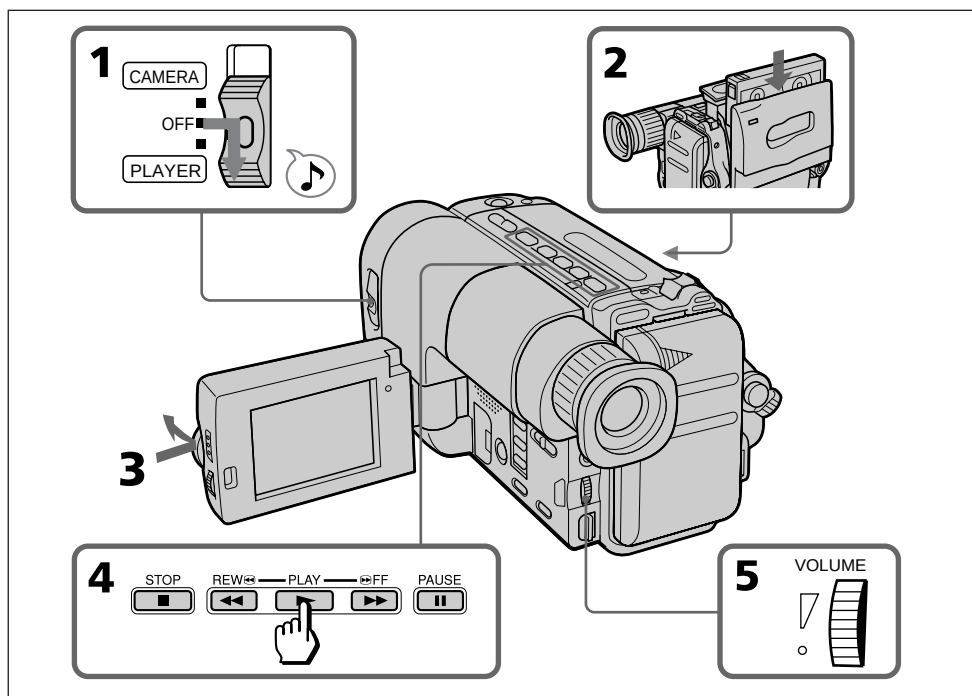
- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER.
- (2) Mettez la cassette enregistrée en place avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (3) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD. Ajustez au besoin l'angle ou la luminosité de l'écran LCD.
- (4) Appuyez sur ► pour commencer la lecture.
- (5) Ajustez le volume avec VOLUME.

Vous pouvez aussi voir l'image sur l'écran d'un téléviseur, si vous avez raccordé le camescope à un téléviseur ou à un magnétoscope.

U kunt de opgenomen beelden op het LCD scherm van de camcorder bekijken.

- (1) Schuif, terwijl u het kleine groene knopje hierop ingedrukt houdt, de POWER schakelaar naar "PLAYER". Nu lichten de bandlooptoetsen op.
- (2) Plaats de af te spelen videocassette in de houder, met het vensterzijde naar buiten gericht.
- (3) Houd de PUSH OPEN toets ingedrukt en open het LCD scherm. Zet het LCD scherm in de gewenste stand en stel indien nodig de helderheid van het LCD scherm in.
- (4) Druk op de ► weergavetoets om met afspelen te beginnen.
- (5) Stel de geluidsterkte naar wens in met de VOLUME regelaar.

Als u de video-opnamen op een groter TV-scherm wilt weergeven, dient u de camcorder aan te sluiten op het TV-toestel of een videorecorder.



Pour arrêter la lecture, appuyez sur ■.
Pour rebobiner la bande, appuyez sur ◀◀.
Pour avancer rapidement la bande, appuyez sur ▶▶.

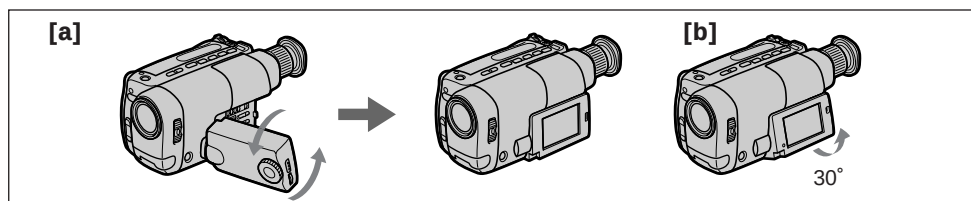
Om te stoppen met afspelen, drukt u op de ■ toets.
Om de band terug te spoelen, drukt u op de ◀◀ toets.
Om de band vooruit te spoelen, drukt u op de ▶▶ toets.

Lecture d'une cassette

Quand vous utilisez l'écran LCD

Vous pouvez incliner l'écran LCD et le rabattre contre le camescope en le tournant vers l'extérieur [a].

Vous pouvez aussi ajuster l'angle de l'écran [b].



Utilisation de la télécommande

Vous pouvez utiliser la télécommande fournie pour la lecture.

Avant d'utiliser la télécommande, mettez les deux piles R6 (format AA) en place.

Remarque sur la touche DISPLAY

Appuyez sur DISPLAY pour effacer les indicateurs sur l'écran LCD. Pour les afficher, appuyez une nouvelle fois sur cette touche. Les indicateurs n'apparaissent pas sur le téléviseur.

Utilisation d'un casque

Raccordez un casque (non fourni) à la prise ②. Vous pouvez ajuster le volume du casque avec VOLUME.

Pour voir l'image de lecture dans le viseur

Fermez l'écran LCD. Le viseur s'allume automatiquement. Quand vous utilisez le viseur, vous pouvez écouter le son seulement en utilisant un casque.

Pour regarder à nouveau l'image sur l'écran, ouvrez l'écran LCD. Le viseur s'éteint automatiquement.

Divers modes de lecture

Pour figer une image (pause de lecture)

Appuyez sur **II** pendant la lecture. Pour poursuivre la lecture, appuyez sur **II** ou **▶**.

Pour localiser une scène (Recherche visuelle)

Appuyez en continu sur **◀◀** ou **▶▶** pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, relâchez la touche.

Afspelen van een videocassette

Bij weergave van opnamen op het LCD scherm

Voor afspelen van video-opnamen op het LCD scherm kunt dit geheel omkeren en dan terugklappen tegen de camcorder aan, zodat het naar buiten gericht staat [a].

Om hierbij de beeldhoek zo comfortabel mogelijk in te stellen kunt u het LCD scherm ietwat kantelen [b].

Gebruik van de afstandsbediening

Bij de bediening van de camcorder voor weergave is het handig de bijgeleverde afstandsbediening te gebruiken.

Voor u de afstandsbediening kunt gebruiken, brengt u daarin twee R6 (AA-formaat) batterijen aan.

Betreffende de DISPLAY toets

Druk op de DISPLAY toets als u de opname-aanduidingen niet op het LCD scherm wilt zien. Om de scherm-aanduidingen weer te laten verschijnen, drukt u nogmaals op de DISPLAY toets.

De aanduidingen verschijnen niet op het TV-scherm.

Luisteren via een oortelefoon

Sluit een oortelefoon (niet bijgeleverd) aan op de ② oortelefoon-aansluiting. U kunt de geluidsterkte van de oortelefoon instellen met de VOLUME regelaar.

Weergeven van video-opnamen op het zoekerscherf

Klap het LCD scherm dicht. Hierdoor wordt automatisch de zoeker ingeschakeld. Bij weergave in de zoeker zult u het geluid alleen kunnen horen via een oortelefoon.

Om weer over te schakelen op weergave op het LCD scherm, hoeft u slechts het LCD scherm weer te openen. Dan wordt de zoeker automatisch uitgeschakeld.

Diverse weergavefuncties

Stilstaand beeld (weergave-pauzestand)

Druk tijdens afspelen op de **II** pauzetoets. Om de weergave te hervatten, drukt u nogmaals op de **II** toets of op de **▶** weergavetoets.

Snel opzoeken van een bepaalde scène (beeldzoekfunctie)

Houd tijdens weergave de **◀◀** of **▶▶** snelspoeltoets ingedrukt. Om de normale weergave te hervatten, laat u de toets op het gewenste punt los.

Pour contrôler l'image en avançant ou rebobinant rapidement la bande (Recherche rapide)

Maintenez ◀◀ enfoncée pour rebobiner ou ▶▶ pour avancer la bande.

Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▶.

Remarques sur la lecture

- Des traînées apparaissent et le son est coupé dans ces divers modes de lecture.
- Quand l'arrêt sur image dure plus de 5 minutes, le camescope s'arrête automatiquement.

Beeldweergave tijdens snelspoelen (snelzoekfunctie)

Houd tijdens terugspoelen de ◀◀ toets ingedrukt, of tijdens vooruitspoelen de ▶▶ toets. Om de normale weergave te hervatten, drukt u bij het gewenste punt op de ▶ weergavetoets.

Betreffende de diverse weergavefuncties

- In de meeste van de speciale weergavefuncties is er geen geluidswaergave en kunnen er strepen op het scherm verschijnen.
- Als u de camcorder langer dan 5 minuten in de weergave-pauzestand laat staan, met een stilstaand beeld op het scherm, zal de camcorder automatisch overschakelen naar de stopstand.

Recherche de la fin d'un enregistrement

Vous pouvez revenir à la fin du passage enregistré après l'enregistrement et la lecture de la cassette pour obtenir une transition douce entre la dernière scène et la scène suivante. La bande est rebobinée ou avancée et les 5 dernières secondes de l'enregistrement sont reproduites en mode SP ou les 10 dernières secondes en mode LP. La bande s'arrête ensuite sur la dernière image (**Recherche de fin d'enregistrement**). Vous ne pouvez pas utiliser cette fonction si vous avez éjecté la cassette après un enregistrement.

(1) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD.

(2) Appuyez sur END SEARCH.

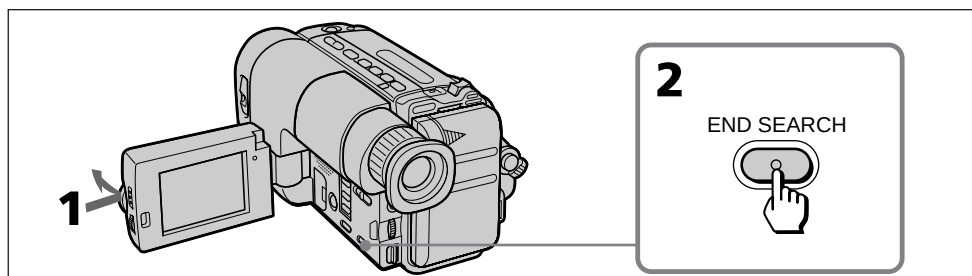
Cette fonction est utilisable quand l'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA ou PLAYER.

Opzoeken van het eind van het opgenomen gedeelte

De camcorder biedt de mogelijkheid het eind van de laatste video-opnamen op te zoeken, ook na afspelen van de band, om de eerstvolgende opname naadloos te laten aansluiten op de voorgaande. Deze functie spoelt de band vooruit of terug en geeft dan de laatste vijf seconden van de opnamen (tien seconden bij gebruik van de LP-snelheid) weer. De bandloop stopt aan het eind van de laatste opname (**eindzoekfunctie**). Houd er rekening mee dat deze eindzoekfunctie niet meer zal werken als u na de laatste opname de videocassette uit de camcorder hebt verwijderd.

(1) Druk op de PUSH OPEN toets en open het LCD scherm.

(2) Druk op de END SEARCH toets. Deze functie werkt zowel met de POWER schakelaar in de "CAMERA" stand als in de "PLAYER" stand.



Opérations avancées

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Vous pouvez choisir les sources d'alimentation suivantes pour alimenter le camscope: la batterie rechargeable, le courant secteur et une batterie de voiture de 12/24 V. Choisissez la source d'alimentation qui convient le mieux en fonction du lieu de tournage.

Lieu	Source d'alimentation	Accessoire à utiliser
En intérieur	Courant secteur	Adaptateur secteur fourni
A l'extérieur	Batterie rechargeable	Batterie rechargeable (type Ni-Cd)
Dans une voiture	Batterie de voiture de 12 ou 24 V	Bloc CC DCP-77

Remarques sur les sources d'alimentation

Si vous débranchez la source d'alimentation ou retirez la batterie rechargeable pendant l'enregistrement ou la lecture, la cassette en place risque d'être abîmée. Dans ce cas, rétablissez immédiatement l'alimentation.



Ce logo indique qu'il s'agit d'un accessoire d'origine pour le matériel vidéo Sony. Quand vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille de vous procurer les accessoires portant ce logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

Uitgebreide bedieningsfuncties

Diverse mogelijkheden voor stroomvoorziening

Voor de stroomvoorziening van de camcorder kunt u kiezen uit de volgende voedingsbronnen: een batterijpak, het lichtnet of een 12/24 V auto-accu. Kies de meest geschikte voedingsbron aan de hand van de plaats waar u de camcorder gaat gebruiken.

Plaats	Voedingsbron	Te gebruiken toebehoren
Binnenshuis	Netspanning	Bijgeleverde netspanningsadapter
Buitenshuis	Batterijpak	Batterijpak (Ni-Cd type)
In de auto	12 V of 24 V auto-accu	Gelijkstroompak DCP-77

Opmerking over de stroomvoorziening

Als tijdens opnemen of afspelen het batterijpak uit de camcorder wordt verwijderd of de stroomvoorziening wordt onderbroken, kan dit schade aan de geplateerde videoband opleveren. Mocht een dergelijke stroomonderbreking zich voordoen, herstel dan zo snel mogelijk de stroomtoevoer.

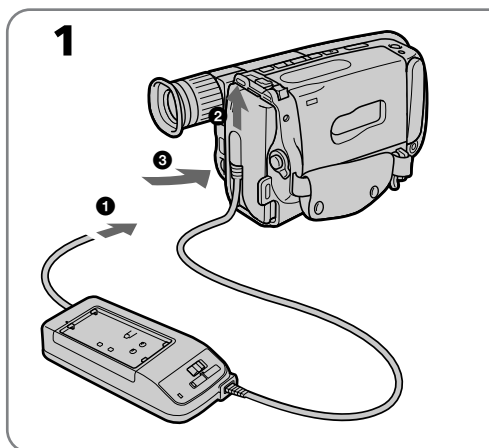


Dit beeldmerk geeft aan dat dit produkt een originele accessoire is, bestemd voor gebruik met Sony video-apparatuur. Voor toepassing met Sony video-apparatuur wordt aanbevolen uitsluitend de voor deze apparatuur bestemde accessoires aan te schaffen, die zijn voorzien van hetzelfde "GENUINE VIDEO ACCESSORIES" beeldmerk.

Utilisation du courant secteur

Pour utiliser l'adaptateur secteur fourni:

- (1) Raccordez le cordon d'alimentation secteur à une prise secteur, puis insérez le haut de la plaque de connexion de l'adaptateur secteur dans la partie supérieure de la surface de montage de la batterie. Appuyez ensuite fermement sur la plaque pour qu'elle s'emboîte correctement.
- (2) Réglez le sélecteur sur VTR (DC OUT).



AVERTISSEMENT

Le cordon secteur doit être changé par un professionnel.

PRECAUTIONS

L'adaptateur n'est pas déconnecté de la source d'alimentation secteur tant qu'il reste branché sur la prise murale, même s'il a été mis hors tension.

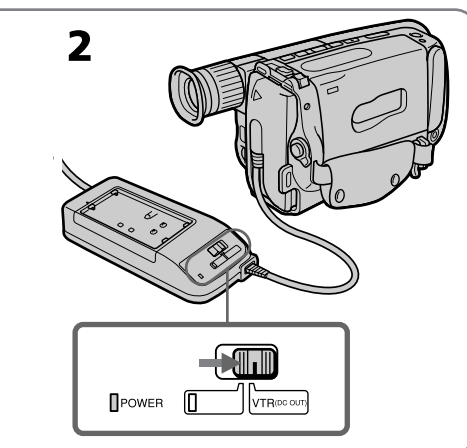
Remarques sur le voyant POWER

- Le voyant POWER reste allumé pendant un certain temps même si la batterie a été enlevée et le cordon d'alimentation débranché. C'est normal.
- Si le voyant POWER ne s'allume pas, réglez le sélecteur sur VTR (DC OUT) et débranchez le cordon d'alimentation. Au bout d'une minute environ, rebranchez-le.

Gebruik op stroom van het lichtnet

Gebruik de bijgeleverde netspanningsadapter, als volgt:

- (1) Steek de stekker van het netsnoer in het stopkontakt. Plaats de bovenkant van het aansluitplaatje van de netspanningsadapter tegen de bovenkant van het batterij-aansluitvlak van de camcorder. Druk het aansluitplaatje aan zodat het stevig vast zit.
- (2) Zet de schakelaar op de netspanningsadapter in de "VTR (DC OUT)" stand.



WAARSCHUWING

Mocht het nodig zijn het netsnoer te vervangen, laat dit dan uitsluitend verrichten door een erkende onderhoudsdienst.

OPGELET

Zolang het gelijkstroomsnoer is aangesloten en de stekker in het stopkontakt zit, blijft er sprake van stroomvoorziening naar de camcorder, ook al is de camcorder zelf uitgeschakeld.

Opmerkingen betreffende het POWER lampje

- Het POWER lampje blijft nog even branden, ook al wordt de stekker van de netspanningsadapter uit het stopkontakt gehaald. Dit is echter normaal en wijst niet op een storing.
- Als het POWER lampje niet oplicht, zet u de schakelaar van de netspanningsadapter in de "VTR (DC OUT)" stand trekt u het netsnoer uit het stopkontakt. Steek de stekker ongeveer een minuut later weer in het stopkontakt.

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Pour enlever l'adaptateur

Procédez de la même manière qu'avec la batterie rechargeable.

Utilisation d'une batterie de voiture

Vous pouvez aussi utiliser le bloc CC DCP-77 (non fourni). Branchez le cordon du bloc sur la douille de l'allume-cigares de votre voiture (12 ou 24 V) et raccordez le bloc CC à la surface de montage de la batterie du camscope.

Pour enlever le bloc CC

Procédez de la même manière qu'avec la batterie rechargeable.

Diverse mogelijkheden voor stroomvoorziening

Verwijderen van het aansluitplaatje

Verwijder het aansluitplaatje op dezelfde wijze als een batterijpak.

Gebruik op stroom van een auto-accu

Gebruik voor het aansluiten het auto-gelijkstroompak (niet bijgeleverd). Sluit het auto-accusnoer van het gelijkstroompak aan op de sigarette-aanstekerbus van de auto (12 V of 24 V auto-accu). Vervolgens bevestigt u het gelijkstroompak op het batterij-aansluitvlak van de camcorder.

Verwijderen van het gelijkstroompak

Verwijder het gelijkstroompak op dezelfde wijze als een batterijpak.

Contrôle de la prise de vues par le sujet

Vous pouvez faire basculer l'écran LCD et le diriger dans l'autre sens pour que le sujet puisse contrôler la prise de vues tandis que vous continuez à filmer en regardant dans le viseur.

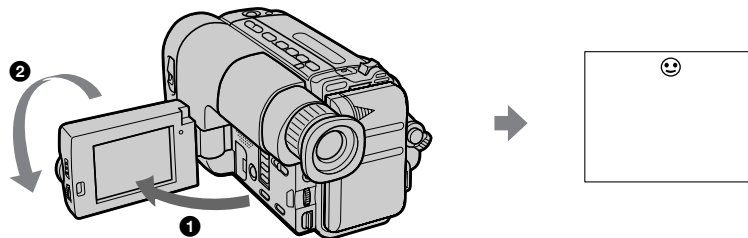
Ouvrez complètement l'écran à la verticale, puis inclinez-le. L'indicateur ☺ apparaît sur l'écran LCD (**Mode miroir**) et la date et les indicateurs de tension de la batterie disparaissent.

De opgenomen persoon zelf laten meekijken

U kunt het LCD scherm zo omklappen dat het naar de voorkant van de camcorder wijst, zodat de persoon die u opneemt zichzelf kan zien, terwijl u voor het volgen van het opgenomen beeld de zoeker gebruikt.

Klap het LCD scherm eerst in verticale stand zijwaarts tot het klikt, en kantel het dan om, zover als nodig is.

Op het LCD scherm verschijnt nu een indikator in de vorm van een hoofdje ☺ (**de spiegelstand-indikator**), terwijl de aanduidingen voor de datum en de resterende batterijspanning verdwijnen.



Contrôle de la prise de vues par le sujet

Pour annuler le mode miroir

Tournez l'écran LCD vers le viseur.

Remarques sur le mode miroir

- Quand vous tournez l'écran LCD d'environ 135 à 210 degrés, le caméscope entre dans le mode miroir.
- Avec le mode miroir, vous pouvez vous enregistrer tout en vous observant sur le LCD **[a]**.
- L'image sur l'écran LCD est inversée comme une image miroir, pendant l'enregistrement dans ce mode **[b]**. L'indicateur STBY apparaît sous la forme **●II** et REC sous la forme **●**.
- La date est inversée quand l'horodatage automatique fonctionne, mais elle est enregistrée normalement.
- Pendant l'enregistrement en mode miroir, vous ne pouvez activer que les touches suivantes: COUNTER RESET, TITLE, DATE (+) et TIME(NEXT).

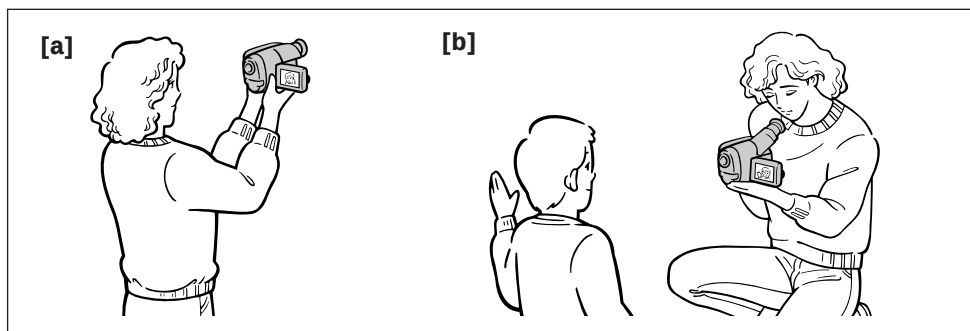
De opgenomen persoon zelf laten meekijken

Uitschakelen van de spiegelstand

Klap het LCD scherm terug, naar de zoekers toe.

Opmerkingen over de spiegelstand

- Wanneer u het LCD scherm omklapt van ongeveer 135° tot 210°, komt de camcorder in de spiegelstand te staan.
- In de spiegelstand kunt u ook uzelf opnemen terwijl u zichzelf in beeld ziet op het LCD scherm **[a]**.
- Het beeld op het LCD scherm verschijnt in de spiegelstand ook werkelijk in spiegelbeeld **[b]**. De "STBY" pauze-aanduiding verschijnt als **●II** en de "REC" opname-aanduiding als **●**.
- Wanneer de automatische datum-functie is ingeschakeld, zal de datum in spiegelbeeld op het LCD scherm worden aangegeven. De opgenomen datum zal echter wel gewoon leesbaar zijn.
- Bij opnemen in de spiegelstand kunt u de volgende toetsen niet gebruiken: COUNTER RESET, TITLE, DATE (+) en TIME (NEXT).



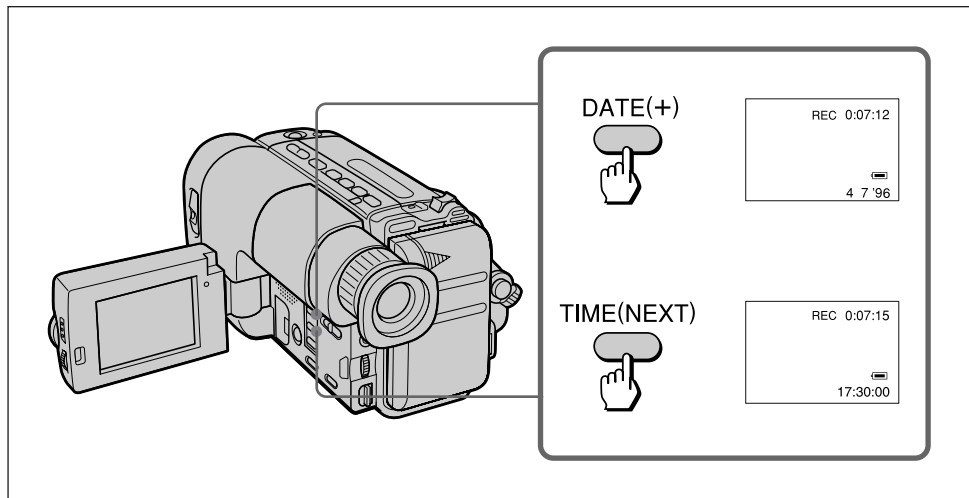
Enregistrement de la date ou de l'heure

Avant de commencer un enregistrement ou pendant l'enregistrement, appuyez sur DATE(+) ou TIME(NEXT). Vous pouvez enregistrer la date ou l'heure affichée sur l'écran LCD ou dans le viseur avec l'image, mais vous ne pouvez pas enregistrer simultanément la date et l'heure. A l'exception de la date et de l'heure, aucune autre indication apparaissant dans le viseur ou sur l'écran LCD n'est enregistrée. L'horloge a été réglée en usine sur l'heure de Londres pour le Royaume-Uni et sur l'heure de Paris pour les autres pays d'Europe.

Opnemen met de datum of tijd in beeld

Druk vóór of tijdens het opnemen op de DATE (+) of TIME (NEXT) toets. De datum of tijdsaanduiding die op het LCD scherm of in de zoeker verschijnt, kan nu samen met de camera-beelden worden opgenomen. Het is echter niet mogelijk de datum en de tijd beide tegelijk op te nemen. Overigens wordt geen van de andere aanduidingen van het LCD scherm of de zoeker op de band opgenomen, alleen de datum of de tijd.

De klok staat bij aflevering ingesteld op Greenwich-tijd voor het model voor Groot-Brittannië, en op Parijse tijd voor de modellen voor andere Europese landen.



Pour arrêter l'enregistrement de la date ou de l'heure

Appuyez une nouvelle fois sur DATE(+) ou TIME(NEXT). La date ou l'heure disparaît et l'enregistrement se poursuit.

Remarque

Vous ne pouvez pas superposer un titre pendant l'enregistrement de la date ou de l'heure.

Stoppen met opnemen van de datum of tijd

Druk nogmaals op de DATE (+) of TIME (NEXT) toets. De datum of tijdsaanduiding verdwijnt nu uit beeld, maar het opnemen zal ongestoord doorgaan, zonder deze aanduiding.

Opmerking

Tijdens het opnemen van de datum of tijd kunt u niet tegelijk een titelbeeld opnemen.

Prise de vues à contre-jour

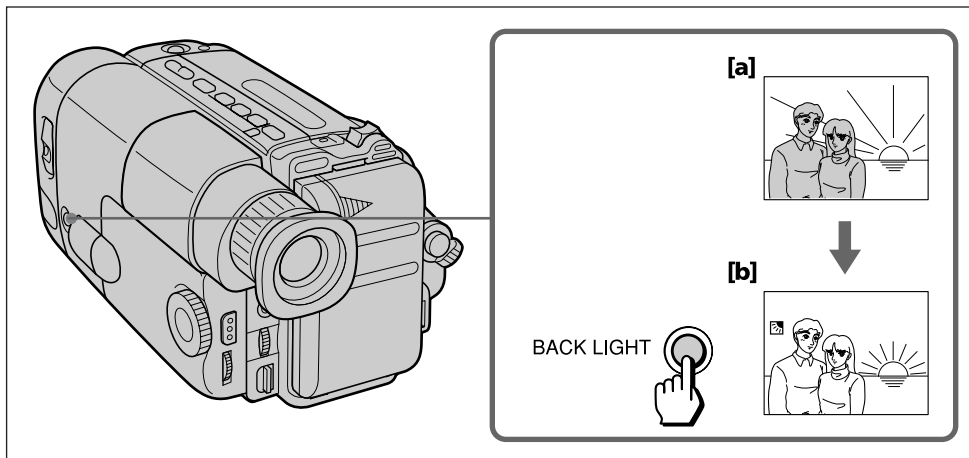
Quand vous filmez un sujet à contre-jour ou que l'arrière-plan est lumineux, utilisez la fonction BACK LIGHT.

Appuyez sur BACK LIGHT. L'indicateur  apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD.

Opnemen bij tegenlicht

Voor het maken van tegenlicht-opnamen, met een lichtbron achter het onderwerp of tegen een erg lichte achtergrond, is het aanbevolen ter correctie de BACK LIGHT tegenlicht-compensatie in te schakelen.

Druk op de BACK LIGHT toets. In het zoekerbeeld of op het LCD scherm verschijnt nu de  tegenlicht-indikator.



[a] Le sujet est trop sombre à cause du contre-jour.

[b] Le sujet devient plus clair avec la compensation de contre-jour.

Après une prise de vues à contre-jour

N'oubliez pas d'appuyer une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour mettre la fonction hors service. L'indicateur  disparaît. Si vous ne désactivez pas cette fonction, l'image sera trop lumineuse sous un éclairage normal.

Cette fonction est aussi efficace dans les situations suivantes:

- Dans une station de ski, pour filmer sur la neige
 - A la plage sous un soleil ardent
 - Source lumineuse près du sujet ou miroir réfléchissant de la lumière
 - Sujet blanc devant un fond blanc.
- Lorsque vous filmez une personne qui porte des vêtements brillants en soie ou fibres synthétiques, le visage sera également sombre si vous n'utilisez pas cette fonction.

[a] Het onderwerp wordt te donker opgenomen vanwege tegenlicht.

[b] Het onderwerp wordt helder opgenomen, dankzij de tegenlicht-compensatie.

Na afloop van de tegenlicht-opname

Druk na het opnemen nogmaals op de BACK LIGHT toets, zodat de  indikator verdwijnt. Vergeet dit niet, anders zal bij de volgende opname onder normale omstandigheden het onderwerp te licht worden opgenomen.

Gebruik van deze functie wordt ook onder de volgende omstandigheden aanbevolen:

- Opnamen in de sneeuw, zoals van schaatser of skiërs;
- Aan het strand in de volle zon;
- Een onderwerp met een lichtbron vlakbij, of een spiegel die veel licht weerkaatst;
- Een wit onderwerp tegen een witte achtergrond.

Vooral bij opnemen van een persoon draagt, zal het gezicht vaak te donker worden opgenomen als u niet de tegenlicht-compensatie inschakelt.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Vous pouvez choisir un des trois modes du PROGRAM AE (exposition automatique) selon la situation. Quand vous utilisez la fonction PROGRAM AE, vous pouvez filmer des sujets rapides ou des scènes nocturnes.

Sélection du mode idéal

Choisissez le mode approprié en vous référant aux exemples suivants.

Gebruik van de PROGRAM AE belichtingsprogramma's

Voor het filmen onder speciale omstandigheden kunt u op eenvoudige wijze betere resultaten bereiken door een van de drie PROGRAM AE belichtingsprogramma's te kiezen. Zo kunt u bijvoorbeeld duidelijke actie-opnamen maken of sfeervolle avond-opnamen.

Keuze van een passend belichtingsprogramma

Kies aan de hand van de onderstaande beschrijvingen het meest geschikte belichtingsprogramma voor uw video-opnamen.



Mode Sports

- Scènes de sport à l'extérieur comme le football, le tennis, le golf ou le ski
- Paysage filmé à partir d'un véhicule en déplacement

Mode Obturation rapide

- Swing de golf ou match de tennis par beau temps pour voir clairement la balle
- Pour obtenir une image nette de mouvements rapides

Mode Crépuscule

- Pour filmer une scène nocturne, des enseignes au néon, un feu d'artifices.

Sport-programma

- Voor beweeglijke sportactiviteiten buitenshuis, zoals voetbal, tennis, golf of wintersport
- Voor duidelijke landschapsopnamen vanuit een rijdende auto of trein

Snelslutter-programma

- Scherp en duidelijk volgen van een tennisbal of een golfswing, op een zonnige dag
- Optimaal scherp en gedetailleerd in beeld houden van snel bewegende voorwerpen (bij voldoende licht).

Avondlicht-programma

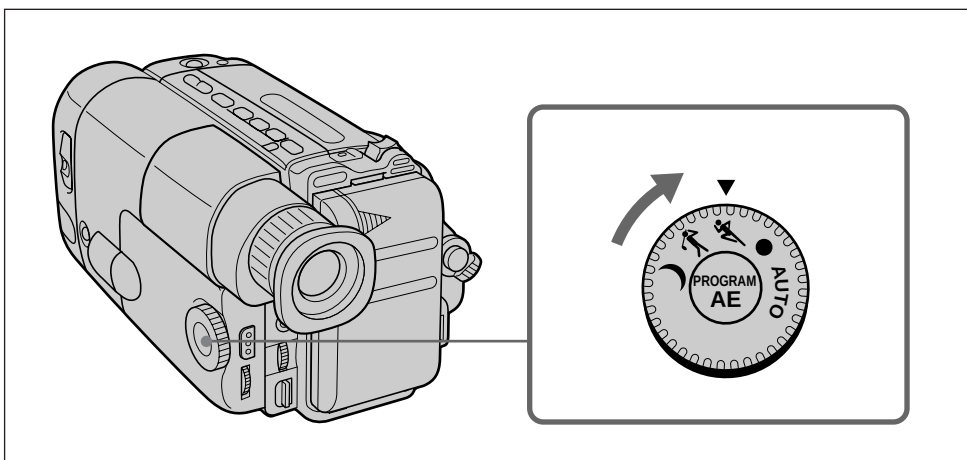
- Voor het opnemen van een zonsondergang, stadsgezicht bij avond, neon verlichting of vuurwerk.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Réglez le symbole correspondant au mode souhaité sur le repère ▼, au-dessus de la molette PROGRAM AE.

Bediening van de PROGRAM AE belichtingsprogramma's

Draai aan de PROGRAM AE keuzeknop tot het gewenste programma tegenover het ▼ pijltekentje boven de knop staat.



Pour revenir au mode normal

Tournez la molette PROGRAM AE de sorte que ▼ indique AUTO.

Remarque sur la vitesse d'obturation

La vitesse d'obturation pour les différents modes PROGRAM AE est la suivante:

Mode Sport – entre 1/50 et 1/500

Mode Obturation rapide – 1/4000

Mode Crépuscule – 1/50

Mode AUTO – 1/50 (ou 1/100 quand le stabilisateur est en service sur le CCD-TRV21E seulement)

Terugkeren naar de gewone automatische opnamestand

Draai aan de PROGRAM AE keuzeknop tot het ▼ pijltekentje naar "AUTO" op de knop wijst.

Betreffende de sluitertijden

De sluitertijden bij elk van de PROGRAM AE belichtingsprogramma's zijn als volgt:
Sport-programma – van 1/50 tot 1/500 seconde
Snelsluiter-programma – 1/4000 seconde
Avondlicht-programma – 1/50 seconde
AUTO belichtingsregeling – 1/50 (of 1/100 seconde, wanneer de STEADY SHOT beeldstabilisatie is ingeschakeld – alleen voor de CCD-TRV21E).

Sélection du mode START/STOP

Kiezen van de gewenste opnamestart/stopfunctie

Le caméscope offre deux modes outre le mode normal START/STOP. Ces modes vous permettent de prendre une série de courtes scènes qui rendront vos enregistrements plus vivants.

(1) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD.

(2) Réglez START/STOP MODE sur le mode souhaité.

 : L'enregistrement commence quand vous appuyez sur START/STOP et s'arrête quand vous appuyez à nouveau sur la touche (mode normal).

 : Le caméscope enregistre seulement quand vous appuyez sur la touche START/STOP.

5 SEC : Quand vous appuyez sur la touche START/STOP, le caméscope enregistre pendant 5 secondes puis s'arrête de lui-même.

(3) Relevez STANDBY et appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence.

Si vous sélectionnez 5 SEC, cinq points apparaissent dans le viseur et ils disparaissent au rythme d'un point à la seconde quand vous filmez. Quand les 5 secondes se sont écoulées et que tous les points ont disparu, le caméscope se met automatiquement en mode d'attente.

Si vous sélectionnez  , le caméscope enregistre tant que vous appuyez sur START/STOP.

Voor het starten en stoppen met opnemen kunt u kiezen uit twee algemeen bruikbare start/stopfuncties plus een speciale functie waarmee u moeiteloos een reeks korte opnamen kunt maken om uw video een levendige indruk te geven.

(1) Druk op de plaats waar "PUSH OPEN" staat aangegeven en open het LCD scherm.

(2) Zet de START/STOP MODE schakelaar in de gewenste stand.

 : Het opnemen begint wanneer u de START/STOP toets even indrukt, en stopt wanneer u de toets nogmaals indrukt (normale schakel-stand).

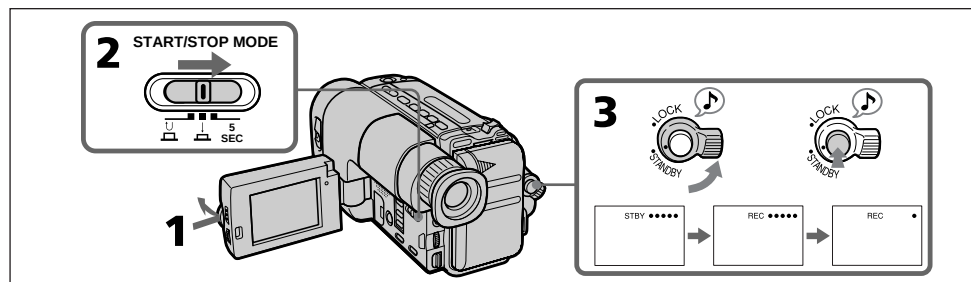
 : De camcorder blijft slechts opnemen zolang u de START/STOP toets ingedrukt houdt (druktoets-stand).

5 SEC : Wanneer u op de START/STOP toets drukt, maakt de camcorder een opname van vijf seconden lang en stopt dan automatisch.

(3) Draai de STANDBY schakelaar omhoog en druk op de START/STOP toets. Het opnemen begint.

Als u hebt ingesteld op de "5 SEC" stand, verschijnen er vijf stippen in de zoeker. Deze stippen verdwijnen één voor één, per seconde. Na vijf seconden zijn alle stippen verdwenen en schakelt de camcorder automatisch over in de opnamepauzestand.

Als u hebt ingesteld op de "" druktoets-stand, blijft de camcorder nu opnemen zolang u de START/STOP toets ingedrukt houdt.



Pour prolonger le mode d'enregistrement 5 SEC

Appuyez à nouveau sur START/STOP avant que tous les points disparaissent. L'enregistrement se prolonge de 5 secondes à compter du moment où vous appuyez sur la touche START/STOP.

Remarque sur l'enregistrement 5 SEC

Si vous avez désactivé l'affichage des indicateurs sur l'écran LCD, les points n'apparaissent pas.

Verlengen van de opname bij de vijf-seconden opnamefunctie

Druk nogmaals op de START/STOP toets vóórdat alle stippen zijn verdwenen. Weer zal de opname vijf seconden lang doorgaan, gerekend vanaf het moment dat u weer op de START/STOP toets drukt.

Opmerking betreffende de vijf-seconden opnamefunctie

Als u de aanduidingen op het LCD scherm hebt uitgeschakeld, zullen de vijf stippen niet in beeld verschijnen.

Incrustation d'un titre

Een titel in beeld opnemen

Vous pouvez choisir un des dix titres préenregistrés pour les superposer sur l'image pendant l'enregistrement. A chaque pression sur TITLE, les titres changent et apparaissent un à un.

Incrustation d'un titre dès le début de l'enregistrement

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.
- (2) Relevez STANDBY.
- (3) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD.
- (4) Appuyez de façon répétée sur TITLE jusqu'à ce que le titre souhaité apparaisse. Le titre clignote.
- (5) Appuyez sur START/STOP pour filmer.
- (6) Appuyez sur TITLE quand vous voulez supprimer le titre.

Incrustation d'un titre en cours d'enregistrement

- (1) Appuyez de façon répétée sur TITLE jusqu'à ce que le titre souhaité apparaisse. Le titre clignote.
- (2) Quand le titre cesse de clignoter, appuyez sur TITLE. Le titre disparaît.
- (3) Appuyez sur START/STOP pour filmer.
- (4) Appuyez sur TITLE quand vous voulez superposer le titre.
- (5) Appuyez sur TITLE quand vous voulez supprimer le titre.

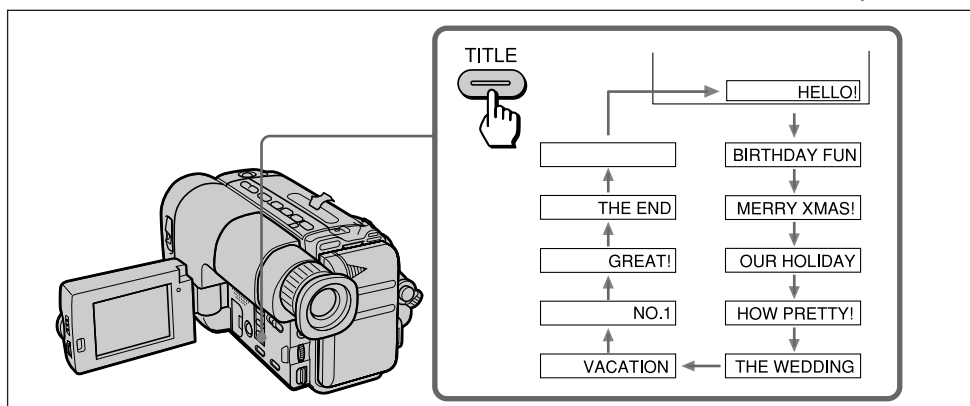
U kunt een titel voor uw videoproduktie kiezen uit tien vast ingebouwde titels. Telkens wanneer u op de TITLE toets drukt, wordt de volgende ingebouwde titel aangegeven.

Een titel in beeld vanaf het begin van de opname

- (1) Zet de POWER schakelaar in de "CAMERA" stand.
- (2) Draai de STANDBY schakelaar omhoog.
- (3) Houd de PUSH OPEN toets ingedrukt en open het LCD scherm.
- (4) Druk net zovaak op de TITLE toets tot de gewenste titel in beeld verschijnt. De titel zal even blijven knipperen.
- (5) Druk op de START/STOP toets wanneer u wilt beginnen met opnemen.
- (6) Druk weer op de TITLE toets wanneer u wilt stoppen met opnemen van de titel, zodat deze uit beeld verdwijnt.

Een titel ergens later in de opname in beeld brengen

- (1) Druk, met de camcorder in de opnamepauzestand, net zovaak op de TITLE toets tot de gewenste titel in beeld verschijnt. De titel zal even blijven knipperen.
- (2) Wanneer de titel stopt met knipperen, drukt u op de TITLE toets, zodat de gewenste titel voorlopig even uit beeld verdwijnt.
- (3) Druk op de START/STOP toets om te beginnen met opnemen.
- (4) Wanneer u het punt in de opname bereikt waar u de titel wilt invoegen, drukt u weer op de TITLE toets.
- (5) Druk tenslotte weer op de TITLE toets wanneer u wilt stoppen met opnemen van de titel, zodat deze uit beeld verdwijnt.



Remarque sur la sélection d'un titre

Vous ne pouvez pas sélectionner de titre pendant que vous filmez.

Betreffende het kiezen van een titel

Het is niet mogelijk een nieuwe titel te kiezen terwijl u aan het opnemen bent.

Utilisation de la fonction grand écran

- CCD-TRV21E seulement

Vous pouvez filmer en 16:9 pour regarder la cassette sur un téléviseur 16:9 (grand écran).

- (1) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD.
- (2) Réglez STEADY SHOT/16:9 WIDE sur 16:9 WIDE.

L'image dans le viseur [a] ou sur l'écran d'un téléviseur normal [b] est comprimée horizontalement. L'image sera par contre normale sur un téléviseur grand écran [c].

Gebruik van de breedbeeld-opnamefuncties

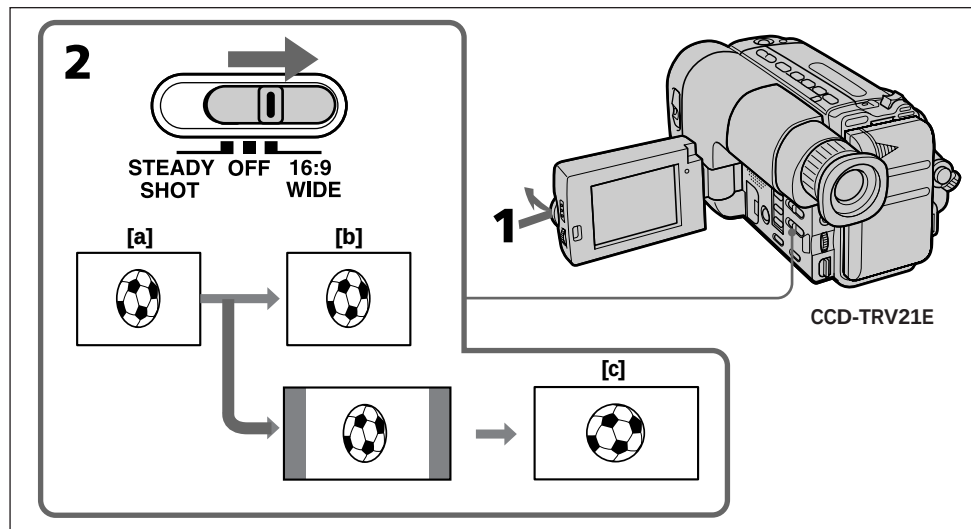
- alleen voor de CCD-TRV21E

U kunt video-opnamen maken in een extra-brede 16:9 beeldverhouding, speciaal voor weergave op een 16:9 breedbeeld-TV.

- (1) Houd de PUSH OPEN toets ingedrukt en open het LCD scherm.

- (2) Zet de STEADY SHOT/16:9 WIDE stabielbeeld/breedbeeld-schakelaar in de "16:9 WIDE" stand.

Het opgenomen beeld zal er nu in de zoeker [a] en op het scherm van een gewoon TV-toestel [b] versmald en in elkaar gedrukt uitzien. De beeldweergave vult nu echter wel precies het gehele scherm van een breedbeeld-televisietoestel [c].



Pour sortir du mode grand écran

Réglez STEADY SHOT/16:9 WIDE sur OFF.

Remarques sur le mode grand écran

- En mode 16:9 WIDE, le stabilisateur ne fonctionne pas.
- Quand vous enregistrez en mode 16:9 WIDE, la date ou l'heure est élargie sur un téléviseur grand écran.
- Si vous copiez une cassette, la cassette est enregistrée dans le même mode que la cassette originale.

Uitschakelen van de breedbeeld-opnamefunctie

Schuif de STEADY SHOT/16:9 WIDE stabielbeeld/breedbeeld-schakelaar terug in de "OFF" stand.

Opmerkingen betreffende de breedbeeld-opnamefunctie

- Zolang er voor opnamen is ingesteld op "16:9 WIDE" beeld, zal de STEADY SHOT beeldstabilisatie niet werken.
- In video-opnamen die zijn gemaakt met de 16:9 WIDE breedbeeld-opnamefunctie zal de datum- of tijdsaanduiding bij weergave op een breedbeeld-TV er uitgerekt uitzien.
- Bij het kopiëren van video-opnamen zullen alle beelden net zo worden overgenomen als ze oorspronkelijk zijn opgenomen.

Utilisation de la fonction STEADY SHOT

Gebruik van de STEADY SHOT beeldstabilisatie

– CCD-TRV21E seulement

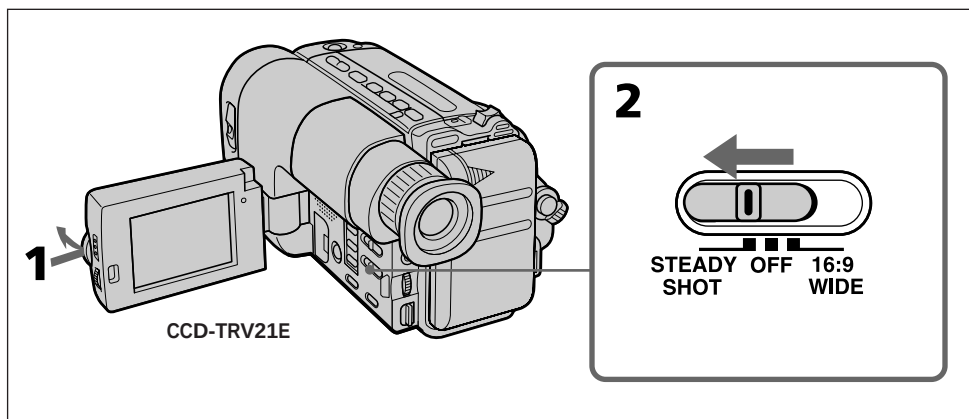
Vous pouvez utiliser le stabilisateur (fonction STEADY SHOT) pour compenser les bougés du camescope. N'utilisez pas le stabilisateur quand vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.

- (1) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD.
- (2) Réglez STEADY SHOT/16:9 WIDE sur STEADY SHOT.

– alleen voor de CCD-TRV21E

De STEADY SHOT beeldstabilisatie geeft stabiele video-opnamen, ook als de camera tijdens het opnemen trilt. Gebruik de STEADY SHOT beeldstabilisatie niet bij het filmen van een stilstaand onderwerp, met de camcorder op een statief.

- (1) Houd de PUSH OPEN toets ingedrukt en open het LCD scherm.
- (2) Zet de STEADY SHOT/16:9 WIDE stabielbeeld/breedbeeld-schakelaar in de "STEADY SHOT" stand.



Pour désactiver le stabilisateur

Réglez STEADY SHOT/16:9 WIDE sur OFF.

Remarques sur le stabilisateur

- Le stabilisateur ne corrige pas les bougés excessifs du camescope.
- Quand vous mettez le stabilisateur en et hors service, l'exposition peut varier.
- Quand vous enregistrez avec le mode 16:9 WIDE, le stabilisateur ne fonctionne pas.

Uitschakelen van de STEADY SHOT beeldstabilisatie

Schuif de STEADY SHOT/16:9 WIDE stabielbeeld/breedbeeld-schakelaar terug in de "OFF" stand.

Opmerkingen betreffende de STEADY SHOT functie

- Als de camera te sterk beweegt, zal het beeld ook met deze functie niet voldoende gestabiliseerd worden.
- Bij in- en uitschakelen van de STEADY SHOT functie kan de belichting wel eens variëren.
- Bij opnemen met de "16:9 WIDE" breedbeeld-functie zal de STEADY SHOT beeldstabilisatie niet werken.

Changement des réglages de mode

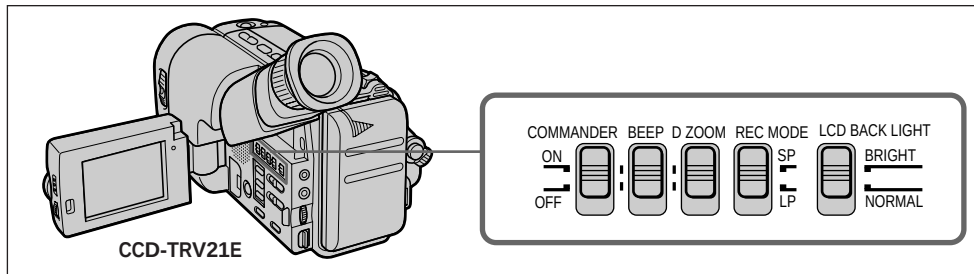
Vous pouvez changer les réglages des différents modes pour profiter d'autres caractéristiques ou fonctions.

- (1) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD. Vous pouvez voir les commutateurs de mode.
- (2) Réglez les commutateurs sur le mode souhaité.

Wijzigen van de oorspronkelijke instellingen

U kunt een aantal van de instellingen van de camcorder veranderen, voor gebruik van enkele nuttige extra functies.

- (1) Houd de PUSH OPEN toets ingedrukt en open het LCD scherm. Er onder ziet u enkele functieschakelaars.
- (2) Stel met de betreffende schakelaar(s) in op de gewenste functie(s).



Sélection du mode de réglage de chaque paramètre

COMMANDER <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour piloter le camscope avec la télécommande fournie.
- Sélectionnez OFF quand vous n'utilisez pas la télécommande.

BEEP <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour entendre un signal sonore quand vous commencez / arrêtez un enregistrement.
- Sélectionnez OFF quand vous ne voulez pas entendre le signal sonore.

D ZOOM <ON/OFF> –CCD-TRV21E seulement

- Sélectionnez ON pour mettre le zoom numérique en service.
- Sélectionnez OFF quand vous n'utilisez pas le zoom numérique. La capacité du zoom revient à 12x.

REC MODE <SP/LP>

- Sélectionnez SP pour enregistrer une cassette en mode SP (durée normale).
- Sélectionnez LP pour enregistrer une cassette en mode LP (longue durée).

Kiezen van de gewenste instelling voor een extra functie

Afstandsbediening aan/uit (COMMANDER: ON/OFF)

- Stel in op "ON" wanneer u voor bediening van de camcorder de bijgeleverde afstandsbediening wilt gebruiken.
- Stel in op "OFF" wanneer u de afstandsbediening niet gebruikt.

Waarschuwingston aan/uit (BEEP: ON/OFF)

- Kies de "ON" stand als u een pieptoon wilt horen bij het starten en het stoppen met opnemen, enz.
- Kies de "OFF" stand als u de waarschuwings-pieptonen niet wilt horen.

Digitale zoom-functie aan/uit <D.ZOOM: ON/OFF> alleen voor de CCD-TRV21E

- Kies "ON" om te kunnen beschikken over de digitale zoom-functie.
- Kies "OFF" als u de digitale zoom-functie wilt uitschakelen. Dan wordt het maximale zoombereik beperkt tot 12x.

Opnamesnelheid SP/LP (REC MODE: SP/LP)

- Stel in op "SP" voor opnemen met SP-snelheid (standaard speelduur).
- Stel in op "LP" voor opnemen met LP-snelheid (lange speelduur).

LCD BACK LIGHT <BRIGHT/NORMAL>

- Sélectionnez BRIGHT pour que l'écran LCD soit plus lumineux quand vous filmez ou regardez l'image à l'extérieur.
- Sinon sélectionnez NORMAL. L'autonomie de la pile sera un peu plus longue (environ 10%) qu'avec BRIGHT.

LCD-schermverlichting (BACK LIGHT: BRIGHT/ NORMAL)

- Stel in op "BRIGHT" om het LCD scherm extra helder te laten oplichten, bij opname of weergave van videobeelden buitenshuis.
- Deze schakelaar kunt u gewoonlijk beter op "NORMAL" laten staan. Het batterijpak zal dan ongeveer 10% langer meegaan dan in de "BRIGHT" stand.

Visionnage sur un téléviseur

Vous pouvez utiliser le camscope comme magnétoscope si vous le raccordez à un téléviseur. Pour regarder l'image de lecture sur un téléviseur, nous vous conseillons d'utiliser le courant secteur.

Pendant la lecture sur un téléviseur, fermez l'écran LCD pour éviter les distorsions d'image.

Weergave op een TV-scherm

U kunt deze camcorder ook als videorecorder voor weergave gebruiken. Sluit de camcorder aan op uw TV-toestel of videorecorder met een van de hieronder beschreven methoden. Bij het afspelen van video-opnamen op de camcorder, voor weergave op het TV-scherm, is het aanbevolen het apparaat op stroom van het lichtnet te gebruiken.

Voor weergave op het TV-scherm dient u het LCD scherm te sluiten, anders kan er vervorming in de beeldweergave optreden.

Raccordement direct à un magnétoscope ou à un téléviseur avec prises d'entrée audio/vidéo

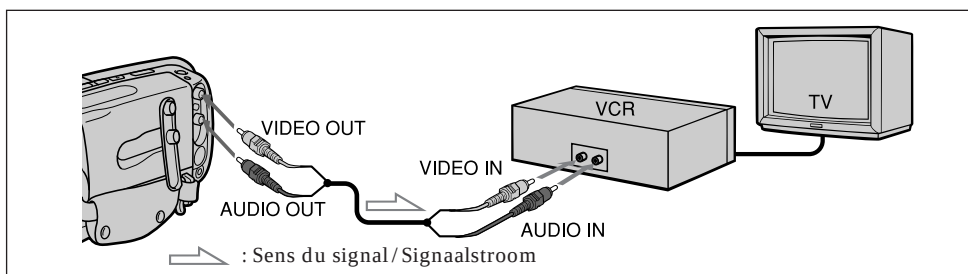
Si le téléviseur est déjà raccordé à un magnétoscope

Ouvrez le cache-prises et raccordez le camscope aux entrées LINE IN du magnétoscope avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni. Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE et le sélecteur TV / VCR du téléviseur sur VCR.

Rechtstreeks aansluiten van de camcorder op een TV of videorecorder met audio/video-ingangsaansluitingen

Als uw TV-toestel reeds is aangesloten op een videorecorder

Open het dekseltje van de aansluitbussen en sluit de camcorder in dit geval niet aan op de TV maar op de lijningangen van de videorecorder (LINE IN), met behulp van het bijgeleverde audio / video-aansluitsnoer. Zet voor afspelen op de camcorder de ingangskeuzeschakelaar van de videorecorder in de "LINE" stand, en stel het TV-toestel in op "VIDEO" voor weergave.



Visionnage sur un téléviseur

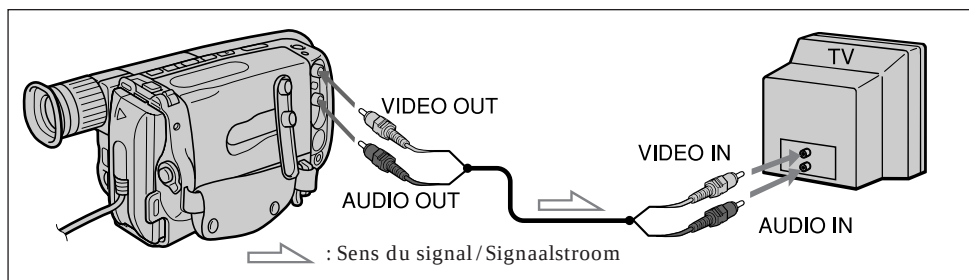
Raccordement direct à un téléviseur

Raccordez le caméscope aux entrées du téléviseur avec le cordon de liaison audio/vidéo fourni. Réglez le sélecteur TV/VCR du téléviseur sur VCR.

Weergave op een TV-scherm

Rechtstreeks aansluiten van de camcorder op een TV-toestel

Met het bijgeleverde audio/video-aansluitsnoer kunt u de camcorder ook rechtstreeks op de ingangsaansluitingen van een TV-toestel aansluiten. Stel voor weergave van de video-opnamen uw TV-toestel in op "VIDEO".



Raccordement à un magnétoscope ou à un téléviseur sans prises d'entrée audio/vidéo

Utilisez un adaptateur RFU (non fourni).

Aansluiten op een TV-toestel of videorecorder zonder audio/video ingangsaansluitingen

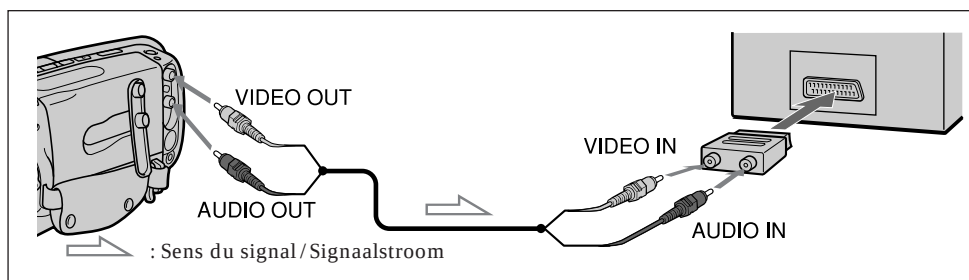
Gebruik voor het aansluiten een RFU-adapter (niet bijgeleverd).

Si le téléviseur/magnétoscope a un connecteur à 21 broches (EUROCONNECTOR)

Utilisez l'adaptateur fourni à 21 broches.

Als uw TV-toestel beschikt over een 21-polige EUROCONNECTOR aansluiting

Gebruik voor het aansluiten de bijgeleverde 21-polige verloopstekker.



Montage sur une autre cassette

Vous pouvez créer vos propres vidéogrammes en faisant une copie avec un autre magnétoscope **8** 8 mm, **Hi8** Hi-8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHSC** VHSC, **S-VHSC** S-VHSC, ou **B** Betamax, équipé de prises d'entrée vidéo/audio.

Réduisez le volume du camscope pendant le montage, sinon l'image risque de présenter des distorsions.

Après avoir raccordé le camscope au magnétoscope,

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER.
- (2) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le camscope.
- (3) Reproduisez la cassette enregistrée dans le camscope jusqu'à ce que vous ayez trouvé le point où le montage doit commencer, puis appuyez sur **II** pour mettre le camscope en mode de pause.
- (4) Sur le magnétoscope, localisez le point de départ de l'enregistrement et mettez le magnétoscope en mode de pause.
- (5) Appuyez simultanément sur **II** du camscope et du magnétoscope pour commencer la copie.

Pour copier plusieurs scènes

Refaites les opérations 3 à 5.

Pour arrêter la copie

Appuyez sur **■** sur le camscope et le magnétoscope.

Monter les opnamen naar een andere cassette

U kunt door selectief kopiëren en monteren van opnamen naar een andere videorecorder uw eigen videoproduktie samenstellen. U kunt een andere **8** 8-mm of **Hi8** Hi-8 recorder, een **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHSC** VHSC, **S-VHSC** S-VHSC of **B** Betamax videorecorder gebruiken, mits deze is voorzien van audio/video ingangen.

Draai de geluidssterkte van de camcorder terug alvorens u met monteren begint. Anders zou er vervorming in het beeld kunnen ontstaan.

Sluit de camcorder aan op een videorecorder en

- (1) Zet de POWER schakelaar op "PLAYER".
- (2) Plaats een voor opname geschikte videocassette in de videorecorder die u voor opnemen gebruikt en plaats uw cassette met de te monteren opnamen in de camcorder.
- (3) Start de weergave op de camcorder en bepaal het punt waarvandaan u met monteren wilt beginnen; druk bij dat punt op de **II** pauzetoets om de camcorder in de weergave-pauzestand te zetten.
- (4) Zoek op de cassette in de andere videorecorder het punt op waar u wilt beginnen met invoegen van de opnamen en zet de videorecorder in de opname-pauzestand.
- (5) Om te beginnen met kopiëren drukt u op zowel de camcorder als de videorecorder tegelijk de **II** pauzetoets in.

Om nog andere opnamen te kopiëren

Herhaal de stappen 3 t/m 5.

Stoppen met kopiëren

Druk zowel op de camcorder als op de videorecorder de **■** stop-toets in.

Informations complémentaires

Remplacement de la pile au lithium du camscope

Le camscope contient déjà une pile au lithium. Quand cette pile faiblit ou est épuisée, l'indicateur  clignote dans le viseur ou sur l'écran LCD, pendant 5 secondes environ, quand vous réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA. Vous devez alors **remplacer la pile au lithium par une neuve, Sony CR2025. L'utilisation de tout autre type de pile présente un risque d'incendie ou d'explosion.**

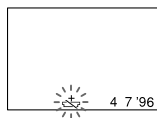
La pile au lithium du camscope sert environ pendant un an dans des conditions normales d'utilisation, mais la pile qui a été installée dans le camscope en usine risque de durer un peu moins.

Aanvullende informatie

Vervangen van de lithiumbatterij in de camcorder

Uw camcorder is bij aflevering reeds van een lithiumbatterij voorzien. Wanneer de batterij leegraakt, zal de  indikator circa 5 seconden lang in de zoeker of op het LCD scherm gaan knipperen wanneer u de POWER schakelaar in de "CAMERA" stand zet. In dit geval **dient u de batterij te vervangen door een nieuwe Sony CR2025 lithiumbatterij. Gebruik geen ander type batterij, aangezien dit gevaar voor brand of een explosie kan opleveren.**

De lithiumbatterij van de camcorder zal bij normaal gebruik ongeveer een jaar lang meegaan. (De lithiumbatterij die reeds in de fabriek is aangebracht, kan echter na aankoop wel eens minder lang dan een jaar meegaan.)

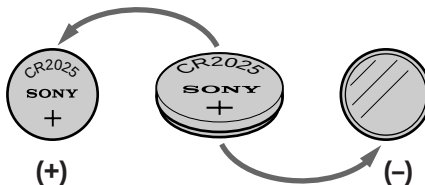


Remarque sur la pile au lithium

La pile au lithium a une borne positive (+) et une borne négative (-), comme indiqué sur l'illustration. **Installez la pile au lithium de sorte que les indications de la pile correspondent à celles du camscope.**

Opmerking betreffende de lithiumbatterij

De lithiumbatterij heeft een plus-kant (+) en een min-kant (-) zoals getoond in onderstaande afbeelding. **Let bij het inleggen van de lithiumbatterij op, dat deze met de juiste polariteit van (+) en (-) in de camcorder wordt aangebracht.**



AVERTISSEMENT

La pile peut exploser en cas de mauvaise manipulation. Ne pas la charger, la démonter ni la jeter au feu.

Attention

Gardez la pile au lithium hors de portée des enfants. Si la pile était avalée, consultez immédiatement un médecin.

WAARSCHUWING

Bij onjuist gebruik kan de batterij exploderen. Tracht de batterij niet op te laden, demonteer deze niet en werp ook lege batterijen nooit in het vuur.

Voorzichtig

Houd de lithiumbatterij vooral buiten het bereik van kinderen. Mocht een kind toch onverhoopt de batterij inslikken, raadpleeg dan onmiddellijk een arts.

Remplacement de la pile au lithium

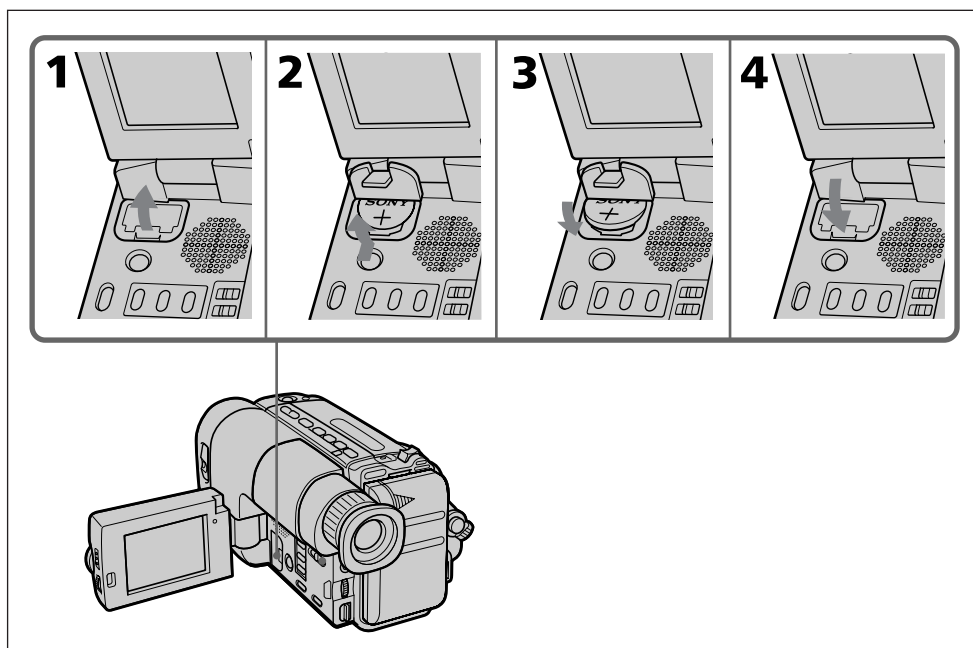
Lorsque vous remplacez la pile au lithium, laissez la batterie rechargeable ou une source d'alimentation raccordée, sinon vous devrez régler à nouveau la date et l'heure.

- (1) Ouvrez le logement de la pile au lithium.
- (2) Appuyez une fois sur la pile et sortez-la du porte-pile.
- (3) Installez la pile au lithium neuve avec la borne positive (+) tournée vers l'extérieur.
- (4) Refermez le couvercle.

Vervangen van de lithiumbatterij

Voor het vervangen van de lithiumbatterij dient het batterijpak of een andere voedingsbron te zijn aangesloten, anders zult u de datum en tijd opnieuw moeten instellen.

- (1) Open het deksel van het lithiumbatterijvak.
- (2) Druk de batterij eenmaal omlaag en trek deze uit de houder.
- (3) Plaats een nieuwe lithiumbatterij met de pluskant (+) naar buiten wijzend.
- (4) Sluit het deksel van het batterijvak.



Réglage de la date et de l'heure

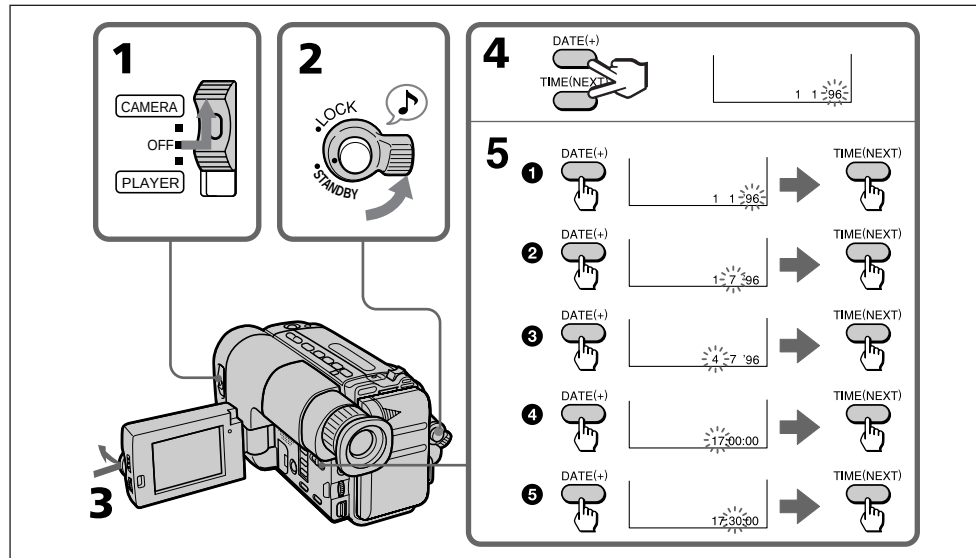
Réglez la date et l'heure avec les touches DATE(+) et TIME(NEXT).

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.
- (2) Relevez STANDBY.
- (3) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD.
- (4) Appuyez en même temps sur DATE(+) et TIME(NEXT) jusqu'à ce que l'indication de l'année clignote sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (5) Réglez l'année, le mois, le jour, l'heure et les minutes en appuyant sur DATE(+) et TIME(NEXT). Si vous appuyez en continu sur DATE(+), les chiffres avancent plus rapidement.

Instellen van de datum en tijd

Voor het instellen van de datum en de juiste tijd gebruikt u de DATE (+) en TIME (NEXT) toetsen.

- (1) Zet de POWER schakelaar op "CAMERA".
- (2) Draai de STANDBY schakelaar omhoog.
- (3) Houd de PUSH OPEN toets ingedrukt en open het LCD scherm.
- (4) Houd de DATE(+) en TIME(NEXT) toetsen tegelijk enkele seconden lang ingedrukt totdat de jaar-aanduiding op het LCD scherm of in de zoeker gaat knipperen.
- (5) Stel achtereenvolgens het jaar, de maand, de dag, het uur en de minuten in met de DATE (+) en TIME (NEXT) toetsen. Wanneer u de DATE (+) toets langer ingedrukt houdt, zullen de cijfers sneller oplopen.



Rectification de la date ou de l'heure
Refaites les opérations 4 à 5.

Contrôle de la date et de l'heure
Appuyez sur DATE(+) pour afficher la date et sur TIME(NEXT) pour afficher l'heure. Appuyez une nouvelle fois sur la même touche pour supprimer l'indication.

Les chiffres de l'année changent de la manière suivante:

'96 → '97 '25

Korrigeren van een onjuist ingestelde datum en tijd
Herhaal de stappen 4 en 5.

Kontrolleren van de ingestelde datum en tijd

Druk op de DATE (+) toets om de datum-aanduiding in de zoeker of op het LCD scherm te doen verschijnen.

Druk op de TIME (NEXT) toets om de tijdsaanduiding te doen verschijnen. Wanneer u dezelfde toets nogmaals indrukt, verdwijnt de aanduiding.

De jaar-cijfers veranderen als volgt:

'96 → '97 '25

Modes de lecture

Le mode de lecture SP ou LP est sélectionné automatiquement en fonction du mode dans lequel la cassette a été enregistrée. Tenez compte du fait que la qualité de l'image en mode LP est inférieure à celle de l'image en mode SP.

Mode d'enregistrement

Quand vous reproduisez une cassette enregistrée en mode LP, l'indicateur LP s'allume dans le viseur ou sur l'écran LCD.

Cassettes vidéo 8 mm étrangères

Comme les standards couleur diffèrent d'un pays à l'autre, vous ne pourrez peut-être pas reproduire les cassettes que vous avez achetées à l'étranger. Reportez-vous à la liste des pays dans "Utilisation du caméscope à l'étranger" pour vérifier le standard de télévision couleur utilisé dans les différents pays.

Bandsnelheid en kleursysteem bij weergave

Bij het afspelen van een videocassette zal er automatisch worden ingesteld op de bandsnelheid (SP of LP) waarmee de opnamen gemaakt zijn. De kwaliteit van video-opnamen die met de LP langspeel-snelheid zijn gemaakt, zal minder zijn dan de kwaliteit bij de standaard SP snelheid.

Opnamesnelheid-aanduiding

Bij het afspelen van een videocassette die is opgenomen met de LP snelheid zal de "LP" aanduiding in de zoekers of op het LCD scherm oplichten.

Buitenlands 8-mm videomateriaal

Omdat in verschillende landen en werelddelen gebruik wordt gemaakt van verschillende TV-kleursystemen, is het mogelijk dat buitenlandse video's niet op deze camcorder kunnen worden afgespeeld. Zie de lijst onder "Gebruik van uw camcorder in het buitenland" wanneer u wilt weten welk kleursysteem in een bepaald land gebruikt wordt.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Ce chapitre vous indique comment utiliser au mieux la batterie rechargeable.

Préparation de la batterie rechargeable

Emportez toujours des batteries de réserve

Prévoyez une réserve d'alimentation suffisante pour filmer 2 à 3 fois le temps escompté.

L'autonomie de la batterie est plus courte par temps froid

Le rendement de la batterie diminue et la batterie s'épuise plus rapidement si la température ambiante est basse lors de l'enregistrement.

Pour économiser la batterie

Baissez STANDBY sur le caméscope quand vous n'enregistrez pas.

Une transition douce entre les scènes est possible même si vous interrompez l'enregistrement.

Lorsque vous cadrez le sujet, sélectionnez un angle ou regardez dans le viseur ou l'écran LCD, l'objectif est réglé automatiquement et de l'énergie est consommée. Il en est de même quand une cassette est introduite ou retirée.

Tips voor gebruik van het batterijpak

Hieronder wordt beschreven hoe u het batterijpak optimaal kunt benutten.

Voorzorgen bij gebruik van oplaadbare batterijpakken

Zorg dat u altijd extra batterijpakken bij de hand heeft

Zorg dat u voor opnemen buitenshuis altijd voldoende batterijpakken meeneemt, d.w.z. genoeg voor zeker twee à drie maal de geplande opnameduur.

De effectieve gebruiksduur van batterijen is minder bij koude

De werking van een batterijpak is onder koude omstandigheden minder doeltreffend, hetgeen leidt tot spoediger uitputten ervan.

Sparen van de batterijen

Schakel de opname-pauzestand met de STANDBY schakelaar op de camcorder uit wanneer u niet opneemt, om de batterijen te sparen.

Zelfs met volledig stoppen en weer starten kunt u vloeiend verlopende opnamen maken. In de opnamepauzestand blijft de autofocus-functie de scherpstelknop verdraaien wanneer het beeldveld van de videocamera verandert, dus ook wanneer u niet opneemt maar slechts voorbereidingen voor de volgende opname treft. Dit betekent een voortdurende belasting van de batterij. Ook het insteken of uitnemen van een videocassette vergt stroom van de batterij.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Tips voor gebruik van het batterijpak

Quand faut-il remplacer la batterie?

Quand vous utilisez le camscope, l'indicateur de tension de batterie dans le viseur ou sur l'écran LCD diminue au fur et à mesure que la batterie s'épuise.

Wanneer het batterijpak vervangen moet worden

Tijdens gebruik van de camcorder geeft de batterij-indikator in de zoeker of op het LCD scherm de afnemende capaciteit van het batterijpak aan, naarmate dit leegraakt.



Quand l'indicateur atteint le niveau le plus bas, l'indicateur  apparaît et se met à clignoter dans le viseur ou sur l'écran LCD.

Quand l'indicateur  dans le viseur ou sur l'écran LCD se met à clignoter plus rapidement pendant que vous enregistrez, réglez l'interrupteur POWER du camscope sur OFF et remplacez la batterie. Laissez la cassette dans le camscope pour obtenir une transition douce entre les scènes après avoir remplacé la batterie.

Remarque sur l'indicateur de tension

L'indicateur de tension de la batterie sur le camscope et celui sur la batterie rechargeable (ce type de batterie n'est pas fourni) peuvent indiquer une capacité différente. L'indicateur de la batterie rechargeable est plus précis.

Remarques sur la batterie rechargeable

Attention

Ne jamais laisser la batterie rechargeable à une température supérieure à 60°C (140°F), comme en plein soleil, ou dans une voiture garée au soleil.

Wanneer de indikator voor resterende batterijspanning het laagste punt bereikt, gaat de  indikator in de zoeker of op het LCD scherm knipperen.

Wanneer tijdens opnemen de  indikator in de zoeker van langzaam knipperen overgaat op sneller knipperen, is het tijd het batterijpak door een nieuw te vervangen. Zet de POWER schakelaar van de camcorder op "OFF" en verwissel het batterijpak. Laat de videocassette hierbij in de cassettehouder van de camcorder zitten om bij het hervatten van het opnemen een soepel aansluitende opname te verkrijgen.

Opmerking over de batterij-indikator

Het is mogelijk dat de resterende batterijcapaciteit die door de batterij-indikator van de camcorder wordt aangegeven afwijkt van de capaciteit die door het batterijpak wordt aangegeven. De batterij-indikator van het batterijpak is nauwkeuriger.

Opmerkingen betreffende het oplaadbaar batterijpak

VOORZICHTIG

Laat het batterijpak nooit achter op plaatsen waar de temperatuur tot boven de 60°C kan oplopen, zoals in de volle zon of in een afgesloten auto die in de zon geparkeerd staat.

La batterie rechargeable chauffe

Pendant la recharge ou la prise de vues, la batterie rechargeable chauffe, car il y a une production d'énergie et une réaction chimique à l'intérieur de la batterie, mais il n'y a pas lieu de s'inquiéter.

Entretien de la batterie rechargeable

- **Détachez la batterie rechargeable du camscope après utilisation** et rangez-la dans un endroit frais. Si elle reste fixée au camscope, une petite quantité de courant s'écoule vers le camscope même si l'interrupteur POWER est réglé sur OFF, ce qui réduit son autonomie.
- La batterie rechargeable se décharge toujours si elle n'est pas utilisée après la recharge. Nous vous recommandons de toujours la recharger avant d'utiliser le camscope.

Commutateur sur la batterie rechargeable

Si vous possédez une batterie avec commutateur ([a] page 49), vous pourrez savoir si la batterie est rechargée ou non. Réglez le commutateur sur la position "sans repère" quand la recharge est terminée et sur la position avec le "repère rouge" quand la batterie est épuisée (ou l'inverse si vous préférez).

Durée de vie de la batterie rechargeable

Quand l'indicateur de batterie clignote rapidement juste après la mise sous tension du camscope, alors que la batterie est pleine, c'est qu'elle doit être remplacée par une neuve.

Température de recharge

Nous vous recommandons d'effectuer la recharge dans une plage de température de 10°C à 30°C (50 à 86°F). Il faut plus de temps pour recharger la batterie à basse température.

Remarques sur la recharge

Batterie neuve

Une batterie rechargeable neuve n'est pas chargée. Avant d'utiliser la batterie, vous devez la charger à fond.

Het batterijpak wordt warm

Na gebruik of opladen kan het batterijpak warm zijn. Dit betekent dat er elektrische stroom is opgewekt en er een chemische reactie binnenin het batterijpak heeft plaatsgevonden. Warm worden van de batterij is niet gevaarlijk en duidt niet op storing.

Juiste omgang met het batterijpak

- **Wanneer u de camcorder niet gebruikt, dient u het batterijpak te verwijderen** en dit op een koele plaats op te bergen. Wanneer u het batterijpak in de camcorder laat zitten, zal er nog steeds een geringe elektrische stroom blijven lopen, ook al is de camcorder zelf uitgeschakeld (POWER schakelaar op "OFF"). Dit zal de gebruiksduur van het batterijpak verkorten.
- Het batterijpak raakt geleidelijk vanzelf ontladen, ook al wordt het na opladen niet gebruikt. Daarom is het aanbevolen het batterijpak vóór gebruik altijd op te laden.

Het schuifje op het batterijpak

Als het batterijpak met een verschuifbaar nokje is uitgerust ([a] op blz. 49), kunt u dit gebruiken om te zien of het batterijpak al dan niet opgeladen is. Zet dit schuifje in de stand waarbij geen tekenkje zichtbaar is, wanneer het batterijpak volledig opgeladen is. Zet het schuifje in de stand waarbij een rood tekenkje zichtbaar is, wanneer het batterijpak volledig opgebruikt en dus leeg is (of andersom, afhankelijk van uw persoonlijke voorkeur).

Levensduur van het batterijpak

Als bij gebruik van een volledig opgeladen batterijpak de batterij-indikator gaat knipperen, zojuist nadat u de camcorder heeft ingeschakeld, dan is het batterijpak versleten. Dan dient u dit oude batterijpak door een nieuw, volledig opgeladen batterijpak te vervangen.

Temperatuur tijdens opladen

Aanbevolen wordt het batterijpak bij een omgevingstemperatuur van 10°C tot 30°C op te laden. Het duurt langer een batterijpak op te laden in een koude omgeving.

Opmerkingen betreffende het opladen

Gloednieuwe batterijpakken

Nieuwe batterijpakken zijn bij aflevering niet opgeladen. Voordat u het batterijpak gebruikt, dient u dit volledig op te laden.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Avant de recharger une batterie épuisée

- Veillez à épuiser entièrement la batterie rechargeable avant de la recharger.
- Si l'enregistrement est terminé avant que l'indicateur  n'apparaisse dans le viseur ou sur l'écran, nous vous recommandons de retirer la cassette, de tourner l'interrupteur POWER vers CAMERA, de lever l'interrupteur STANDBY et de laisser le caméscope ainsi jusqu'à ce que l'indicateur de batterie clignote rapidement.
- Si vous rechargez la batterie alors qu'il reste encore de l'énergie, sa capacité diminue. Cependant, vous pouvez rétablir la capacité originale de la batterie, si vous la chargez et déchargez à fond de nouveau.

Après une longue période d'inutilisation

Rechargez la batterie si elle n'a pas été utilisée pendant longtemps. Si vous aviez complètement rechargée la batterie mais que vous ne l'avez pas utilisée pendant longtemps (environ 1 an), elle sera déchargée et vous devrez la recharger, mais dans ce cas, son autonomie sera réduite par rapport à la normale. Après plusieurs cycles de recharge et de décharge, elle retrouvera toutefois sa capacité d'origine.

Remarque sur les bornes

Si les bornes (parties métalliques au dos de la batterie) sont sales, l'autonomie de la batterie est réduite.

Si les bornes sont sales ou si la batterie rechargeable n'a pas été utilisée pendant longtemps, mettez la batterie en place et retirez-la plusieurs fois de suite pour améliorer le contact. Essayez aussi les bornes + et – avec un chiffon ou de papier.

Veillez respecter les recommandations suivantes

- Afin d'éviter un court-circuit, évitez qu'un objet métallique, comme un collier, ne touche les bornes. Fixez le cache-bornes quand vous transportez la batterie. ([b] page 49)
- Ne pas poser la batterie à proximité du feu.
- Ne pas mouiller la batterie.

Tips voor gebruik van het batterijpak

Alvorens een gebruikt batterijpak op te laden

- Zorg dat het batterijpak volledig is ontladen voordat u dit gaat opladen.
- Wanneer u klaar bent met opnemen voordat de  indikator in de zoeker of op het LCD scherm verschijnt, verwijdt u de videocassette, zet u de POWER schakelaar op "CAMERA", draait u de STANDBY schakelaar omhoog en laat u de camcorder aanstaan tot de batterij-indikator snel gaat knipperen in de zoeker.
- Als het batterijpak meerdere malen wordt opgeladen voordat het volledig is ontladen, zal de gebruiksduur van het batterijpak korter worden. U kunt het batterijpak weer op de oorspronkelijke capaciteit terugbrengen door dit volledig te ontladen en het dan pas weer op te laden.

Na langdurige opslag

Na langdurige opslag dient het batterijpak opgeladen te worden. Als een batterijpak volledig opgeladen is maar dan geruime tijd (ongeveer een jaar) niet gebruikt wordt, zal het in de tussentijd ontladen raken. U kunt het dan weer opladen, maar de gebruiksduur van het batterijpak zal in het begin korter zijn. Nadat u het batterijpak meerdere malen hebt opgeladen en ontladen, zal het batterijpak weer de oorspronkelijke gebruiksduur hebben.

Houd de kontaktpunten schoon

Als de kontaktpunten (de metalen onderdelen aan de achterzijde) vuil zijn, kan de gebruiksduur van het batterijpak afnemen.

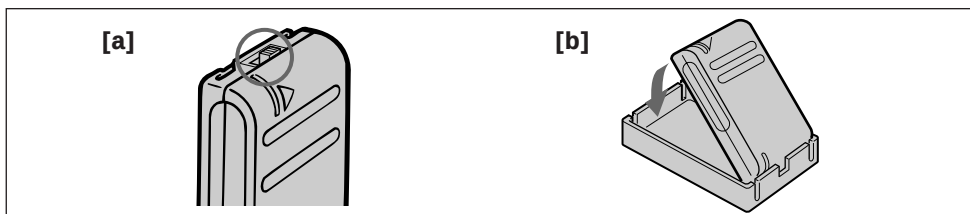
Wanneer de kontaktpunten niet schoon zijn, of wanneer het batterijpak gedurende lange tijd niet gebruikt is, dient u het batterijpak af en toe te verwijderen en opnieuw aan te brengen. Dit zal de toestand van de kontaktpunten ten goede komen. Tevens is het aanbevolen de (+) en (–) kontaktpunten regelmatig met een zacht, droog doekje of papieren zakdoekje schoon te vegen.

Neem de volgende voorzorgen in acht:

- Let op, om ongelukken ten gevolge van kortsluiting te voorkomen, dat geen metalen voorwerpen (bijvoorbeeld een halsketting) in aanraking komen met de metalen kontaktpunten. Vervoer het batterijpak daarom alleen met de beschermkap bevestigd. ([b] op blz. 49)
- Houd het batterijpak uit de buurt van vuur.
- Laat het batterijpak niet nat worden.

- Ne pas essayer d'ouvrir ni de modifier la batterie.
- Ne pas exposer la batterie à des chocs mécaniques.

- Probeer in geen geval het batterijpak te demonteren of aan te passen voor gebruik met andere apparatuur.
- Behoed het batterijpak voor mechanische schokken of trillingen en laat het niet vallen.



Entretien et précautions

Condensation d'humidité

Si vous apportez le camscope directement d'un endroit froid dans une pièce chaude, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du camscope, sur la bande ou sur l'objectif. La bande peut adhérer au tambour de têtes et être abîmée, ou l'appareil peut ne pas fonctionner correctement. Pour prévenir ce genre de problèmes, le camscope est équipé de détecteurs d'humidité. Vous devez malgré tout prendre les précautions suivantes.

Condensation à l'intérieur du camscope

Il y a de l'humidité à l'intérieur du camscope quand les indicateurs  et  clignotent dans le viseur ou sur l'écran LCD. Si le cas se présente, aucune commande ne répond à part l'éjection de la cassette.

Ejectez la cassette, arrêtez le camscope et laissez le logement de la cassette ouvert pendant une heure environ.

Vous pouvez utiliser de nouveau le camscope quand l'indicateur  ne clignote pas à la mise sous tension du camscope.

Condensation sur l'objectif

Aucune indication spéciale n'apparaît, mais l'image devient sombre. Arrêtez le camscope et ne l'utilisez pas pendant au moins 1 heure.

Onderhoud en voorzorgsmaatregelen

Kondensvocht

Als de camcorder rechtstreeks van een koude in een warme omgeving wordt gebracht, kan de lens beslaan of vocht kondenseren in het inwendige van het apparaat, op de videokop of het oppervlak van de band. Als dit zich voordoet, kan de band aan de koptrommel blijven plakken en beschadiging of storing in de werking van het apparaat veroorzaken. Om te voorkomen dat dit verschijnsel zich onopgemerkt voordoet en tot beschadiging leidt, is het apparaat uitgerust met vochtgevoelige sensors. Neem echter de volgende voorzorgen in acht.

Kondensvocht in het apparaat

U kunt zien dat er vocht in het apparaat is gekondenseerd, wanneer de  en  indicators in de zoeker of op het LCD scherm gaan knipperen. In dat geval zal geen van de knoppen voorlopig nog werken, behalve de cassette-uitwerptoets.

Neem dan de videocassette uit de camcorder, schakel het apparaat uit en laat het minstens een uur lang ongebruikt, met het deksel van de cassettehouder open. De camcorder is weer gebruiksklaar als bij het inschakelen de  indikator niet oplicht.

Kondensvocht op de lens

Er gaan in dit geval geen waarschuwinglampjes branden, omdat het u onmiddellijk duidelijk zal zijn wanneer de lens ondoorzichtig en het beeld onscherp wordt. Schakel de camcorder uit en laat het apparaat ongeveer een uur lang ongebruikt.

Entretien et précautions

Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous transportez le camscope d'un endroit froid dans une pièce chaude, protégez-le dans un sac en plastique et laissez-le un moment s'adapter à la température de la pièce.

- (1) Fermez bien le sac en plastique contenant le camscope.
- (2) Enlevez le camscope du sac lorsque la température de l'air à l'intérieur du sac est la même que la température ambiante, c'est-à-dire au bout d'une heure environ.

Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'obtenir une image nette, nettoyez les têtes vidéo. Quand l'indicateur  apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD en mode CAMERA, ou si l'image de lecture est "bruitée" ou à peine visible, c'est que les têtes vidéo sont sales.

Onderhoud en voorzorgsmaatregelen

Voorkomen van condensvocht in het apparaat

Wanneer u de camcorder van een koude plaats naar een warme plaats brengt, kunt u het apparaat het best een tijdje in een gesloten plastic zak laten zitten, tot het apparaat weer op omgevingstemperatuur is gekomen.

- (1) Verpak de camcorder vooraf in een plastic zak en zorg dat deze luchtdicht gesloten is.
- (2) Neem de camcorder pas uit de plastic zak, wanneer de lucht daarin en het apparaat dezelfde temperatuur hebben aangenomen als de omringende warme lucht (na ongeveer een uur).

Reinigen van de videokoppen

Maak de videokoppen regelmatig schoon, om ervoor te zorgen dat het beeld storingsvrij blijft en dat het opnemen goed verloopt. Als de  indikator in de zoeker of op het LCD scherm verschijnt in de CAMERA stand, of als de weergave van de video-opnamen storing vertoont of slechts onduidelijk zichtbaar is, dan zijn wellicht de videokoppen vuil.



[a]



[b]

[a] Légèrement sales

[b] Très sales

Dans ce cas, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). Après le nettoyage, vérifiez si l'image est nette et, si elle est toujours de mauvaise qualité, nettoyez encore une fois les têtes. (Ne pas répéter le nettoyage plus de 5 fois.)

Attention

Ne pas utiliser de cassette de nettoyage de type mouillé en vente dans le commerce. Elle risque d'endommager les têtes vidéo.

Remarque

Si la cassette de nettoyage V8-25CLH n'est pas commercialisée dans votre région, veuillez demander conseil à votre revendeur Sony.

[a] Licht verontreinigd

[b] Ernstig verontreinigd

Als dit zich voordoet, reinig dan de videokoppen met een Sony V8-25CLH reinigingscassette (niet bijgeleverd). Controleer of het beeld nu storingsvrij is, en mocht het beeld nog steeds storing vertonen, reinig de koppen dan nogmaals. (Maak de videokoppen echter niet meer dan vijf maal achtereenvolgend schoon.)

Waarschuwing

Gebruik geen reinigingscassette van het ook in de handel verkrijgbare vloeistof-type. Dit type reinigingscassette zou de videokoppen kunnen beschadigen.

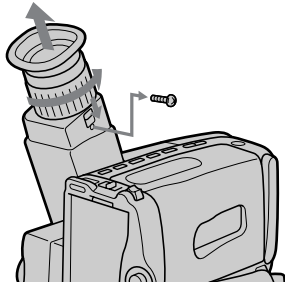
Opmerking

Als de Sony V8-25CLH reinigingscassette in uw woonplaats niet verkrijgbaar is, raadpleeg dan uw Sony handelaar of onderhoudsdienst.

Nettoyage du viseur

- (1) Enlevez la vis avec un tournevis (non fourni), puis poussez le bouton RELEASE, tournez l'oeillette dans le sens de la flèche et retirez-le.
- (2) Nettoyer la surface avec un pinceau-soufflet en vente dans le commerce.

1



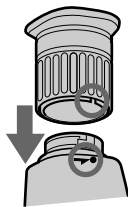
2



Remise en place de l'oeillette

- (1) Aligner la rainure de l'oeillette sur le repère • inscrit sur le barillet.
- (2) Tourner l'oeillette dans le sens opposé à la flèche, puis remettez la vis en place.

1



2



Attention

Ne pas enlever d'autres vis. Il suffit d'enlever cette vis pour retirer l'oeillette.

Waarschuwing

Draai nooit enige andere schroef van de camcorder los. Alleen de schroef voor het afnemen van de oogkap mag u zelf verwijderen.

Précautions

Fonctionnement du caméscope

- Faites fonctionner le caméscope sur le courant continu de 6 V (batterie rechargeable) ou 7,5 V (adaptateur secteur).
- Si un solide ou un liquide tombait dans le caméscope, débranchez le caméscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre sous tension.
- Évitez toute manipulation brusque du caméscope et tout choc mécanique. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Mettez l'interrupteur POWER sur OFF quand vous n'utilisez pas le caméscope.
- Ne pas envelopper le caméscope ni l'utiliser ainsi car il risque de trop chauffer.
- Éloignez le caméscope des champs magnétiques puissants et des vibrations mécaniques.
- Ne pas appuyer sur l'écran LCD.
- Si vous utilisez le caméscope dans un endroit froid, une image rémanente peut apparaître sur l'écran LCD, mais c'est normal.
- Quand vous utilisez le caméscope, le dos de l'écran peut devenir chaud. Ceci est également normal.

Manipulation des cassettes

Ne jamais rien insérer dans les petits orifices à l'arrière de la cassette, car ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur et si le taquet est tiré ou non.

Entretien du caméscope

- Si vous ne comptez pas utiliser le caméscope pendant longtemps, débranchez la source d'alimentation et enlevez la cassette. Mettez le caméscope de temps en temps sous tension, faites fonctionner la section caméra et la section magnétoscope, et reproduisez une cassette pendant environ 3 minutes.
- Nettoyez l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. S'il y a des traces de doigts sur l'objectif, essuyez-les avec un chiffon doux.
- Nettoyez le coffret du caméscope avec un chiffon sec et doux, ou un chiffon doux légèrement mouillé d'une solution détergente neutre. N'utilisez aucun type de solvant qui risque d'abîmer la finition.

Voorzorgsmaatregelen

Bij de bediening

- Gebruik de camcorder uitsluitend op stroomvoorziening van 6,0 V (van het batterijpak) of 7,5 V (van de netspanningsadapter).
- In het geval er vloeistof of een voorwerp in het inwendige van het apparaat terechtkomt, dient u meteen de stekker uit het stopcontact te trekken en het apparaat eerst door een deskundige te laten nakijken alvorens het weer in gebruik te nemen.
- Stel het apparaat niet bloot aan mechanische schokken en ga voorzichtig met het apparaat om. Wees vooral voorzichtig met de lens.
- Zorg dat de POWER schakelaar op "OFF" staat zolang u de camcorder niet gebruikt.
- Wikkel tijdens gebruik het apparaat nooit in textiel of plastic, daar anders het inwendige oververhit kan raken.
- Vermijd bij opslag en gebruik plaatsen die onderhevig zijn aan mechanische trillingen of krachtige magnetische velden.
- Oefen geen druk op het LCD scherm uit.
- Wanneer u de camcorder gebruikt in een koude omgeving, kunnen er op het LCD scherm even nabeelden zichtbaar blijven. Dit duidt niet op een storing.
- Tijdens gebruik van de camcorder kan de achterkant van het LCD scherm warm worden. Dit duidt niet op een storing.

Voorzichtig met videocassettes

Steek nooit enig voorwerp in de kleine openingen aan de achterzijde van een videocassette. Deze uitsparingen dienen voor het automatisch bepalen van de bandsoort, de banddikte, en of het wispreventienokje in- dan wel uitgeschoven is, etc.

Regelmatig onderhoud

- Als de camcorder geruime tijd niet gebruikt wordt, dient u van tijd tot tijd toch het apparaat in te schakelen, het camera- en het recordergedeelte te bedienen en gedurende ongeveer drie minuten een band af te spelen.
- Verwijder eventueel stof van de lens met een zacht borsteltje. Vingerafdrukken op de lens verwijdert u met een zachte doek.
- Reinig de behuizing van de camcorder met een zachte doek, droog of licht bevochtigd met een mild schoonmaakmiddel. Gebruik geen vluchtige stoffen, aangezien die de afwerking kunnen aantasten.

Adaptateur secteur

Recharge

- Fixez bien la batterie rechargeable.
- Une recharge répétée de la batterie à moitié vide peut causer une perte de capacité de la batterie. La batterie retrouvera sa capacité originale si vous la déchargez complètement puis la rechargez à fond.
- Posez la batterie sur une surface plane sans vibrations quand vous la rechargez.

Divers

- Débranchez l'adaptateur secteur de la prise murale si vous ne comptez pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon, tirez sur la fiche et non sur le cordon proprement dit.
- Ne pas utiliser l'adaptateur secteur si le cordon est abîmé ou si l'adaptateur est tombé ou est endommagé.
- Ne pas plier le cordon d'alimentation secteur en forçant ni poser d'objet lourd dessus, car il pourrait être endommagé et provoquer un incendie ou une électrocution.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique ne touche les pièces métalliques de la plaque de connexion, car un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- Ne démontez pas l'adaptateur secteur.
- Ne laissez pas tomber l'adaptateur et ne le cognez pas.
- Quand vous utilisez l'adaptateur secteur, en particulier pendant la recharge, éloignez-le de tout récepteur AM ou appareil vidéo, car la réception AM et l'image vidéo pourraient être perturbées.
- L'adaptateur chauffe quand il fonctionne. C'est normal.
- Ne pas laisser l'adaptateur secteur dans un endroit:
 - Extrêmement chaud ou froid
 - Poussiéreux ou sale
 - Très humide
 - Soumis à des vibrations

La garantie qui accompagne le camscope ne couvre pas le remplacement des pièces, les réparations ou les dommages dus à l'utilisation de piles Ni-MH.

En cas de difficulté, débranchez la fiche de l'adaptateur secteur et contactez votre revendeur Sony.

Netspanningsadapter

Opladen

- Zorg dat het op te laden batterijpak stevig op zijn plaats zit.
- Als het batterijpak meerdere malen wordt opgeladen voordat het volledig is ontladen, zal de gebruiksduur van het batterijpak korter worden. U kunt het batterijpak weer op de oorspronkelijke capaciteit terugbrengen door dit volledig te ontladen en het dan pas weer op te laden.
- Kies voor het opladen een stabiel, horizontaal oppervlak dat niet bloot staat aan trillingen.

Overige voorzorgen

- Trek de stekker uit het stopcontact wanneer het apparaat niet in gebruik is. Voor het verwijderen van het netsnoer uit het stopcontact dient u aan de stekker te trekken, nooit aan het snoer zelf.
- Gebruik de netspanningsadapter in geen geval als het snoer beschadigd is, of als er sprake kan zijn van inwendige schade aan het apparaat door een val e.d.
- Probeer het snoer niet met kracht te verbuigen, en plaats er ook geen zware voorwerpen bovenop. Dit leidt tot beschadiging van het snoer en kan gevaar voor brand of een elektrische schok opleveren.
- Let op dat er geen metalen voorwerpen in aanraking komen met de metalen oppervlakken van het aansluitplaatje. Dit zou kortsluiting kunnen veroorzaken en schade aan het apparaat kunnen toebrengen.
- Houd de metalen kontaktpunten altijd goed schoon.
- Probeer in geen geval het apparaat te demonteren.
- Behoed het apparaat voor mechanische schokken of trillingen en laat het niet vallen.
- Houd de netspanningsadapter tijdens gebruik, vooral tijdens opladen, uit de buurt van video-apparatuur en AM radio-ontvangers, aangezien het apparaat storing in het videobeeld of de radio-ontvangst kan veroorzaken.
- Het apparaat wordt warm tijdens het opladen. Dit is echter normaal en duidt niet op een storing.
- Zet de netspanningsadapter niet op plaatsen waar deze blootstaat aan:
 - extreem hoge of lage temperaturen;
 - veel stof of vuil;
 - regen of vocht;
 - mechanische schokken of trillingen.

De garantie van uw camcorder dekt geen vervanging of reparatie en geen vergoeding van schade die voortkomt uit het gebruik van Ni-MH batterijen.

Mocht u problemen hebben met het apparaat, trek de stekker ervan dan uit het stopcontact en neem contact op met uw Sony handelaar.

Utilisation du camscope à l'étranger

Chaque pays ou région a son propre système électrique et un standard de télévision couleur particulier. Avant d'utiliser le camscope à l'étranger, vérifiez les points suivants.

Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser le camscope dans n'importe quel pays ou région avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni, sur secteur de 110 à 240 volts, 50/60 Hz.

Standards couleur existants

Ce camscope est de standard PAL. Pour regarder vos vidéogrammes sur un téléviseur, le téléviseur doit être de standard PAL ou SECAM avec transcodeur PAL/SECAM. Vérifiez dans la liste alphabétique suivante les différents standards existants.

Standard PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Standard PAL M

Brésil

Standard PAL N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Standard NTSC

Amérique Centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taiwan, Vénézuéla, etc.

Standard SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, République tchèque, République slovaque, Russie, Ukraine, etc.

Gebruik van uw camcorder in het buitenland

Net als de spanning en frekwentie van het lichtnet, verschilt ook het kleurentelevisiesysteem van land tot land. Alvorens uw apparaat in het buitenland te gebruiken, dient u de volgende punten na te gaan.

Stroomvoorziening

U kunt uw camcorder met de bijgeleverde netspannings-adapter gebruiken in elk land waar de lichtnetspanning van 100 V tot 240 V 50/60 Hz.

Verschillende kleursystemen

Deze camcorder werkt met het PAL kleursysteem. Om de hiermee weergegeven videobeelden op een TV-scherm te kunnen bekijken, dient het TV-toestel geschikt te zijn voor het PAL kleursysteem, of geschikt voor het SECAM systeem en voorzien van een PAL-SECAM adapter. Zie de onderstaande alfabetische lijst van landen voor de diverse kleursystemen.

PAL-systeem

Australië, België, China, Denemarken, Duitsland, Finland, Groot-Brittannië, Hongkong, Italië, Koeweit, Maleisië, Nederland, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, Singapore, Spanje, Thailand, Zweden, Zwitserland, enz.

PAL-M-systeem

Brazilië

PAL-N-systeem

Argentinië, Paraguay, Uruguay

NTSC-systeem

Bahama eilanden, Bolivia, Canada, Chili, Colombia, Ecuador, de Filipijnen, Jamaica, Japan, Korea, Mexico, Midden-Amerika, Peru, Suriname, Taiwan, Venezuela, de Verenigde Staten, enz.

SECAM-systeem

Bulgarije, Frankrijk, Guyana, Hongarije, Irak, Iran, Monaco, de Oekraïne, Polen, Rusland, Slowakije, de Tsjechische Republiek, enz.

Guide de dépannage

Si vous faites face à un problème quand vous utilisez le caméscope, référez-vous au tableau suivant pour le résoudre.

Si la difficulté persiste, débranchez la source d'alimentation et contactez le revendeur SONY ou un centre de réparation agréé Sony.

Camescope

Alimentation

Symptôme	Cause et/ou solutions
Le caméscope ne s'allume pas.	- La batterie n'est pas en place. → Mettez la batterie en place en appuyant sur la partie inférieure. (p. 10) - La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 7) - L'adaptateur secteur n'est pas branché sur une prise secteur. → Branchez-le sur une prise secteur. (p. 27)
Le caméscope s'éteint.	- Alors que vous filmiez en mode CAMERA, vous avez mis le caméscope en mode d'attente et le caméscope est resté pendant plus de 5 minutes dans ce mode. → Abaissez STANDBY une fois, puis relevez-le. (p. 13) - La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 7)
La batterie se décharge rapidement.	- La température ambiante est trop basse. (p. 45) - La batterie n'était pas chargée à fond. → Rechargez une nouvelle fois la batterie. (p. 7) - La batterie est complètement usée et ne peut pas être rechargée. → Utilisez une autre batterie. (p. 47)

Fonctionnement

Symptôme	Cause et/ou solutions
La touche START/STOP ne fonctionne pas.	- La bande est collée au tambour de têtes. → Ejectez la cassette. (p. 11) - La bande est terminée. → Rebobinez la bande ou utilisez une autre cassette. (p. 23) - L'interrupteur POWER est réglé sur PLAYER. → Réglez-le sur CAMERA. (p. 12) - Le taquet de la cassette est sorti (rouge). → Utilisez une autre cassette ou déplacez le taquet. (p. 11)
Vous ne pouvez pas éjecter la cassette.	La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p. 7, 27)
Aucune fonction ne marche sauf l'éjection de la cassette.	Il y a condensation d'humidité. → Sortez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure. (p. 49)
La bande ne bouge pas lorsque vous actionnez une touche de transport de bande.	- L'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF. → Réglez-le sur PLAYER. (p. 23) - La bande est terminée. → Rebobinez-la ou utilisez une autre cassette. (p. 23)
La date ou l'heure clignote.	- Vous avez appuyé sur DATE et TIME pendant plus de 2 secondes en même temps. Ce n'est pas un signe de mauvais fonctionnement. → Vous pouvez enregistrer. Le clignotement s'arrêtera bientôt. - La pile au lithium est épuisée ou faible. → Remplacez-la par une neuve. (p. 42)

(voir page suivante)

Guide de dépannage

Symptôme	Cause et/ou solutions
La date ou l'heure disparaît.	• Mettez-les de nouveau en service. (p. 44)
L'enregistrement s'arrête en l'espace de quelques secondes.	• Le commutateur START/STOP est réglé sur $\frac{1}{2}$ ou 5 SEC. → Réglez-le sur $\frac{1}{4}$. (p. 34)

Image

Symptôme	Cause et/ou solutions
L'image dans le viseur n'est pas claire.	• L'oculaire n'est pas ajusté. → Ajustez l'oculaire. (p. 14)
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez des sujets, comme des lumières ou la flamme d'une bougie devant un fond sombre.	• Le contraste entre le sujet et le fond est trop important. Ce n'est pas une anomalie de fonctionnement. → Déplacez-vous.
L'image est "bruitée".	• Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLH. (p. 50)
L'image n'apparaît pas dans le viseur.	• L'écran LCD est ouvert. → Fermez-le. (p. 18)
L'image n'apparaît pas sur l'écran LCD.	• Le tube fluorescent intégré est usé. → Contactez votre revendeur Sony.
Une traînée verticale apparaît quand vous filmez un sujet très lumineux.	• Le camescope ne fonctionne pas mal.
Une toute autre image est reproduite.	• Le camescope fonctionne en mode de démonstration. → Quittez ce mode. (p. 70)

Autres

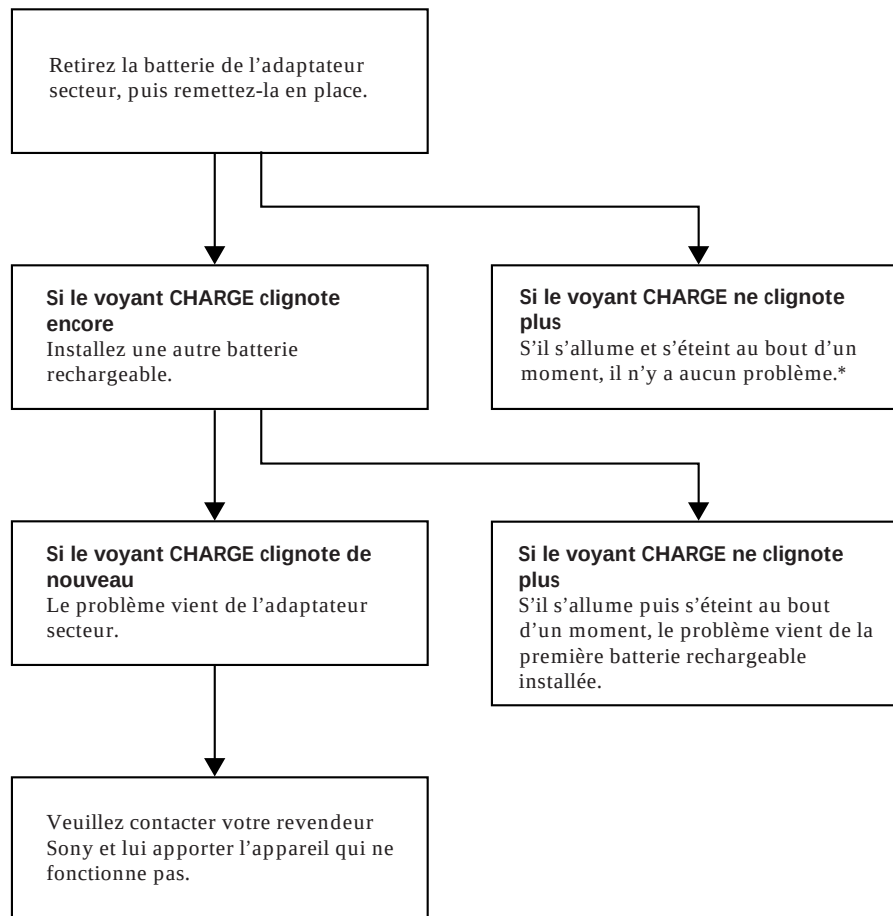
Symptôme	Cause et/ou solutions
La télécommande fournie ne fonctionne pas.	• COMMANDER est réglé sur OFF. → Réglez-le sur ON. (p. 38) • Un obstacle bloque les rayons infrarouges. → Enlevez l'obstacle. • Les piles ne sont pas installées avec la polarité correcte. → Mettez les piles dans le bon sens. (p. 68) • Les piles sont épuisées. → Insérez-en des neuves. (p. 68)
Il y a de la poussière dans le viseur.	• Retirez l'ocillon et nettoyez l'oculaire. (p. 51)
Des bulles apparaissent sur l'objectif.	• Quand vous utilisez le camescope dans un endroit où la pression de l'air est basse, comme en haute montagne ou dans un avion, il peut se former des bulles sur l'objectif. Elles devraient disparaître en l'espace d'une semaine environ, mais cela dépend de la pression de l'air et de la fréquence d'utilisation.

Adaptateur d'alimentation secteur

Symptôme	Cause et/ou solutions
Le voyant POWER ne s'allume pas.	• Réglez le sélecteur sur VCR (DC OUT) et débranchez le cordon d'alimentation. Au bout d'une minute, rebranchez-le. (p. 9)
Le voyant CHARGE clignote.	• Voir le tableau suivant.

Si le voyant CHARGE clignote

Consultez le tableau suivant.



* Si vous utilisez une batterie que vous venez juste d'acheter ou qui n'a pas été utilisée pendant longtemps, le voyant CHARGE peut clignoter pendant la première charge, mais c'est normal. Rechargez plusieurs fois la batterie.

Verhelpen van storingen

Mocht u problemen met de werking of de bediening van de camcorder hebben, loop dan eerst de onderstaande lijst met controlepunten even langs. Als het probleem aan de hand hiervan niet te verhelpen is, neemt u dan a.u.b. contact op met uw dichtstbijzijnde Sony handelaar of onderhoudsdienst.

Camcorder

Stroomvoorziening

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
Het apparaat kan niet ingeschakeld worden.	• Het batterijpak is niet naar behoren op het apparaat aangebracht. → Plaats een opgeladen batterijpak en druk de onderkant ervan stevig vast. (zie blz. 10) • Het batterijpak is uitgeput. → Gebruik een opgeladen batterijpak. (zie blz. 7) • De netspanningsadapter is niet op een stopkontakt aangesloten. → Steek de stekker van de netspanningsadapter in het stopkontakt. (zie blz. 27)
De camcorder wordt uitgeschakeld.	• Terwijl u het apparaat in de CAMERA stand bediende, heeft dit langer dan 5 minuten in de opname-pauzestand gestaan. → Draai de STANDBY schakelaar omlaag en vervolgens weer omhoog. (zie blz. 13) • Het batterijpak is uitgeput. → Gebruik een opgeladen batterijpak. (zie blz. 7)
Het batterijpak raakt heel snel uitgeput.	• De omgevingstemperatuur is te laag. (zie blz. 45) • Het batterijpak was niet volledig opgeladen. → Laad het batterijpak opnieuw op. (zie blz. 7) • Het batterijpak is te oud en kan niet meer opgeladen worden. → Gebruik een ander batterijpak. (zie blz. 47)

Bediening

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
De START/STOP toets werkt niet.	• De band blijft aan de koptrommel kleven. → Verwijder de cassette. (zie blz. 11) • Het einde van de band is bereikt. → Spoel de band terug of plaats een nieuwe cassette. (zie blz. 23) • De POWER schakelaar staat op "PLAYER". → Zet de schakelaar op "CAMERA". (zie blz. 12) • Het beveiligingsnokje van de cassette is uitgeschoven (rood). → Gebruik een andere cassette of schuif het nokje terug. (zie blz. 11)
De cassette kan niet uit de houder verwijderd worden.	• Het batterijpak is uitgeput. → Gebruik een opgeladen batterijpak of gebruik de netspanningsadapter. (zie blz. 7, 27)
Geen enkele functie werkt, alleen de uitwerptoets voor het verwijderen van de cassette nog.	• Er is vocht uit de lucht in de camcorder gekondenseerd. → Verwijder de cassette en laat de camcorder ongeveer een uur lang ongebruikt. (zie blz. 49)
De band beweegt niet als er een bandlooptoets wordt ingedrukt.	• De POWER schakelaar staat op "CAMERA" of op "OFF". → Zet de schakelaar in de "PLAYER" stand. (zie blz. 23) • Het einde van de band is bereikt. → Spoel de band terug of gebruik een nieuwe cassette. (zie blz. 23)
De datum of de tijds aanduiding knippert.	• De DATE en TIME toetsen zijn langer dan 2 seconden ingedrukt gehouden. Dit wijst niet op een storing in de camcorder. → Begin gewoon met opnemen; het knippen van de aanduiding zal even later vanzelf ophouden. • De lithiumbatterij is (bijna) leeg. → Vervang de lithiumbatterij door een nieuwe. (zie blz. 42)

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
De datum of de tijdsaanduiding wordt niet aangegeven.	• Stel de datum en juiste tijd opnieuw in. (zie blz. 44)
Na enkele seconden stopt het opnemen vanzelf.	• De START/STOP MODE schakelaar staat in de "5 SEC" of de "  " druktoets-stand. → Zet deze schakelaar in de "  " normale schakel-stand. (zie blz. 34)

Beeldweergave

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
Het beeld op het zoekerscherf is onscherp.	• Het lensje van de zoeker is niet goed scherpgesteld. → Stel het zoekerbeeld scherp. (zie blz. 14)
Bij opnemen van een lichtbron of een kaarsvlam tegen een donkere achtergrond verschijnt er een verticale streep in beeld.	• Het contrast tussen het onderwerp en de achtergrond is te groot; er is niets aan de hand met de camcorder. → Ga op een andere plaats filmen of verander de belichting.
Er is storing in het weergegeven beeld.	• Wellicht zijn de videokoppen verontreinigd. → Maak de koppen schoon met een Sony V8-25CLH reinigingscassette (niet bijgeleverd). (zie blz. 50)
Het beeld verschijnt niet in de zoeker.	• Het LCD scherm staat open. → Klap het LCD scherm dicht. (zie blz. 18)
Er verschijnt geen beeld op het LCD scherm.	• Wellicht is de fluorescentiebuis van de schermverlichting versleten. → Neem a.u.b. contact op met uw dichtstbijzijnde Sony handelaar of onderhoudsdienst.
Er verschijnt een verticale band in beeld bij opnemen van een erg helder verlicht onderwerp.	• Dit wijst niet op een storing in de camcorder.
Er worden onbekende beelden weergegeven.	• De demonstratiefunctie van de camcorder is ingeschakeld. → Schakel de demonstratie uit. (zie blz. 70)

Overige

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
De bijgeleverde afstandsbediening werkt niet.	• De COMMANDER schakelaar staat op "OFF". → Zet de COMMANDER schakelaar op "ON". (zie blz. 38) • De infrarode stralen worden tegengehouden. → Verwijder eventuele obstakels tussen de afstandsbediening en de camcorder. • De batterijen zijn met omgekeerde polariteit geplaatst. → Plaats de batterijen met de juiste polariteit in de afstandsbediening. (zie blz. 68) • De batterijen zijn (bijna) leeg. → Plaats nieuwe batterijen in de afstandsbediening. (zie blz. 68)
Er zit stof in de zoeker.	• Verwijder de oogkap en reinig het zoekerlensje. (zie blz. 51)
Er zitten belletjes in de lens.	• Als u de camcorder gebruikt op een plaats met een lage atmosferische druk, zoals hoog in de bergen of in een vliegtuig, kunnen er belletjes in de lens ontstaan. Dit is echter geen fout in de camcorder en het opnemen wordt er niet door verhinderd. Over het algemeen zullen de belletjes na circa een week verdwijnen. De exakte tijd hangt af van de luchtdruk en het gebruik van de camcorder.

(wordt vervolgd) **59**

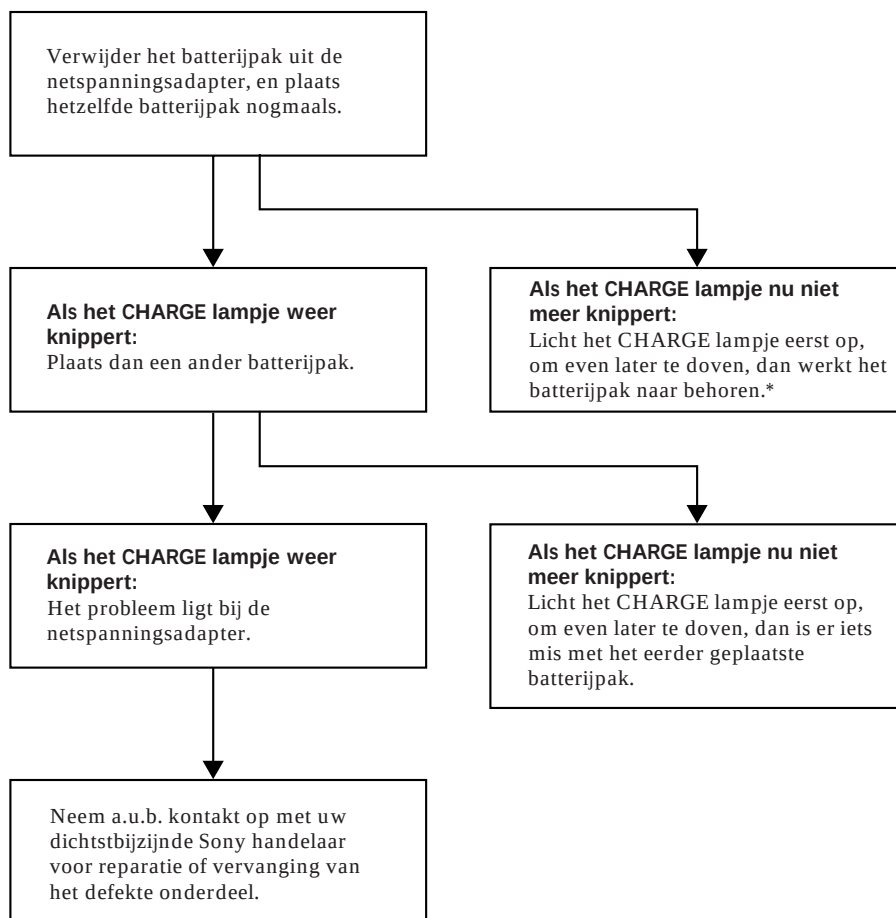
Verhelpen van storingen

Netspanningsadapter

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
Het POWER spanningslampje licht niet op.	• Zet de keuzeschakelaar in de “VTR (DC OUT)” stand en verbreek de aansluiting van het netsnoer. Na circa één minuut kunt u het netsnoer weer aansluiten en het opnieuw proberen. (zie blz. 9)
Het CHARGE oplaadlampje knippert.	• Zie het onderstaande schema.

Wanneer het CHARGE lampje knippert

Volg ter controle en correctie de volgende aanwijzingen.



* Bij gebruik van een zojuist gekocht batterijpak of één dat lang niet gebruikt is, kan het CHARGE lampje bij de eerste maal opladen gaan knipperen. Dit is echter normaal en duidt niet op een storing. Blijf in dit geval gewoon hetzelfde batterijpak opladen.

Spécifications

Camescope

Système

Système d'enregistrement vidéo

Deux têtes rotatives, balayage hélicoïdal, Modulation de fréquence

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, Modulation de fréquence

Signal vidéo

PAL couleur, normes CCIR

Format de cassette

Cassette vidéo 8 mm (norme 8 mm)

Vitesse d'enregistrement/lecture

Mode SP: 1 heure 30 minutes (P5-90)

Mode LP: 3 heures (P5-90)

Temps d'avance rapide/rebobinage

Env. 5 min (P5-90)

Dispositif d'image

CCD (dispositif à transfert de charge)

Viseur

Viseur électronique

Noir et blanc

Objectif

Objectif pour zoom électrique combiné 12x, F1,8-2,7

Diamètre du filtre 37 mm (1½ po.)

Distance focale

f = 5,4 à 64,8 mm (⅓ à 2⅝ po.)

Converti en focale d'appareil photo 24 x 36

CCD-TRV11E : 39 – 468 mm

(1⅞ - 18½ pouces)

CCD-TRV21E : 47 – 564 mm

(1⅞ - 22¼ pouces)

Température de couleur

Automatique

Illumination minimale*

CCD-TRV11E : 0,8 lx à F 1,8

(éclairage pour un minimum visible 0,4 lx)

CCD-TRV21E : 4 lx à F 1,8

Plage d'illumination

CCD-TRV11E : 0,8 à 100.000 lx

CCD-TRV21E : 4 à 100.000 lx

Illumination recommandée

Plus de 100 lx

* L'illumination minimale désigne le niveau de lumière nécessaire pour que le camescope produise une image. L'éclairage minimum

visible désigne le niveau de lumière nécessaire pour produire un signal visible.

Ecran LCD

Image

60 mm en diagonale

50,3 x 37,4 mm (2 x 1½ pouces)

Affichage sur écran

Matrice active TN LCD / TFT

Nombre total de points

61.380 (279 x 220)

Connecteurs d'entrée et de sortie

Sortie vidéo

Prise Cinch, 1 Vc-c, 75 ohms, asymétrique

Sortie audio

Mono, prises Cinch 327 mV, (à impédance de charge de 47 KΩ) impédance inférieure à 2,2 kΩ

RFU DC OUT

Minijack spécial, 5 V CC

Prise de casque

Minijack stéréo

Prise LANC

Super minijack stéréo (ø 2,5)

Prise MIC

Minijack, 0,388 mV, basse impédance pour une sortie de 2,5 à 3 V CC, impédance de 6,8 kΩ (ø 3,5 mm)

Haut-parleur

Haut-parleur dynamique

Généralités

Alimentation

7,5 V (adaptateur secteur)

Consommation électrique moyenne

Pendant l'enregistrement avec l'écran LCD

CCD-TRV11E : 4,7 W

CCD-TRV21E : 5,1 W

Pendant l'enregistrement avec le viseur

CCD-TRV11E : 3,6 W

CCD-TRV21E : 4,0 W

Température de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température d'entreposage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions (env.)

113 x 106 x 210 mm (4½ x 4¼ x 8⅜ po.) (l/h/p)

Poids (Env.)

CCD-TRV11E : 850g (1 li. 13 on.)

CCD-TRV21E : 860g (1 li. 14 on.)

Sans batterie rechargeable, pile au lithium, cassette et bandoulière

1.1 kg (2 li. 6 on.) avec la batterie rechargeable NP-55, la pile au lithium CR2025, une cassette P5-90 et la bandoulière

Microphone

Microphone à condensateur électret de type mono

Accessoires fournis

Voir page 6.

Adaptateur secteur

Alimentation

Secteur 110 – 240 V, 50/60Hz

Consommation électrique

AC-V15: 18 W

AC-V16: 20 W

AC-V16A: 22 W

Tension de sortie

DC OUT en mode de fonctionnement

AC-V15: 7,5 V, 1,6 A

AC-V16/V16A: 7,5 V, 1,8 A

Borne de recharge de la batterie 10 V, 1,1 A en mode de recharge

Application

Batteries rechargeables Sony NP-55 (fournie), NP-55H, NP-65, NP-66, NP-66H, NP-67, NP-68, NP-77H, NP-77HD, NP-90, NP-90D, NP-98, NP-98D

Température de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température d'entreposage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions

Env. 166 x 43 x 75 mm (6⅝ x 1⅞ x 3 po.) (l/h/p) parties saillantes et commandes comprises

Poids (Env.)

AC-V15/V16: 420 g (15 on.)

AC-V16A: 450 (16 on.)

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

Technische gegevens

Videocamera/recorder

Systeem

Video-opnamesysteem

FM schuinspoorregistratie met twee roterende koppen

Audio-opnamesysteem

FM systeem met roterende koppen

Videosignaal

PAL kleursysteem, CCIR standaard

Bruikbare cassettes

8-mm formaat videocassettes (standaard 8-mm formaat)

Opname/weergave-speelduur

SP: 1 uur 30 min. (P5-90)

LP: 3 uur (P5-90)

Vooruit/terugspoeltijd

Ca. 5 minuten (P5-90)

Beeldvormend orgaan

CCD (Charge Coupled Device)

Zoeker

Elektronische zoeker

Zwart / wit

Objektief

Gekombineerde 12 x zoomlens, F1,8 – 2,7

Filterdiameter: 37 mm

Brandpuntsafstand

f = 5,4 mm – 64,8 mm

Omgerekend naar de normen van een 35 mm

kleinbeeldcamera:

CCD-TRV11E: 39 – 468 mm

CCD-TRV21E: 47 – 564 mm

Kleurtemperatuur-instelling

Automatisch

Minimaal vereiste lichtsterkte*

CCD-TRV11E: 0,8 lx bij F 1,8

(Minimaal zichtbare

lichtsterkte 0,4 lx)

CCD-TRV21E: 4 lx bij F 1,8

Lichtsterktebereik

CCD-TRV11E: 0,8 tot 100.000 lx

CCD-TRV21E: 4 tot 100.000 lx

Aanbevolen lichtsterkte

Meer dan 100 lx

* De minimaal vereiste lichtsterkte is de hoeveelheid licht waarbij de camcorder nog een beeld kan vormen. De minimaal zichtbare lichtsterkte is de hoeveelheid licht waarbij de camcorder nog een zichtbaar beeldsignaal weergeeft.

LCD scherm

Beeldscherm

2,5 inch, diagonaal gemeten

50,3 x 37,4 mm

Aanduidingen op het scherm

TN LCD / TFT actieve matrix-methode

Totaal aantal beeldelementen

61.380 (279 x 220)

Ingangs- en uitgangsaansluitingen

Video-uitgang

Tulpstekkerbus, 1 Vt-t, 75 ohm, asymmetrisch, negatieve synchronisatie

Audio-uitgang

Mono tulpstekkerbus, 327 mV

(bij belastingsimpedantie 47

kOhm), eigen impedantie

minder dan 2,2 kOhm

RFU gelijkstroomuitgang

Speciale ministekkerbus, 5 V gelijkstroom

Oortelefoon-aansluiting

Ministekkerbus

Afstandsbedieningsaansluiting (LANC)

Stereo mini-ministekkerbus (Ø 2,5 mm)

Mikrofoonaansluiting (MIC)

Ministekkerbus, 0,388 mV,

voor laagohmige mikrofoons

die 2,5 tot 3 V gelijkstroom

leveren, met

uitgangsimpedantie 6,8 kOhm

(Ø 3,5 mm)

Luidspreker

Dynamische luidspreker

Algemeen

Stroomvoorziening

7,5 V (netspanningsadapter)

Gemiddeld stroomverbruik

Tijdens camera-opname met

weergave op het LCD scherm

CCD-TRV11E: 4,7 watt

CCD-TRV21E: 5,1 watt

Tijdens camera-opname met

weergave in de zoeker

CCD-TRV11E: 3,6 watt

CCD-TRV21E: 4,0 watt

Bedrijfstemperatuur

0°C tot 40°C

Opslagtemperatuur

-20°C tot +60°C

Afmetingen (ca.)

113 x 106 x 210 mm (b / h / l)

Gewicht (ca.)

CCD-TRV11E: 850 gram

CCD-TRV21E: 860 gram

zonder batterijpak, lithiumbatterij, videocassette of schouderband

1,1 kg

inkl. NP-55 batterijpak, CR2025

lithiumbatterij, P5-90

videocassette en schouderband

Ingebouwde mikrofoon

Elektret-

kondensatormikrofoon, mono

Bijgeleverd toebehoren

Zie blz. 6.

Netspanningsadapter

Spanningsvereiste

110 – 240 V wisselstroom, 50 /

60 Hz

Stroomverbruik

AC-V15: 18 watt

AC-V16: 20 watt

AC-V16A: 22 watt

Uitgangsspanning

Gelijkstroomuitgang (DC OUT)

tijdens stroomvoorziening

AC-V15: 7,5 V, 1,6 A

AC-V16 / V16A: 7,5 V, 1,8 A

Batterij-oplaadaansluiting: 10

V, 1,1 A tijdens opladen

Te gebruiken voor

Sony batterijpakken NP-55

(bijgeleverd), NP-55H, NP-65,

NP-66, NP-66H, NP-67, NP-68,

NP-77H, NP-77HD, NP-90, NP-

90D, NP-98, NP-98D

Bedrijfstemperatuur

0°C tot +40°C

Opslagtemperatuur

-20°C tot +60°C

Afmetingen (ca.)

Ca. 166 x 43 x 75 mm (b / h / d),

inklusief uitstekende

onderdelen en knoppen

Gewicht (ca.)

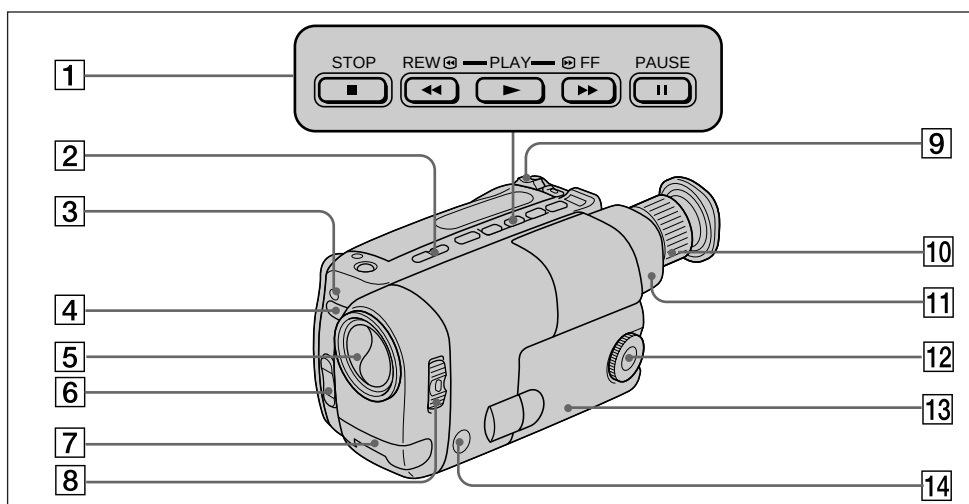
AC-V15 / V16: 420 gram

AC-V16A: 450 gram

Wijzigingen in ontwerp en technische gegevens voorbehouden zonder kennisgeving.

Nomenclature

Plaats en functie van de bedieningsorganen



1 Touches de transport de bande (p. 23, 24, 25)

- STOP (arrêt)
- ◀ REW (rebobinage)
- ▶ PLAY (lecture)
- ▶▶ FF (avance rapide)
- || PAUSE (pause)

Ces touches fonctionnent en mode PLAYER.

2 Touche de recherche (EDITSEARCH) (p. 21)

3 Voyant d'enregistrement

4 Capteur de signaux infrarouges (p. 69)

Dirigez la télécommande ici pour la commande à distance.

5 Volet de l'objectif

6 Touche de zoom électrique (p. 19)

Utilisez cette touche quand vous enregistrez en position basse.

7 Microphone intégré

8 Interrupteur d'alimentation (p. 12, 23)

9 Levier de zoom électrique (p. 16)

10 Bague de réglage de l'oculaire (p. 14)

11 Viseur (p. 14, 51, 71)

12 Molette d'exposition automatique (PROGRAM AE) (p. 33)

13 Ecran LCD (p. 18)

14 Touche de contre-jour (BACK LIGHT) (p. 31)

1 Bandlooptoetsen: (blz. 23, 24, 25)

- stoptoets (STOP)
- ◀ terugspeeltoets (REW)
- ▶ weergavetoets (PLAY)
- ▶▶ vooruitspeeltoets (FF)
- || pauzetoets (PAUSE)

Deze toetsen werken alleen wanneer de camcorder in de "PLAYER" stand voor weergave staat.

2 Montage-zoektoets (EDITSEARCH) (blz. 21)

3 Camera-opnamelampje

4 Afstandsbedieningssensor (blz. 69)

Richt de afstandsbediening op dit punt om de camcorder op afstand te bedienen

5 Lensdeksel

6 Voorste zoomtoets (blz. 19)

Gebruik deze zoomtoets voor het opnemen vanuit een laag gezichtspunt.

7 Ingebouwde mikrofoon

8 Aan/uit-schakelaar (POWER: CAMERA/OFF/PLAYER) (blz. 12, 23)

9 Achterste zoomknop (blz. 16)

10 Zoeker-instelring (blz. 14)

11 Zoeker (blz. 14, 51, 71)

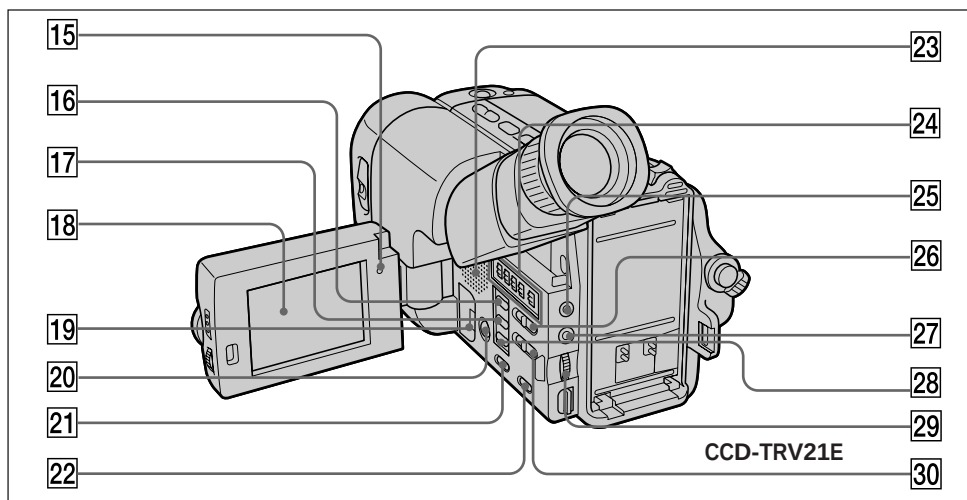
12 Belichtingsprogrammaknop (PROGRAM AE) (blz. 33)

13 Rugzijde LCD scherm (blz. 18)

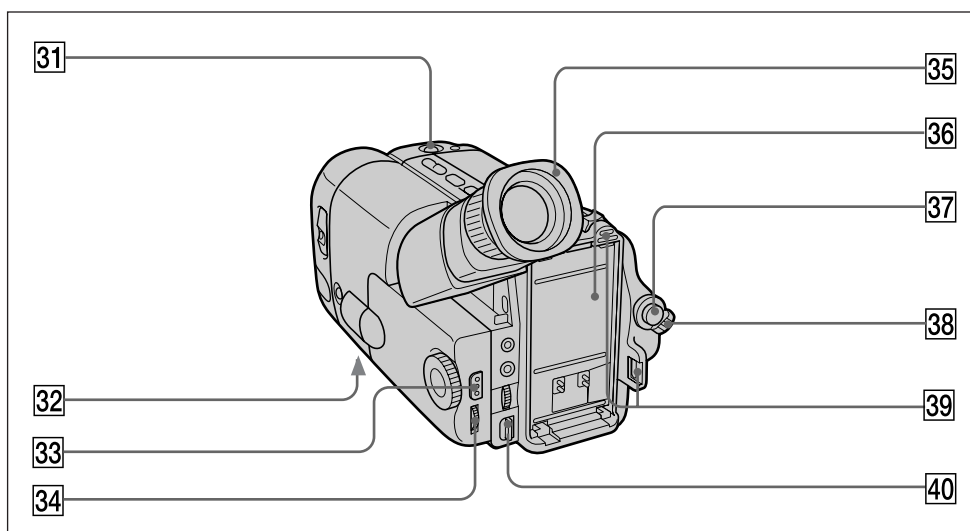
14 Tegenlichttoets (BACK LIGHT) (blz. 31)

Nomenclature

Plaats en functie van de bedieningsorganen



- | | |
|--|--|
| <p>15 Voyant d'enregistrement</p> <p>16 Touche de la date (DATE(+)) (p. 30)</p> <p>17 Touche de l'heure (TIME(NEXT)) (p. 30)</p> <p>18 Ecran LCD (p. 23, 71)</p> <p>19 Logement de la pile au lithium (p. 43)</p> <p>20 Touche d'affichage (DISPLAY) (p. 24)</p> <p>21 Touche de remise à zéro du compteur (COUNTER RESET) (p. 15)</p> <p>22 Touche de recherche de fin d'enregistrement (END SEARCH) (p. 25)</p> <p>23 Haut-parleur</p> <p>24 Commutateurs de mode (p. 38)</p> <p>25 Prise de télécommande LANC 
LANC  vient de Local Application Control Bus system. La prise de commande  sert à contrôler le transport de la bande d'un appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise a la même fonction que les connecteurs CONTROL L ou REMOTE.</p> <p>26 Commutateur de marche/arrêt (START/STOP) (p. 12, 14, 34)</p> <p>27 Prise d'écouteur  (p. 24)</p> <p>28 Touche d'incrustation de titre (TITLE) (p. 35)</p> <p>29 Commande de réglage du volume du haut-parleur (VOLUME) (p. 23)</p> <p>30 Commutateur de stabilisateur (STEADY SHOT/16:9 WIDE) (p. 36)
(CCD-TRV21E seulement)</p> | <p>15 Camera-opnamelampje</p> <p>16 Datum/plustoets (DATE (+)) (blz. 30)</p> <p>17 Tijd/vervolgtoets (TIME (NEXT)) (blz. 30)</p> <p>18 LCD scherm (blz. 23, 71)</p> <p>19 Lithiumbatterijvak (blz. 43)</p> <p>20 Aanduidingskeuzetoets (DISPLAY) (blz. 24)</p> <p>21 Teller-nulsteltoets (COUNTER RESET) (blz. 15)</p> <p>22 Eindzoektoets (END SEARCH) (blz. 25)</p> <p>23 Luidspreker</p> <p>24 Functiekeuzeschakelaars (blz. 38)</p> <p>25 Bedieningsaansluiting ( (LANC)
Het ( teken en de afkorting LANC staan voor "Local ApplicatioN Control Bus System". De ( aansluiting dient voor de bediening van de bandloopfuncties van video-apparatuur, die op deze videocamera / recorder is aangesloten. Deze aansluiting heeft dezelfde functie als de "CONTROL L" en "REMOTE" aansluitingen.</p> <p>26 Start/stopfunctieschakelaar (START/STOP MODE) (blz. 12, 14, 34)</p> <p>27 Oortelefoon-aansluiting ( (blz. 24)</p> <p>28 Titeltoets (TITLE) (blz. 35)</p> <p>29 Luidspreker-volumeregelaar (VOLUME) (blz. 23)</p> <p>30 Stabielbeeld/breedbeeld-schakelaar (STEADY SHOT/16:9 WIDE) (blz. 36)
(alleen voor de CCD-TRV21E)</p> |
|--|--|



31 Touche de marche/arrêt (START/STOP) (p. 19)

Utilisez cette touche quand vous filmez en position basse.

32 Douille pour pied photographique (p. 20)

33 Touche d'ouverture de l'écran LCD (PUSH OPEN) (p. 18, 23)

34 Touche de réglage de la luminosité (LCD BRIGHT) (p. 18)

35 Oeillette (p. 19, 51)

36 Surface de montage de la batterie (p. 10)

37 Touche de marche/arrêt (START/STOP) (p. 12)

38 Commutateur d'attente (STANDBY) (p. 12)

39 Crochets de bandoulière (p. 66)

40 Touche de libération de la batterie (BATT) (p. 10)

31 Voorste opnamestart/stoptoets (START/STOP) (blz. 19)

Gebruik deze start / stoptoets voor het opnemen vanuit een laag gezichtspunt.

32 Schroefgang voor statief (blz. 20)

33 LCD-scherm opentoets (PUSH OPEN) (blz. 18, 23)

34 LCD helderheidsregelaar (LCD BRIGHT) (blz. 18)

35 Zoeker-oogkap (blz. 19, 51)

36 Batterij-aansluitvlak (blz. 10)

37 Opnamestart/stoptoets (START/STOP) (blz. 12)

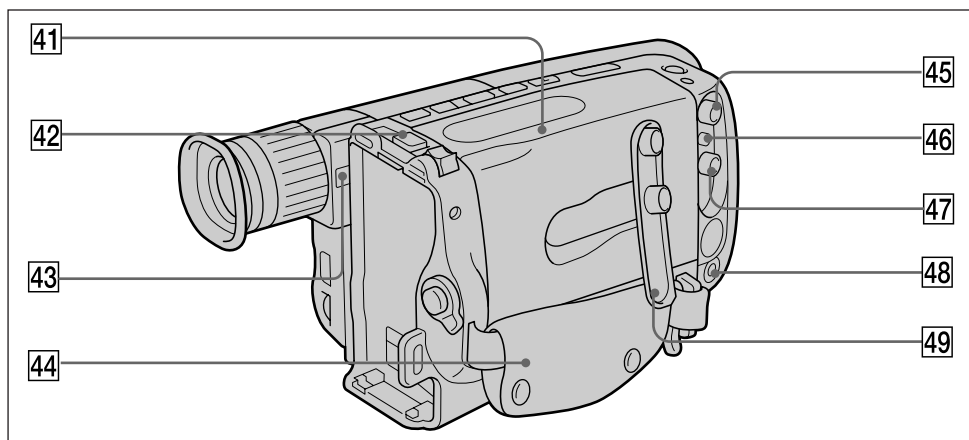
38 Opnamepauzeschakelaar (STANDBY) (blz. 12)

39 Bevestigingsoog voor schouderband (blz. 66)

40 Batterij-ontgrendelknop (BATT) (blz. 10)

Nomenclature

Plaats en functie van de bedieningsorganen



41 Logement de la cassette (p. 11)

42 Bouton d'éjection de la cassette (EJECT) (p. 11)

43 Bouton de libération de l'oeilleton (p. 51)

44 Sangle (p. 19)

45 Prise de sortie vidéo (VIDEO OUT) (p. 39, 40)

46 Prise de sortie RFU (RFU DC OUT) (adaptateur CC RFU)

47 Prise de sortie audio (AUDIO OUT) (p. 39, 40)

48 Prise de microphone (MIC)
Raccordez un microphone externe (non fourni). Cette prise accepte aussi un microphone alimenté à l'enfichage.

49 Cache-prises

Fixation de la bandoulière

Fixez la bandoulière fournie aux crochets prévus à cet effet (39 à la page 65).

41 Cassettehouder (blz. 11)

42 Cassette-uitschuifknop (EJECT) (blz. 11)

43 Oogkap-ontgrendelknop (blz. 51)

44 Handgreepband (blz. 19)

45 Video-uitgang (VIDEO OUT) (blz. 39, 40)

46 Gelijkstroomuitgang voor RFU-adaptor (RFU DC OUT)

47 Audio-uitgang (AUDIO OUT) (blz. 39, 40)

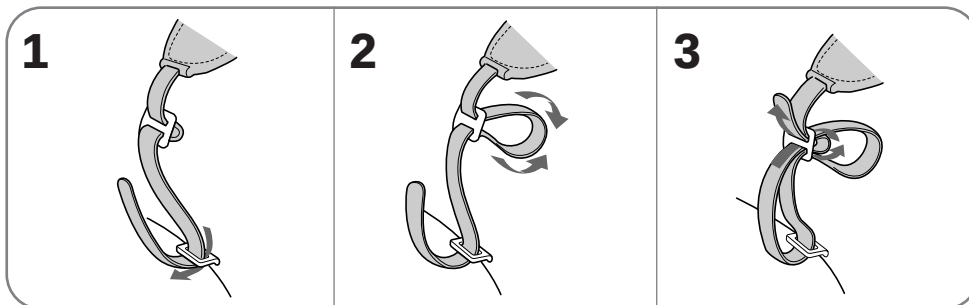
48 Mikrofooningang (MIC)

Voor het aansluiten van een externe microfoon (niet bijgeleverd). Deze stekkerbus kan ook dienen van de stroomvoorziening van een "PLUG IN POWER" microfoon.

49 Afsluitdopje voor de aansluitbussen

Bevestigen van de schouderband

Steek de uiteinden van de bijgeleverde schouderband door de bevestigingsogen hiervoor op de camcorder (39 op blz. 65).



Télécommande

Utilisation de la télécommande

Assurez-vous que le mode COMMANDER est réglé sur ON (p. 38).

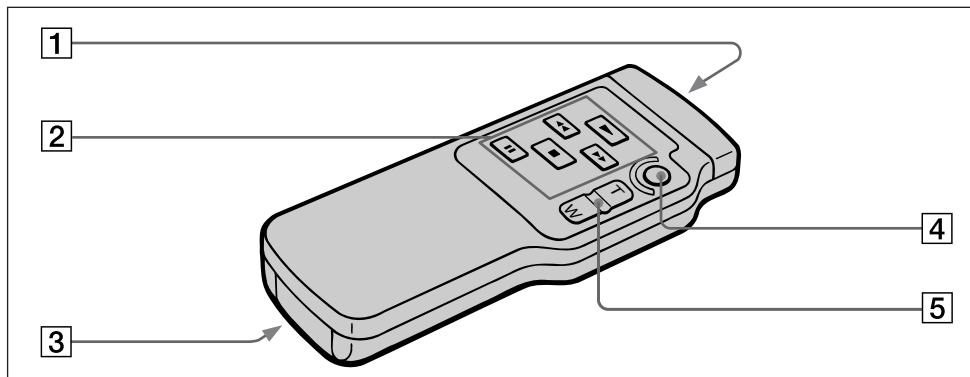
Les touches qui ont le même nom sur la télécommande et le camescope ont la même fonction.

Afstandsbediening

Voor gebruik van de afstandsbediening

Zorg dat de COMMANDER functiekeuzeschakelaar op "ON" staat ingesteld (zie blz. 38).

De toetsen op de afstandsbediening met hetzelfde opschrift als die op de camcorder zelf hebben ook dezelfde functie.



1 Émetteur

Dirigez l'émetteur vers le camescope après avoir allumé le camescope.

2 Touches de transport de bande (p. 23)

3 Logement des piles format AA (R6) (p. 68)

4 Touche de marche/arrêt (START/STOP)

5 Touche de zoom électrique

La vitesse du zoom ne varie pas avec la télécommande.

1 Zender

Richt deze op de afstandsbedieningssensor van de camcorder, nadat u de camcorder met de POWER schakelaar heeft ingeschakeld.

2 Bandlooptoetsen (blz. 23)

3 Batterijvak voor R6 (AA-formaat) batterijen (blz. 68)

4 Opnamestart/stoptoets (START/STOP)

5 Zoomtoets

Met de afstandsbediening is de snelheid van het zoomen niet regelbaar.

Nomenclature

Plaats en functie van de bedieningsorganen

Préparation de la télécommande

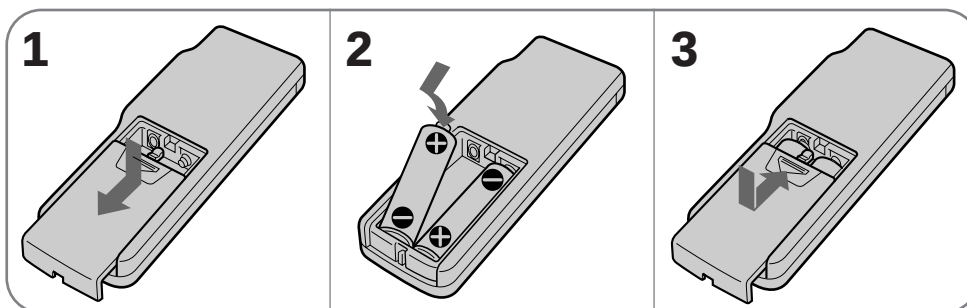
Pour utiliser la télécommande, vous devez mettre deux piles R6 (format AA) en place. Utilisez les piles R6 (format AA) fournies.

- (1) Enlevez le couvercle de la télécommande.
- (2) Installez les deux piles R6 (format AA) en respectant la polarité.
- (3) Remettez le couvercle des piles sur la télécommande.

Vorbereidingen voor afstandsbediening

Voor gebruik van de afstandsbediening dient u daarin twee R6 (AA-formaat) batterijen te installeren. Gebruik de bijgeleverde R6 (AA-formaat) batterijen.

- (1) Verwijder het deksel van het batterijvak van de afstandsbediening.
- (2) Leg de twee R6 (AA-formaat) batterijen erin, met de + en – polen van de batterijen in de juiste richting.
- (3) Breng het deksel weer op het batterijvak aan.



Remarque sur l'autonomie des piles

Les piles de la télécommande durent environ 6 mois dans des conditions normales d'utilisation. Quand elles sont faibles ou épuisées, la télécommande ne fonctionne plus.

Pour éviter les dommages dus à une fuite éventuelle des piles

Retirez les piles si vous prévoyez de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps.

Gebruiksduur van de batterijen

De batterijen van de afstandsbediening zullen bij normaal gebruik ongeveer een half jaar meegaan. Wanneer deze batterijen leegraken, kunt u de camcorder niet meer op afstand bedienen.

Voorkomen van schade door eventuele batterijlekkage

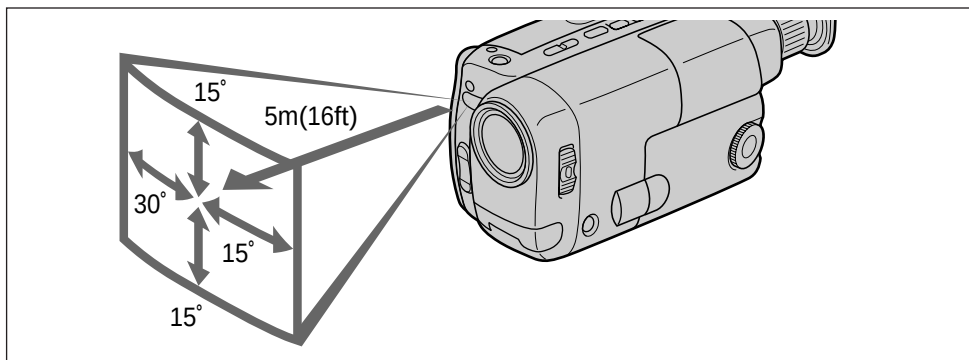
Verwijder de batterijen uit de afstandsbediening wanneer u denkt deze geruime tijd niet meer te gebruiken.

Orientation de la télécommande

Dirigez la télécommande vers le capteur dans la plage indiquée ci-dessous.

Reikwijdte van de afstandsbediening

Richt de afstandsbediening op de afstandsbedieningssensor van de camcorder, binnen het hieronder aangegeven bereik.



Remarques sur la télécommande

- N'exposez pas le capteur à des sources lumineuses puissantes comme la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon la télécommande ne fonctionnera pas.
- Assurez-vous qu'il n'y a pas d'obstacle entre le capteur infrarouge et la télécommande.
- Le camcorder utilise le mode de télécommande VTR2. Les modes de télécommande (1, 2 et 3) sont utilisés pour distinguer le camcorder d'autres magnétoscopes Sony et éviter des interférences de télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony avec le mode de télécommande VTR2, nous vous conseillons de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

Opmerkingen over de afstandsbediening

- Let voor afstandsbediening op, dat de sensor op de camcorder niet blootgesteld is aan rechtstreekse zonnestraling of fel licht. Anders kan de afstandsbediening niet naar behoren functioneren.
- Zorg dat er zich geen obstakels bevinden tussen de afstandsbediening en de sensor op de camcorder.
- Het afstandsbedieningsnummer van de camcorder is "VTR 2". De afstandsbedieningsnummers (1, 2 en 3) dienen voor het onderscheiden van deze camcorder en andere Sony videorecorders, om verkeerde bediening te voorkomen. Als u reeds een andere Sony videorecorder met afstandsbedieningsnummer "VTR 2" gebruikt, dan is het voor afstandsbediening van deze camcorder aanbevolen om eerst het nummer van de andere videorecorder te veranderen, of de afstandsbedieningssensor van dat apparaat met een stukje zwart papier af te dekken.

Nomenclature

Démonstration des caractéristiques du caméscope

Vous pouvez voir une brève démonstration d'images avec effets spéciaux.

Si la démonstration apparaît, quand vous mettez le caméscope pour la première fois sous tension, désactivez ce mode pour utiliser le caméscope.

Pour activer le mode de démonstration

- (1) Ejectez la cassette et réglez l'interrupteur POWER sur OFF.
- (2) Relevez STANDBY.
- (3) Tout en tenant ► enfoncée, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA. La démonstration commence.

Elle s'arrête quand vous insérez une cassette. Une fois que vous êtes en mode de démonstration, le caméscope reste dans ce mode tant que la pile au lithium est en place. Ainsi la démonstration commence automatiquement 10 minutes après le réglage de POWER sur CAMERA, ou après l'éjection de la cassette.

Pour désactiver le mode de démonstration

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur OFF.
- (2) Relevez STANDBY.
- (3) Tout en tenant ■ enfoncée, réglez POWER sur CAMERA.

Plaats en functie van de bedieningsorganen

Voor een demonstratie van de speciale effecten

De camcorder kan een korte demonstratie geven van de beeldweergave met de ingebouwde speciale effecten.

Als de demonstratie automatisch start wanneer u de camcorder voor het eerst inschakelt, zult u de demonstratie-functie moeten uitschakelen alvorens u de camcorder kunt gebruiken.

Starten van de demonstratie

- (1) Neem de videocassette uit het apparaat en zet de POWER schakelaar op "OFF".
- (2) Draai de STANDBY schakelaar omhoog.
- (3) Houd de ► weergavetoets ingedrukt en zet dan de POWER schakelaar in de "CAMERA" stand. De demonstratie begint. De demonstratie zal stoppen zodra u een videocassette in de camcorder plaatst.

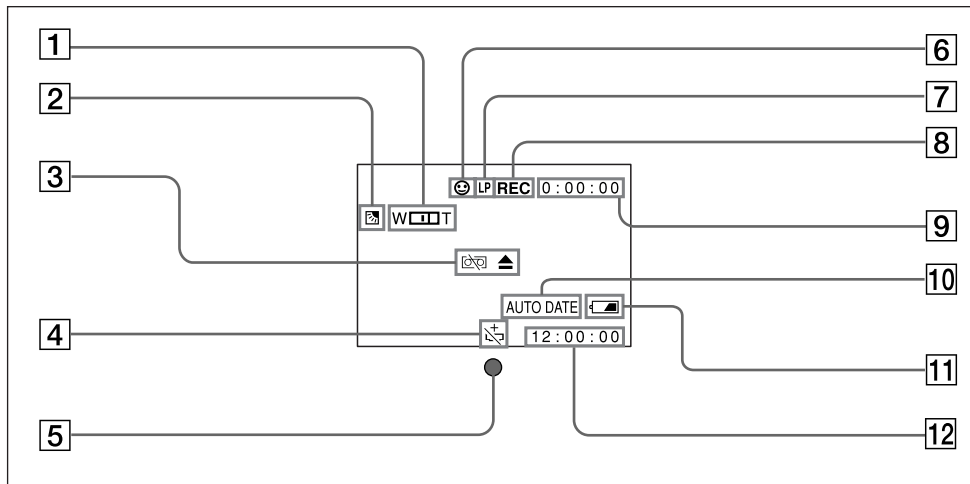
Houd er rekening mee dat de eenmaal ingeschakelde demonstratiefunctie zal blijven gelden zolang er een lithiumbatterij in de camcorder aanwezig is. Zolang u de demonstratiefunctie niet uitschakelt, zal telkens automatisch, 10 minuten nadat u de POWER schakelaar in de "CAMERA" stand draait, de demonstratie beginnen, evenals na het uitnemen van de videocassette.

Uitschakelen van de demonstratie

- (1) Zet de POWER schakelaar op "OFF".
- (2) Draai de STANDBY schakelaar omhoog.
- (3) Houd de ■ stopstoets ingedrukt en zet dan de POWER schakelaar in de "CAMERA" stand.

Indicateurs dans le viseur et sur l'écran LCD

Aanduidingen in de zoeker en op het LCD scherm



- 1 Indicateur de zoom électrique (p. 17)
(CCD-TRV21E seulement)
- 2 Indicateur de compensation de contre-jour (p. 31)
- 3 Indicateur d'avertissement (p. 72)
- 4 Indicateur de pile au lithium (p. 42)
- 5 Voyant d'enregistrement/batterie (p. 12)
(dans le viseur)
- 6 Indicateur de mode miroir (p. 28)
- 7 Indicateur de mode d'enregistrement LP (p. 12)
- 8 Indicateur de mode de transport de la bande (p. 12)
- 9 Compteur de bande (p. 15)
- 10 Indicateur d'horodatage automatique (p. 12)
- 11 Indicateur de tension de la batterie (p. 46)

- 12 Date, heure ou titre (p. 30, 35)

- 1 Zoomindikator (blz. 17) (alleen op de CCD-TRV21E)
- 2 Tegenlichtindikator (blz. 31)
- 3 Waarschuwingssindicators (blz. 72)
- 4 Lithiumbatterij-indikator (blz. 42)
- 5 Opnamelampje/batterijspanningslampje (blz. 12) (in de zoeker)
- 6 Spiegelstand-indikator (blz. 28)
- 7 Langspeelsnelheid opname-aanduiding (LP) (blz. 12)
- 8 Bandloopfunctie-aanduiding (blz. 12)
- 9 Bandteller (blz. 15)
- 10 Automatische datumopname-aanduiding (AUTO DATE) (blz. 12)
- 11 Indikator voor de resterende batterijspanning (blz. 46)

- 12 Datum, tijd of titelaanduiding (blz. 30, 35)

Informations complémentaires

Aanvullende informatie

Indicateurs d'avertissement

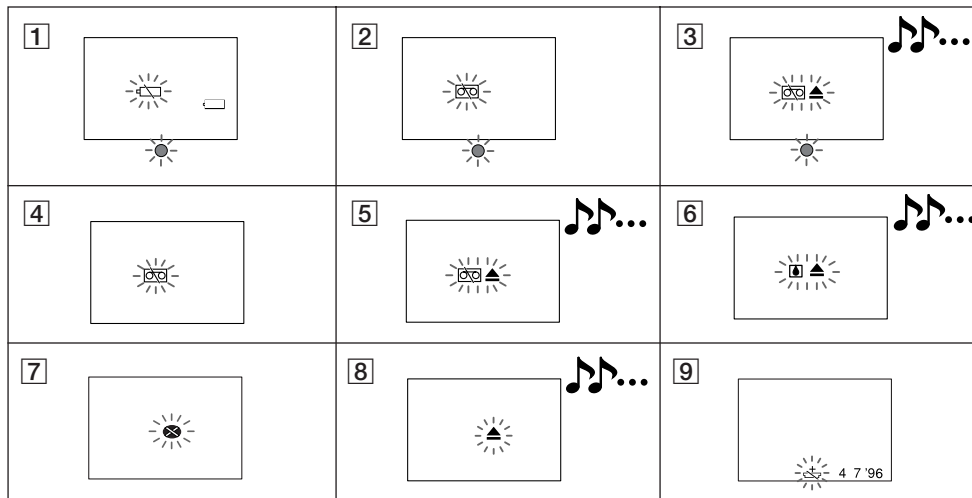
Waarschuwingsslampjes

Si des indicateurs clignotent dans le viseur ou sur l'écran LCD ou un voyant sur le camescope, contrôlez les points suivants:

♪: Vous pouvez entendre un signal sonore quand BEEP est réglé sur ON. (p. 38)

Als de onderstaande aanduidingen gaan knipperen in de zoeker of op het LCD scherm, controleer dan de volgende punten:

♪: Als de BEEP pieptoon-schakelaar op "ON" staat, zal er in dit geval tevens een pieptoon klinken. (zie blz. 38)



1 La batterie est faible ou épuisée.

Clignotement lent: la batterie est faible.
Clignotement rapide: la batterie est épuisée.

2 La bande est presque terminée.

3 La cassette est terminée.

4 Aucune cassette en place.

5 Le taquet de la cassette est sorti (rouge). (p. 11)

6 De l'humidité s'est condensée. (p. 49)

L'indicateur ▲ apparaît seulement quand la cassette est insérée.

7 Les têtes vidéo sont sans doute sales. (p. 50)

1 Het batterijpak is zwak of uitgeput.

Langzaam knipperend: het batterijpak begint leeg te raken.
Snel knipperend: het batterijpak is leeg.

2 Het einde van de cassetteband is bijna bereikt.

3 De cassetteband is afgelopen.

4 Er is geen cassette in de camcorder aanwezig.

5 Het wispreventienokje van de cassette is uitgeschoven (een rood vlakje is zichtbaar). (zie blz. 11)

6 Er is vocht in de camcorder gekondenseerd. (zie blz. 49)

De ▲ indikator verschijnt alleen als er een cassette in de camcorder aanwezig is.

7 Waarschijnlijk zijn de videokoppen verontreinigd. (zie blz. 50)

8 Autre problème.

Débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony le plus proche ou un centre de réparation agréé.

9 La pile au lithium est faible ou n'est pas en place. (p. 42)

L'indicateur clignote juste après la mise sous tension.

8 Er is sprake van storing in het apparaat.

Schakel de stroom uit en neem a.u.b. contact op met uw dichtstbijzijnde Sony handelaar of onderhoudsdienst.

9 De lithiumbatterij is bijna leeg of er is geen lithiumbatterij in de camcorder aanwezig. (zie blz. 42)

Deze indikator zal na het inschakelen altijd even knipperen.

Index

A

Accessoires fournis	6
AUTO DATE (horodatinge automatique)	15
Avance rapide	23

B

BACK LIGHT (contre-jour) ..	31
Bandoulière	66
Batterie de voiture	28
BEEP (signal sonore)	15, 38

C

Compteur de bande	15
COUNTER RESET (remise à zéro du compteur)	15

D, E

DATE/TIME (date/heure)...	30
EDITSEARCH (recherche de point de montage)	21
EJECT (éjection)	11
END SEARCH (recherche de fin d'enregistrement)	25
Enregistrement 5 SEC	34

F, G, H

Guide de dépannage	55
--------------------------	----

I, J, K, L, M, N, O

LANC	64
Mode d'attente	13
Mode d'obturation rapide ...	32
Mode de démonstration	70
Mode grand écran	36
Mode Crépuscule	32
Mode Sports	32
Montage	41
Nettoyage des têtes vidéo ...	50

P, Q

Pause de lecture	24
Pied photographique	65
Pile au lithium	42
Prise de vues	12
Prise de microphone MIC	66
Prise de télécommande (LANC)	64
PROGRAM AE (exposition automatique)	32

R

Rebobinage	23
REC MODE (mode d'enregistrement)	38
Recharge de la batterie	7
Réglage de l'oculaire	14
Revue d'enregistrement	21

S

Secteur	26
Sources d'alimentation	26
STANDBY (attente)	12, 13
STEADY SHOT (stabilisateur)	37

T, U, V, W, X, Y, Z

Télécommande	67
TITLE (titre)	35
Visionnage sur un téléviseur	23
Zoom	16
Zoom électrique	16

Index

A

Afstandsbediening	67
Auto-accu	28
Automatische datumopname (AUTO DATE)	15
Avondlicht-programma	32

B

BACK LIGHT toets	31
Bandteller	15
Bedieningsaansluiting (LANC)	64
BEEP pieptoonfunctie	15, 38
Bijgeleverd toebehoren	6
Breedbeeld-opnamefunctie ..	36

C, D

Camera-opname	12
COUNTER RESET toets	15
DATE/TIME toets	30
Demonstratie	70

E, F, G, H

EDIT montagefunctie	41
EDITSEARCH montage- zoektoets	21

EJECT cassette-uitwerptoets

.....	11
END SEARCH eindzoektoets	25

I, J, K, L, M

LANC bedieningsaansluiting	64
Lichtnetvoeding	26
Lithiumbatterij	42
MIC mikrofoon-aansluiting .	66
Monteren van video-opnamen	41

N, O, P

Opladen van een batterijpak ..	7
Opname-kontrolefunctie	21
Opnamepauzestand	13
Opnamesnelheid (REC MODE)	38
PROGRAM AE belichtingsprogramma's	32

Q, R, S

Reinigen van de videokoppen	50
--------------------------------------	----

Scherpstellen van het

zoekerbeeld	14
Schouderband	66
Snelsluiser-programma	32
Snelspoelen	23
Spiegelstand	28
Sport-programma	32
STANDBY schakelaar	12, 13
Statief, gebruik van	65
STEADY SHOT beeldstabilisatie	37
Stroomvoorziening	26

T, U, V

Tegenlicht	31
Terugspoelen	23
Titels	35
Verhelpen van storingen	58
Vijf-sekonden opnamefunctie	34
Vooruitspoelen	23

W, X, Y, Z

Waarschuwingstonen	15, 38
Weergave op een TV	23
Weergave-pauzestand	24
Zoomfunctie	16



Sony Corporation Printed in Japan

CCD-TRV11E/TRV21E 3-810-780-52.F/H